Inhoud

1 De magische ring 8/9
2 Slimme Hammoe en Domme Omar 22/23
3 De meisjes die werden weggestuurd door hun vader (1) 42/43
4 De meester der dieren 46/47
5 Het meisje dat uit een ei kwam 56/57
6 De meisjes en de kale (1) 62/63
7 De twee broers 66/67
8 Het meisje zonder handen 90/91
9 Noenzja die met haar broer moest trouwen 96/97
10 De achtergelaten meisjes 102/103
11 De meisjes die werden weggestuurd door hun vader (2) 114/115
12 Het meisje en haar zes broers 120/121
13 Het verhaal van de tamboerijn 126/127
14 De meisjes en de kale (2) 130/131
15 Slimme Hammoe 134/135
16 De man die met een menseneetster trouwde 144/145
17 De vrouw die haar kind opat 150/151
18 De dochter van de geest 152/153
19 Halve Jozef 160/161
20 De twee zusters 172/173
21 Assepoester (1) 176/177
22 Assepoester (2) 184/185
23 Het ontvoerde meisje 190/191
24 Noenzja en de menseneetster 196/197
25 De malende menseneetster 204/205
26 De dappere hasjkikker 204/205
27 Het geluk van de povere van geest 214/215
28 Zjehha en de drie rijkelui 222/223
29 De listen der vrouwen 234/235
30 De jakhals en de egel (1) 242/243
31 De jakhals en de haas 250/251
32 De jakhals en de egel (2) 254/255
33 De jakhals en de egel (3) 254/255
34 De jakhals en de egel (4) 258/259
35 De kat en Jonge Moor 264/265
36 De dronken haan 270/271
Noten 274/275

Over de sprookjes 277
De vertellers 279
De bundel 281
De bewerking en de vertaling 282
De transcriptie 283
Aangehaalde literatuur 287
Noten 287

1 De magische ring[1]

Waxxa, ɬɬewwel· ijj n sseyyed. Wanitta sseyydd a ttuɣa t d ɬfaqir d ɬmeskin. D ɬmeskin fecckel·, walakinni netta ittegg lxir. Bnadem ami ittegg lxir d ɬemɬiḥ. Ittegg lxir ammu d plézirat d winat; ɬmuhimm netta d yemmas, sseyyd enni – ilɬa netta d yemmas. Yemmas enni kul ssimana yettsewwaq tticc as derhem, tnayen ḍuru, t tameɣrabect. Ɛmuhimm ad irḥ ɣer ssuq, nnhar ɬɬewwel· min dd yesɣa zi ssuq? Yesɣ edd uççça. Yesɣ it id yus dd ad yrewweḥ temneɣ kis yemmas, tenna as: – A mmi.

Yenna as: – Ah.

Tenna as: – Mayemmi tesɣid aqzin?

Yenna as: – A yemma inu cem tterk as da waha.

Yenna as: – Qa a aɣ yenfeɛ.

Waxxa, yemmas enni wer texs teṭṭeyyar as. Tewweḍ dd ssuq nneɣni isewweq yesɣ edd muççç. Tenna as yemmas:

– A ɬaṭif a ɬaṭif a ɬaṭif.

Tenna as: – Mayemmi tesɣid muççç?

Yenna as: – Tterk as dini.

Yenna as: – Necc tteɛjibn ayi imuççwen.

Yewweḍ dd ssimana nneɣni, tewc as tnayen ḍuru, iraḥ ɛawed ɣer ssuq yesɣ edd tadbirt. Yrewwḥ edd d yemmas iɛejb as lḥal tenna as:

– Adbir d ɬemɬiḥ. A as neɣreṣ a t necc; adbir d ɬemɬiḥ, ulli am ɬḥayawan nneɣni.

Ijj n nnhar ɛawed tewc as derhem ad isewweq, di nnhar nni netta wer dd yesɣi walu. Yekk edd x tgezzart, dini ijj n weqzin. Aqzin enni ulli bu d aqzin, d jjenn, walakinni di lgurnet ammu idammen d winat, idekk°el am weqzin. Yekk edd ammu x ijj ugezzar yecti yas aḥuli iɣerṣ as yucer
8 as cwuy n weysum. Yeṭṭef wenni ijj ukeccuḍ, 'zzbee!' iwa

yeqqim yeccat it ittazzel xas. Iwa yus dd wenni amenni meskin ɣars tnayen ḍuru yenna as:

– Mayemmı tewtid aqzın ın?

Yenna as: – Yucer ayi actum.

Yenna as: – Cḥal qaɛ?

Yenna as: – Tnayen ḍuru.

Yenna as: – Aɣ ak.

Yewc as tnayen ḍuru nni – zzman ttuɣa tnayen ḍuru tsekk°a.

Ixeḍḍeṣ xas x weqzin enni, yegga dayes lxir. Iruḥ ad yrewweḥ, mi ittarḥ ad yrewweḥ ittarḥ ɣer lkampó, ittekk ammu gg ijj n yiɣẓer, yeffɣ edd kis aqzin enni d bnadem, yenna as:

– A weddi, qa allinna cekk, qa txeḍḍṣed xafi di ssuq, qa yewt ayi ıjj n sseyyed ucerɣ as actum.

Yenna as: – Aqq ec.

Yenna as: – Tter ayi min dayi texsed.

Netta ɣars ıjj n txadent gg° fus.

Yenna as: – Wc ayi txadent enni.

Txadent enni dayes ḥikmet, txeddem mayin texsed. Yewc as txadent enni. Nettat txadent enni ɣir a tt yezli y ammu a kis dd ixecc jjenn ittegg qaɛ min texsed. Umi ıruḥ ad yrewweḥ ixecc ɣer yemmas, yenna as:

– Yemma.

Tenna as: – Ah.

Yenna as: – Arḥ a txeḍbed x ijj ujellid.

Iwa yemmas enni tegg°ed tenna as:

– A ya mmi ınu cekk d abuhali.

Yenna as: Mayemmi?

Tenna as: – Cekk d lmeskin a txeḍbed yellis n ḥmaḥik.

Yenna as: – Cem ruḥ wer ttagg°ed.

Yenna as: – Cem ruḥ waha.

Ɛmuhimm teqqim tettru truḥ teqqim berra i taddart n ɬmaɬik; wer truḥ ca ɣer taddart, tegg°ed. Ammec i teqqim da, taddart n ɬmaɬik qaɛ di telt iyyam. A tarḥ nnhar a teqqim din al tameddit a tas a trewweḥ. Ɛmuhimm ijj n nnhar yessijj edd ɬmaɬik zi tburjett, yettwala teqqim ammu, yenna as:

– Min trezzu temɣart in diha?
Yenna as: – Telt iyyam nettat ttɣima din.
Yenna as: – Raḥ awyem tt idd.

Iwa iruḥ ɣars. Truḥ ɣer ɬmaɬik yenna as:
– Mayen texsed?
Tenna as: – Qa necc ɣari ijj n mmi qa d abuhali,
Tenna as: – Qa yeqqar ayi: ad awyeɣ yellic.
Yenna as: – Mmim a waxxa,
Yenna as: – Awy it id.
A kis yegg zeɛma ccuruṭ a as yegg ṣṣṭaj, a as yegg mataɬan ɬemtiḥan. Iruḥ wenni sseyyd enni qaɛ yettgeɛɛed dd yegga ixf nnes d lmeskin, netta ɣars txadent enni dayes ɬḥikma. Ixecc ammu, yenna as:
– Trezzud yelli?
Yenna as: – Wah.
Ɛmuhimm yenna as: – A ac ggeɣ tnayen n ɬemtiḥanat. Mala teggid ten a ac wceɣ yelli.

Iɛemmer az dd txancett, txancett n rric n iyaẓiḍen, iɛemmer it ammu, yuli x ijj n ḍḍher: aṣemmiḍ. Yerxu yas dayes.
Yenna as: – Ad arḥeɣ azyen n tsaɛett a dd ɛeqbeɣ x uyis inu,
Yenna as: – Mala wer t tejmiɛed qa a ac ɣerṣeɣ. Tjemɛed t a ac wceɣ yelli.

Ɛmuhimm iruḥ netta sseyyd enni yejja almı teqqim ijj n tnayen n ddqayeq, yezli txadent enni:
– *Kun fa yakun.*

Xeccen dd ɬjunun enni, yenna as:

– Mi c ixeṣṣen?

Yenna as: – Necc ixeṣṣ rric a merra izellɛen a t id terrem a tɛemmrem txancett enni.

Usin dd a tet ttɛemmarn, txancett enni. Yessis enni ssijjent idd xas ammu, x ɬɬewwel· qqarnt as:

– Rwel qa a dd yas baba, qa a c ineγ.

Qqarnt: – Cekk ma d abuhali, a tjemɛed rric wer tzemmred, ɬa yumkin.

Nihenti ssijjent idd yessis n ɬmaɬik ssijjent idd ammu, ttwalant t ijemmeɛ merra ɛawed, qqiment ttreẓment aqemmum. leɛjeb. Iwa qqiment ttmenγant jarasent tawmatin nni, teqqar as:

– Necc i t γa yawyen.

Tin teqqar as: – Necc i t γa yawyen.

Ttmenγant jarasent. Ixecc dd ujellid enni yerẓem aqemmum: óh!

Yenna as: – Zixenta xaṭar wa.

Yenna as: – A ac ggeγ ssu'al· ttani.

Γars ɪjj n tmurt t tameqqrant mataɬan zi ssa γer nnaḍur niγ muhimm temγer. Yenna as: – Dini a tessufγed leγbar.

Ɬmuhimm yenna as: – Waxxa

Yenna as: – Ad arḥeγ azyen n tsaɛett a dd ɛeqbeγ.

Iruḥ. Yessis enni n ujellid ssijjent xas ammu, tenna as:

– Aya cekk wer tzemmred a tegged manay enni, zeɛma ccγel a yeqṣeḥ xak.

Netta yejja almi teqqim tnayen n ddqayeq yezli txadent enni xeccen dd ɬjunun enni.

Yenna asen: – Ixeṣṣ merra leɣbar a yeffɣen a dd yeɛqeb da ɛawed.

Iruḥ ɛawed xeccen t id rrin t id ammu. Ixecc ujellid enni yerẓem aqemmum. Yufa mustaḥil. Yessis enni n ɬmaɬik qqiment ttmenɣant, ict teqqar as:

– A t awyeɣ necc!

Teqqim teqqar as: – A t awyeɣ necc.

Ɬmuhimm yewc as icten yewwy itt. Umi ɣa yawi ijj n tḥenjirt yegga zzat i taḍḍart n ɬmaɬik taḍḍart nnes. Yezli txadent enni:

– Min c ixeṣṣen?

– Ixeṣṣ taḍḍart inu al taḍḍart n ɬmaɬik.

Kulci yedwel t tiẓerbiyin, maɬṭat d winat. Waxxa. Iwa yellis enni n ɬmaɬik yejj itt di taḍḍart. Yellis enni n ɬmaɬik tɛejb as txadent enni ɣars gg° fus, waɬakinni wer tessin cay iɬɬa txadent n ɬḥikma, ttɣil as t txadent am tenni n ssuq.

Tenna as: – Ay aryaz inu.

Yenna as: – Ah.

– Wc ayi txadent enni.

Tenna as: – A tt ggeɣ ɣir cwaytt gg° fus inu.

Netta yugi a as yini qa dayes ɬḥikma. Mala yenna as dayes ɬḥikma yegg°ed a as t tacer. Niɣ waxxa ammu i dayes iṭiq. Yewc as txadent enni yenna as:

– Aqq am tt.

Yewc as tt. Yejj itt x nniyet nnes. Netta iruḥ ad iṣeyyeḍ, ad yejmer iyerẓaẓ di lexla. Yewwi tmuççewt enni t tedbirt d weqzin. Netta ijj n sseyyed yessen iɬɬa txadent enni ɣars dayes ɬḥikma. Yekk edd ssenni axmi yezznuza tixudam la d netta:

– A tixudam, a tixudam!

Teffɣ edd temɣart n sseyyd enni tenna as:

– Wc ayi dd ijj n txadent. Ma ɣark ca n txadent am ta?

Yenna as: – Mujud.

Tewc az dd txadent enni, ibeddl itt ak tenneγnı. Tenni yegg itt gg° fus nnes yekkes tenneγni yerr as tt. Yenna as yezzenz ijj n txadent nneγni yerr as tenni. Wałakın tennı ıct am tenni waha, ttemcabahent. Iwa sseyyd enni yujur yezli txadent enni, lexxu wennı tt yucren.

Yenna as: – Ixeṣṣ a ayı tneḍrem awarn i sebɛa n lebḥura.

Bac zeema wer xas rezzun. Yezli txadent enni xeccen dd ǩjunun:

– Ixeṣṣ a ayı tneḍrem awarn i sebɛa n lebḥura.

Neḍren t dini. Ixecc dd weryaz n temγart enni yenna as:

– Mani teggid txadent?

Yexẓer txadent yufa wału. Óh. Ɛeeṣṣeb. Ɛmuhimm yessekk muçç enni, muçç t tedbirt d weqzin. Aqzin enni ifetteḥ di lebḥer, sebɛa n lebḥura i fetthen, ɛdun ten – t tmuççewt; t tedbirt teṭṭaw gg° jenna. Xeccen γer wenni ufin t id ittetṭeṣ di taddart. Mın das γa ggen? Luxa sseyyd enni al xmi ittetṭeṣ txadent ennı ittegg ıtt gg° aneγ, ittegg itt da, cennej i yiles, bac wer as tt ittıcer ḥedd. Txadent enni ittegg ıtt saddew i waneγ bac wer as tt itticer ḥedd. Ɛmuhimm muçç ammu yudef ammu, tadbirt tcajja zegg° jenna, aqq tt x lḥiḍ – tadbırt teṭṭaw, aqzin ibedd γer berra. Dini, din ijj n tqedduḥt dayes leḥrur, tiqqest, leḥrur nni yetteqqsen di mermiṭa. Yegga dayes ttabeɛ: ha, ıɛawed: ha. Yegg as t x tinzar, yegg as ammu axmi yegga ṭṭaba. Yegga as 'sneff' ammu, ıɛawd as ammu.

Sseyyd enni yegga. – 'eḥḥeh.

Yenṣeḍ. Yenṣeḍ yenḍer txadent enni. Yecti tt ıdd umuçç. Ffγen dd γer berra qqimen ttemcawarn jarasen. Tenna as tedbirt:

– Ad ctiγ nnit txadent.

Yenna as: – Ɬɬa.

Yenna as umuççç enni: – A tt ctiɣ nnit.

Aqzin t tedbirt enni nnan as i umuççç, nnan as:

– Qa cekk d amejnun, cekk qa tteɛjibn ac iselman.

Yenna as: – Qa xmi tekkid di lebḥer teẓrid ca n weslem a tinid jjijjiḥ a as t terxud.

Netta yenna as umuççç: – Ɬɬa.

Netta muççç yah yeqqim ifetteḥ al dd yeẓra ijj n weslem di lebḥer tenna as:

– Jjijjiḥ.

Netta yerxu yaz dd, yexs ad yecc aselm enni. Netta yerxu i txadent enni, yekk edd ijj n weslem swadday yecca txadent enni. Aselm enni, aslem xmi yettmetta di lebḥer ineṭṭer it id lebḥer. Netta lebḥer wer iḥemmel lḥajet yemmuten. Ɬmuhimm yenḍer it lebḥer ɣer berra, ɣars muççç enni yeffɣ edd zi lebḥer, netta yettwala aselm enni yemmuten iraḥ yeqqim ittett it. Netta yeqqim ittett it tufa dayes txadent enni ɛawed. Yekks itt idd iruḥ ɣer tedbirt enni yenna as:

– Aqqa txadent.

Iwa yenna as: – Txadent luxa a tt ctiɣ nnit.

Tadbirt tegg itt gg iri tessidf itt teqqim teṭṭaw, muççç ifetteḥ, aqzin ifetteḥ, xeccen dd ɣer bab nnes.

Nnan as: – Aqqa txadent.

Óh! Ifreḥ. Yegga txadent enni gg° fus izely itt. Xeccen dd ɬjunun yenna as:

– Mayen texsed?

Yenna as: – Ixeṣṣ sseyyd enni yucren txadent a dd ixecc luxa da.

Deɣɣa refɛen t id ɬjunun enni wwyen t id ɣars.

Yenna as: – D wa?

Yenna as: – D wa.

20 Yenna as: – Ixeṣṣ sseyyd a a t tectim gg° jenna axmi az dd terxum zi ṭṭiyara.

Yenna as: – A t tectim a t tesdduqqzem a t trellem.

Yenna as: – A t trellem ca ad yekk ssa ca ssa, axmı as teggim matalan qembula.

Ctin t gg° jenna rellen t, ṣafi, wenni sseyyd enni yemmut sseyyd enni yerra txadent nnes. Iwa yedwel d lbaṭal. Ah, ṣafi.

2 Slimme Hammoe en Domme Omar[2]

Ta t tḥajitt n tamẓa d Ḥemmu leḥraymi, d umeddukel nnes. Luxa lewwel qbel ɣa yexleq Ḥemmu leḥraymi netta d umeddukel nnes, tnayen n temɣarin, t tnayen n yeryazen nsent. Uca iryazen nni xeddmen ɣer tamẓa. Iwa xeddmen ɣer tamẓa, lmuhimm tekker tewc asent tamẓa nni a das rren ibawen, tenna asen:

– A tarḥem diha.

Iwa ɣer temmurt n tamẓa, qa kulci t tammurt nnes. Tewc asen ad rren ibawen. Nitni umi ɣa y awyen ibawen nnı wer ten rrin ca. Raḥen ccin ten lluẓen. Ccin ten, lmuhimm usin dd ruḥen yenna as:

– Qa nerra ibawen.

Usin dd ad rewwḥen. Dini ijj n ccher tenna asen tamẓa:

– Manis kkin ibawen inu terrim?

Yesseml as ibawen n yijj n tamẓa nneɣni. Ibawen n tamẓa nni nsen ccin ten. Lmuhimm, ijj n nnhar, tamẓa nni tuḥḥel, tenna as i temɣarin nni, i temɣarin nni n yeryazen nni nsent, tenna as:

Arḥ xeẓẓer ibawen ma meɣren.

Ttarḥen xeẓẓren ibawen nni, qqarn as:

– Ééh ibawen nni mamec ggin?

Teqqar as: – Qa meɣren.

Teqqar as: – Aɛekkaz nni n ubaw zeɛma ittili ammu.

Ttasent idd temɣarin qqarnt as:

– Qa ibawen nni meɣren.

Inin ibawen wer lli bu nnes, n yijj n tamẓa nneɣni. Tamẓa nni xmi ɣa dd tas ɣer ibawen nnes, yaẓiḍ iẓerr itt yeqqar as i tamẓa:

– Ququqúhu, mummu di bubbu.

Nihni ibawen n tamẓa nni ttɣilen nnes. Innama yeɛber xas. Ɛmuhimm ruḥen leyyam ruḥen leyyam, teṭṭef tamẓa iryazen nni. Tɣerṣ asen. Umi asen ɣa teɣreṣ, ijj n nnhar tenna asen tamẓa:

– Nnhar a a am ggeɣ ɬmakɬa.

ɣars ijj n weɣyul, ɣerṣent as tteggent as t i tamẓa. Yak. Ajellif nnes ssufɣent idd zegg ijj n tburjett. Tamẓa texẓer yemmut, ttɣil as d ayyul. Nitni ɣreṣn as, d ajellif waha. Ggin as t i tamẓa. Ttsemma iryazen nni nsent ttsemma teny iten, waɬakin tṣawl iten. Ɛmuhimm tamẓa nni teqqim ttett ttett ttett ammu ttett ayyul enni, tettɣil d yinneɣni. Ɛmuhimm d wenni netta, yekker qqiment as tnayen n temɣarin, icten tamɣart enni tecḍer, ict d nneyyet waha. Ɛmuhimm ijj n nnhar tenna as tamẓa:

– Arḥ a tajment aman.

Tessekk itent ammu. Hac tala tegg°ej.

Tenna as: – Maca qa a trewlent.

Tenna as: – Ɬɬa, neccin wer nettrikk°il ca,

Tenna as: – Mala tegg°ded a nerwel gg aɣ zeɛma asɣun gg° ḍar.

Tenna as: – Mala tufid nerwel, jebd aneɣ dd.

Tamẓa tegg asent asɣun, tegg as ijj umesmir tṣemmer asent ruḥent. Tegg asent asɣun gg° ḍar. Min ɣa xeccen ɣer tala nni kksent iqedwaḥ, ɛemmrent ten s yijdi, ɛemmrent ten mɬiḥ. Tekkes asɣun, tenni ymeɣren yceḍren, tenneɣni tegg°ed teqqar as:

– Iyyaw nanna tamẓa a xaneɣ terzu.

Tenna as: – Kkes waha.

Tekkes dd ḍar nni tjerr it. Ggurnt ggurnt ggurnt ammu, xeccen ɣer ijj n tesraft. Tamẓa nni teqqim tjebbed tjebbed, usint idd ɣir iqedwaḥ nni. Tufa rewlent, tekker a xasent terzu. Nihenti nnuffrent igg ijj n tesraft. Teqqim trezzu trezzu, tekka xasent ssenni, tbecc xasent. Ammu nihenti qa yent s wadday, xeẓrent idd dayes ammu, nettat teɛdu rewlent.

Jjint idd tnayen iḥenjirn d imeẓẓyanen: Ḥemmu ɬeḥraymı d Ɛamer nnıyyet. Waxxa. Iḥenjirn nni qqimen cway cway cway. Dewlen meɣren ttarḥen ttrassen lbayem. Tegg asen lbayem, ttrassen. Waxxa, ijj n nnhar mi ttrewwḥen ɣer taddart tamẓa nni teqqar asen:

– A kenniw cceɣ, a ayi tennayem di teymas. A kenniw jjeɣ, tṣeḍḍaḥm ayi.

Netta Ḥemmu ɬeḥraymi ittesla yas, terzu a ten tecc.

Ijj n nnhar yekker ɣer ṣṣbaḥ ad rewsen, ɣer wezyen n nnhar txeṣṣ iten ɬmakɬa.

Qa ten ruḥen ɣer tminya n ṣṣbaḥ yewweḍ dd ɣer tenɛac txeṣṣ iten ɬmakɬa. Yenna as Ḥemmu ɬeḥraymi:

– Necc ad ḥḥḍiɣ lbayem,

Yenna as i ɛamer enni: – Ruḥ cekk awi dd ɬmakɬa a necc.

Iruḥ a dd yawi ɬmakɬa, Ɛamer nneyyet. Mi dd ɣa yawi ɬmakɬa yus edd ittett yus dd ıttett agg webrid ixeẓẓer ɣer tili nnes. Ittett ammu, itticc cway i tili nnes, cway ittett, cway ineṭṭer as i tili nnes. Umi ixecc dd ɣer umas nnı ɬmakɬa waɬu, drus tt.

Yenna as: – Mın teggid i ɬmakɬa?

Iwa yenna as: – A uma inu,

Yenna as: – Qa cway ttetteɣ cway tticceɣ i tili ınu.

Yenna as: – Mayer tili ttett? Ay abuhali!

Yenna as: – Qqim da ḥḥḍa lbayem, necc ad raḥeɣ a dd awyeɣ ɬmakɬa i ixf inu.

Yeqqim ammu yeḥḥḍa lbayem nni, inin lbayem ttettent

tterrant ifeẓẓ, xmi ttettent ɛad ttɣimant tterrant idd, tteggent ammu. Lmuhimm netta ittett, ittett ammu, yettwala di lbayem nni tteggent 'mym mym' yenna as:

– Ttɛayabent ayi.

Yekker iɣerṣ asent merra. Yejja tnayen. Ixecc dd Ḥemmu Ɫeḥraymi yenna as:

– Ayawayawayawaya,

Yenna as: – Nnhar a tamẓa a ax tecc.

Yenna as: – Mayemmi ten tenɣid?

Yenna as: – Qa ttɛayab ayi.

Yenna as: – Necc ttetteɣ Ɫmakɫa, nettat ttegg ayi 'mym mym'.

Yenna as: – Ttɛayab ayi.

Yenna as: – Nɣix tt.

Iwa ɣer tmeddit, ruḥen ad rewwḥen. Uca ad ṭṭṣen. Iden tamẓa, kul mi dd ttrewwaḥen ammu zi lbayem tteẓẓi aceffay. Ḥemmu Ɫeḥraymi min as yegga? Yessidef lbayem enni ɣer lmaḥaɫɫ enni ɣer ijj n wexxam, nettat di lemraḥ. Yessufuɣ az dd ijj n tixsi, a tt teẓẓi a tt yerr tenni a daz dd tɛawed tenneɣni. Netta min as yegga? Yegg as ɫɫeɛba, Ḥemmu Ɫeḥraymi. Yewwi dd ijj umeqraj n waman, tamẓa qa wer ttwili ṭṭlam yettferraɣ as x weɛrur i tixsi nni. 'tzz tzz tjj', tteẓẓi d aceffay. Tus dd teqqar as:

– A Ḥemmu,

Teqqar as: – Mɫiḥ a Ḥemmu inu.

Teqqar as: – Nnhar a lbayem jjiwnent.

Neqqar zeɛma mi trewsem ɣer rrbiɛ mujud, rrbiɛ mɫiḥ daysent ayi.

Waxxa. Iseɫk itt, ittawi tixsi nni a tt yessidef, a tt idd yerr, t tnayen waha. I tenni beɛda a tt yessidef ad yerr icten yessidef yettferraɣ aman x weɛrur. 'djjt', tamẓa tenna as:

– D aceffay mɫiḥ.

Netta Ḥemmu Ɫeḥraymi ttuɣ yettseqsa tamẓa. Ɣars ticemsin n ssiḥel, ɣars sebɛa. Yettseqsa tt Ḥemmu Ɫeḥraymi ixeẓẓer bac ad yerwel, tticc as lmeɛɫumat. Yeqqar as:

– Xalti tamẓa,

Yeqqar as: – Melmi tteṭṭṣed?

Teqqar as: – Xmi tteslid iyaẓiḍen gg° ɛeddıs inu: quququhu, iɣyal ssɣuyyun gg° ɛeddis inu, ibuhariyen ssɣuyyun gg° ɛeddis inu,

Tenna as: – Qa x nnıtt ad ṭṭṣeɣ nican.

Yenna as: – Min ɣarm di tcemmusin in diha?

Tenna as: – Tin n wajjaj, tin n lebḥer, tin n isennanen, tın n tajjewt, tin n iɣezran, tin n lebḥura.

Yessen man i llant kulci. Ɣer ṣṣbeḥ ixeṣṣ ad rewlen. A ten tecc ṣṣbaḥ a, mala a as tını:

– Neddhem lmal a tarḥem a trewsem,
a taf lbayem mmutent a ten tecc.

Ḥemmu ittetṭeṣ ammu yejja almi tamẓa ittesla i wɛeddis nnes ququ, d winat. Ayyul ittegg 'hiha' matalan aserdun yesɣuyyu, iṭan: 'hawhaw', gg° ɛeddis nnes, yekker rewlen. Yekker Ḥemmu ɬeḥraymi ifaq, Ɛamer yetṭeṣ. Mala ilaɣa as 'a Ɛamer!' a as ttesla tamẓa a tfaq. Yegga fus nnes di tamment yegg as t gg° qemmum. Umi as t ɣa yegg gg° qemmum yegg as:

– Mym mym.

Ɛamer iɛejb as lḥal yenna as:

– A uma inu rni dd ijj uḍaḍ.

Zeɛma tɛejb as zeɛma tenni.

Yenna as: – Kker ay abuhali,

Yenna as: – Qa a tekker tamẓa a ax tecc.

Ɬmuhimm yecti t id ammu yessbedd it yenna as: – Yalḷeh.

Yenna as: – Beɬɬeɛ dd tawwurt x tamẓa.

Netta yerbu dd tawwurt ennı, ttɣil as yenna as: rbu tt idd! Yerbu dd tawwurt enni yeqqar as:

– Iwa yalḷeh!

Yeqqar as: – Iwa raja qa uḥḥleɣ.

Yeqqar as: – Min zzi tuḥḥled?

Yeqqar as: – Qa rbuɣ dd tawwurt.

Iwa yenna as: – Ay abuhali

Iwa yenna as: – Ssers itt ɣer weẓru nni.

Yessers tawwurt, yerbu dd aẓru. Yeggur s weẓru nni ɛawed yeggur yeggur yeggur yeggur s weẓru nni yenna as:

– Iwa yaḷḷeh.

Yenna as: – Raja qa uḥḥleɣ.

Yenna as: – Aẓru ya yeḍqel.

Éh yenna as: – Ssers din.

Yegg it zzates.

Ɣmuhimm ɣars yaẓiḍ enni yeqqar as:

– Quququhu, a Ḥemmu yerwel d Ɛamer.

Tamẓa nni tekker a tfaq. Ɣmuhimm nitni ggurn ggurn ggurn ggurn ggurn ggurn, ttseqsan. Qqarn as mataɬan:

– Ay adrar in
d win d win
min tegga ɬaɬɬa tamẓa?

Adrar nni yessawal ɣarsen, ttsemma zzman, yeqqar asen:

– Ujurm!

Yeqqar as: – Qa tekker a tfaq.

Ad ujurn cway

– A sidi adrar in
d win d win
min tegga ɬaɬɬa tamẓa?

A as yini: – Ujurm, qa tfaq edd.

Inin ttazzlen ttazzlen ttazzlen:

– A sidi adrar in
d win d win
min tegga ɬaɬɬa tamẓa?

Yenna as: – Aqa luxa tfaq edd aqa trezzu xawem, aqa ttebɛ ikenniw dd. Azzlem.

A as yini: – Yaḷḷeh, qa nnhar a a ax tecc tamẓa.

Ɛad ggurn ɛad ggurn, ɛawed ad sseqsan:

– Ay adrar in
d win d win
min tegga ɬalɬa tamẓa?

A as yini: – Qa ttebɛ ikenniw dd. A sidi qa ttebɛ ikenniw dd.

A as yini: – Teqqim as sebɛa iḍurar a kenniw teṭṭef.

Ad ujurn ttazzlen ttazzlen ujurn sseqsan ɛawed:

– Ay adrar in
d win d win
min tegga ɬalɬa tamẓa?

A as inin: – Ujur qa yeqqim as tlata iḍurar rebɛa iḍurar a xawem teḥret.

Ad ggurn ad ggurn ad ggurn, ɛawed sseqsan:

– Ay adrar in
d win d win
min tegga ɬalɬa tamẓa?

A as yini: – Ha aqq ett i diha qa treggeb dd xawem.

Ad ggurn ad ggurn ad ggurn ɛad a as sseqsan.

Ay adrar in
d win d win
min tegga ɬalɬa tamẓa?

A as yini: – ϒarwem aqa tt din awarn awem.

Ad ggurn ad ggurn ad ggurn inin xeẓẓren a tt ttwalan awarn asen. Mi tet ttwalan awarn asen rxun as i isennanen. ϒarsen ticemmusin, ad rxun i isennanen. Ggurn, ggurn, tamẓa nni t'ttekkes isennanen nni ttɛeṭṭel cway. Ttaf ujurn ɛawed. Sseqsan:

– Ay adrar in
d win d win
min tegga ɬalɬa tamẓa?

A as yini: – Qa isennanen nni qa teɛdu wer as ggin walu.

Ɛawed ggurn ad ggurn rxun i tessınaf; tissınaf zzi ttxeyyaḍen. Ammu ujurn:

– Ay adrar in
d win d win
min tegga łałła tamẓa?
A as yini: – Ujurm,
A as yini: – Qa tissinaf wer as ggint wału.
Ad ggurn ad ggurn ad ggurn rxun ɛawed i iɣezran, iɣezran bezzaf, tekk edd thekk°a. Ad sseqsan:
– Ay adrar in
d wɪn d win
min tegga tamẓa?
A as yini: – Ujurm, qa iɣzer enni qa teɛdu ten dd.
Ɛawed ggurn rxun i tajjewt. Tajjewt, bac wer ten ttwili. Ɛawed ad sseqsan:
– Ay adrar in
d win d win
min tegga łałła tamẓa?
A as yini: – Rewlem qa teɛdu dd qa tekker a xawem teḥret.
Aneggaru qaɛ yenna as:
– Ay adrar in
d win d win
min tegga łałła tamẓa?
Yenna as: – Qa a teḥret xawem.
Inin ttwalan tt tekker a xasen teḥret rxun i lebḥer. Umi ɣa rxun i lebḥer tamẓa texs a tegg ammu a tekk di lebḥer teɣreq. Tudef di lebḥer nni inin ẓwan awarna i lebḥer. Ẓwan ɣer ijj n ddewła nneɣni wer ssɪx, hajren dd. Ixecc yufa din iwdan nneɣni. Ɛmuhimm Ḥemmu łeḥraymi yecḍer, min yegga? Iwa xeccen din ɣer ijj n wemcan d ssuq. Ssuq enni matałan ammen nnhar a d jjemɛa, luxa tiwecca yettɛemmar din ssuq. Ṭarḥen din ṣḥab iqiḍan in, ssewjaden; ɣarc ɣer ṣṣbaḥ zic ili łmakła mujuda t ta d winat... Ɛmuhimm Ḥemmu łeḥraymi iɛemmer txancett iɣlalen. Aɣlal xmi yexwa ittegg: 'xxeřxeřxeř'. Yenya x tsejjert gg° jenna, iɛemmer txancett enni n weɣlal. Ɛamer nneyyet yexbec gg° cal yennuffer ammu yejja ilła

ajellif nnes. Dini ttsemma iḥemmaṣn ennı ṣḥab ssuq tteggen ɬmakɬa uca rnin tlata n yeẓra, ijj n weẓru ijj da ijj da, tteggen ɬmermiṭa tteggen ɬfaxer bac ad ssenw°en ɬmakɬa zzman. Ɛmuhimm ixecc dd bab n wemcan enni tteggen aqiḍun nni din. Yenna as i ijj n umeddukel nnes yenna as:

– Awi dd tnayen n yeẓra waha,

Yenna as: – Qa ijj n weẓru qa t da, ijj n yemri.

Ajellif nni n Ɛamer. Yenna as:

– Bac a negg timessi.

Ɛamer yeqqar as: – A Ḥemmu a Ḥemmu a uma ajellif n umac yedwel d imri.

Zeɛma, yeqqar as: – Tugid a ɣari dd tased, a ngeɛɛed di tsejjert.

Yenna as: – Ɬɬac, ad qqimeɣ da.

Yeqqar as: – A Ɛamer a Ɛamer a uma, maɛɬik ttuɣa c d uma ili aqq ec akidi.

Iwa ɬmuhimm nitni usin dd, yus dd sseyyed enni ad iqeṭṭ timessi, yegga din ikeccuḍen ammu, netta Ḥemmu ɬeḥraymi yekkes txancett ennı yreẓm as aqemmum iferrɣ edd xasen iɣlalen nni: 'ḥeřḥeřḥeřḥeřḥeřḥeř'. Rewlen.

Nnan as: – Yinni msukna,

Nnan as: – Rwel!

Yenna as: – Qa azyen ujenna yewḍa dd.

Ttɣilen ajenna yewḍa dd. Rewlen semḥen dayes, di ɬeḥwayeẓ, ddheb, kulcı. Mumi ttuɣa din dı ssuq rewlen. Min yegga Ḥemmu ɬeḥraymi? Ḥemmu yeṭṭef aserdun, yegg as iɣrejnen nnes iɛemmer d ɬɬwiz, ddheb, lḥajett yeɣlan, ttmenyat.

Ɛamer nneyyet yewwi dd tayyult. Tayyult yegga xas tnayn n teqduḥin uɣi. Yegga ijj n teqduḥt uɣi da, ict da. Yus edd yekker

yess. Ḥemmu ɬeḥraymi qa yujur, wenneɣni ittebɛ it yeqqar as: – Lla!

Yeqqar as: – Lla qa a am kkseɣ ijj uḍar a am jjeɣ trata. A tamcunt lla!

Taɣyult enni teggur ɣir uca cwaytt: 'paq!' yekks as ijj uḍar. Yejj as tlata. Ɛawed yeggur yeggur yenna as: – Lla!

Yenna as: – Qa a am kkseɣ ijj uḍar a am jjeɣ tnayen.

Nettat taɣyult wer tezmer a tujur, t taɣyult waha qa ulli am userdun ttazzel. Yekks as ijj uḍar: 'qrab!', yejj as tnayen nettat tewḍa. Ɬmuhımm wer yufi mix ɣa yegg tiqbucin uɣi. Yufa din ijj n yifis. Ifis enni s uzil wer yettwili. Ɣars tirtiwin nnes, beɬɬɛent as tiṭṭawin wer yettwili. Yekkes dd iɣrejnen nni x teɣyult enni, tiqbucin n uɣi yegg itent xas, yendeh ifis enni yus dd ɣer yemmas. Ad rzun x yemmatsen ad sseqsan. Qa yen ggurn ggurn ggurn xeccen ɣer yemmatsen. Ḥemmu ɬeḥraymi yewwy as ddheb, yewwy as ɬeḥwayej, yemmas tefreḥ, Ɛamer nneyyet yewwy as i yemmas aɣi.

Xeccen ɣer taddart, ɣer ṣṣbeḥ truḥ yemmas n Ɛamer nneyyet, truḥ a ttɛemmer aman gg ijj n tala, tewwi akides ifis enni. Ifis enni tiṭṭawın nnes beɬɬɛent s lewsex d winat, ɬmuhimm umi t ɣa tawi ɣer tala nni tɛemmer zeɛma tenna as:

– Meskin ifis qa tiṭṭawin nnes wessxent.

Tessird as tiṭṭawin ammu, nettat tessird as tiṭṭawin, netta yexẓer ammu netta yettwala yemmas nni netta yecc itt. Ay yecc itt ṣafı, temmut. Ḥemmu nni ad yerr ɣer yemmas qa fecckeɬ, Ḥemmu ɬeḥraymı; iwa wenni qa yewwy az dd ifis yecca yemmas. Tḥajitt tkemmel danitta.

3 De meisjes die werden weggestuurd door hun vader (1)[3]

Ca n ṭhenjirin, sebɛa akidsent, yemmatsent temmut qqɪment ak temγart n babatsent. Tamγart enni n babatsent wer tent teqbil, tenna as ɪ weryaz nnes:

– Ixeṣṣa a tent xafi tessbeɛɛded.

Yenna as: – A weddi tamγart tejj itent, qa ttettent aleqquz n weγrum nejj itent.

Tenna as: – Mala wer ffγint ad ffγeγ necc.

Ɛmuhɪmm iruḥ yewwy asent cway n lɛaṭar d cway n leḥwayej d cway n winat, yessekk itent γer ijj n lγabet.

Yenna asen: – Ḥrewcent. A dd aseγ necc a neysi aḥerwec a narḥ a nrewweḥ.

Yejj itent denni netta yerwel γer taddart, yejj itent denni. Tewweḍ dd xasent llilet. Ttwalant ijj n tfawt n tamẓa drus tt idd. Qqiment ggurnt ggurnt ggurnt ggurnt ggurnt wwḍent γer tfawt enni. Nnant as i tamẓa nnɪ:

– *Ḍif Ḷḷah.*

Tenna as: – *Mreḥba ḍif Ḷḷah.*

Ɛmuhimm tessidf itent ṭṭṣent akidsent. Tamẓa nni γars sebɛa n tarwa nnes, imẓiwen. Tamẓa nni wer ttwili bezzaf, tewser, tenna as:

– Aqa xeddment ayi ccγel qa necc wer zemmreγ. Sebɛa n tarwa inu arruḍ bezzaf yewsex xafi ccγel.

Tenna as: – Waxxa.

Ɛmuhimm teqqɪm tegg itent di ijj n lbit, xmɪ dd ffγen tarwa nnes deγya xeddment ccγel, ttadfent, ad ccent min γa ccent. Yekker nnan as tarwa nni nnes:

– A yemma, ttuγa nettwala cemm wer txeddmed da bezzaf ccγel, luxa nettwala kulci yenqa kulci yegga.

Ɛmuhimm yenna as ijj n mmis n temẓa nni, ameẓẓyan nsen, yenna asen:

– Qa ggurγ a xas ḥeṭṭeγ x yemma wi kis da.

Yenya di ijj n wurtu yeẓra tiḥenjirın nni ffγent idd γi xeddment ccγel, γi ttegg°ent, ttṣebbanent, ɬmuhimm ɛawed udfent, ttxebbiɛent. Ɛmuhimm, almani kemmlen ḥeṭṭen xasent s sebɛa.

Nnan as: – A yemma, kidem ca n tḥenjirin.

Tenna as: – Wah qa tent da. Ɛmuhimm kul ijjen yewwi tamγart nnes. Ɛmuhimm qqimen amenni ttɛicent ttɛicent tekker tmeẓẓyant nsent tenna asent:

– Neccin qa nettɛic da ak wamẓiwen.

Tenna as: – A nḍebber mamec γa negg.

Tenna as: – Qa nnhar a a nemttafaq xmi dd γa y asen, a nseḥma tayersiwin x lfaxer,

Tenna as: – Kul ictent a tet tegg i weryaz nnes degg° qemmum ad yemmet a neysi iysan nni d ɬmuɬk enni.

Ɛmuhimm mttafaqent, s llilet usin dd ad ṭṭṣen. Ttegg ixf nnes ammu texdem ccγel, kul ictent tegga i weryaz nnes degg° qemmum teny it. Ɛmuhimm ysint iysan, lmal, d winat, lxir, ttminyat...

Ggint ixf nsent d ṭṭulba, irḍent ijellaben. Ggurnt ggurnt ttseqsant, ggurnt ggurnt ggurnt, almani wwḍent γer ṭṭcer nni n babatsent, mani ittili babatsent. Ɛmuhimm mani wwḍent denni, ggint ixf nsent d ṭṭulba. Ssnen d babatsent. Nnan as:

– Nnhar a, a lḥajj, kic nnhar a i γa nemmunsu.

Yenna asent: – *Ḷḷahu yehdi, mreḥba bikum.*

Ggint ijellaben, wer tent yeɛqil. Ɛmuhimm udfent s sebɛa, yegg asent sıysu d winat ammu, qqiment ttemherraden ammu. Nnant as tḥenjirin nni:

– Wer lli ɣark ca n sebɛa n yessic, hajrent...

Yenna as: – Wah, qa a weddi qa tamɣart inu wer tent teqbil, tenna as: shaɣer itent. Wer lli min ɣa ggeɣ, shaɣrex tent.

Kksent ıqubba nni. Iɛeql itent, yeqqım ittadef di tmurt, ittadef ittadef ittadef ittadef ittadef, teqqim as ɣi tɛecmirt, uca yemmut, tkemmel tḥajitt. Ṣafi.

4 De meester der dieren[4]

Luxa ijjen ɣars tnayen n temɣarin, icten t tmiɣist, icten t tabuhalect. Iraḥ ad yejmer yewwi dd tayerẓiṣt t tsekkurt. Tenni tmiɣist yewc as tasekkurt wer ɣars bu tarwa nnes. Tenni tabuhalect yewc as tayerẓiṣt ɣars tarwa nnes aṭṭaṣ. Tenna as:

– Amma d necc, tewcid ayi muççç, umi tenni tmiɣist tewcid as tasekkurt.

Tenna as: – Ɬa wc ayi la d necc tasekkurt, nettat a teysi muççç.

Uca lxedd ennı traḥ, min ɣars ddheb ɣer temɣart enni tabuhalect tegg it di tsekkurt enni, tegg itt degg ijj n teqduḥt. Tamɣart nnı nneɣni tecca nettat tayerẓiṣt enni, uca lxedd enni traḥ tenna as tbuhalect enni i yellis:

– Sıjj a yelli, xẓer x tsekkurt nneɣ ma qa tt dinni.

Traḥ terfeɛ xas, tuf itt din. Teɛqeb ɣars tenna as:

– Qa aq ett dinni.

Tenna as tenneɣni. – Ɬa, yemkın tesxerriqed zeɛma aq ett dinnı.

Traḥ terfeɛ xas teḍw as.

Uca kkrent ad ggurnt ttebɛent tt ggurnt ggurnt ggurnt ggurnt ttwalant tiṭṭawin n buharu, nnant as:

– Aqqa tasekkurt nneɣ,

Yenna asent idd: – *Cemmit l· ḥedd mulɬat l·-ehna.*

Amı ɣars wwḍent tenna as tbuhalect enni, tenna as i yellis:

– Mala yekkes dd zzayı aḥram ysi t, mala t taḥrant jj itt.

Uca lexd enni yecc itent merra, yewweḍ ɣer temɣart enni, yekkes dd zzayes aḥram, taḥrant enni tameẓẓyant tuli x tsejjert deɣya, tenna as:

– A jeddi buharu iɣẓer yeqqur iɣẓer yeqqur.

Iraḥ. Traḥ tcerreg arruḍ n yemmas lext enni tesseḥnunneḍ dayes aḥram enni ameẓẓyan, lext enni yus idd ixebbec x tsejjert enni ixebbec xas, yeqqim as tnayen n iẓewran a tt yeɣḍel.

Teqqar as: – A jeddi buharu iɣẓer yeqqur.

Netta iraḥ yess yess yess yess yess yess, umi dd ɣa yeɛqeb yufa merra terr it teḥrant enni, tehwa dd ɣars tali dd.

Ɛawed yeqqim ixebbec ixebbec yeqqim as tnayen n iẓewran ɛawed, teqqar as:

– A jeddi buharu iɣẓer yeqqur.

Ittazzel nettat thegg°a dd ɛawed terra ɣars cal yeɛqeb dd ɛawed. Ixebbec ixebbec yeqqim as ijj n weẓwer, tenna as:

– A jeddi buharu iɣẓer yeqqur.

Iraḥ yess yess yess yess yess yess, nettat tehwa dd tesseɛdel merra manay enni, tferreɣ xas cal. Yess yess yess yess yess yess, yefcel. Ṣafi yewweḍ dinni ɣer tsejjert enni yeqqim, ɛlant idd ssenni tijeɛjaɛin, tenna asent teḥrant enni:

– A lalɬa tɣeɛjaɛin ḍrent ɪdd, snuqqbent as tiṭṭawin.

Lx nnitt rrint tifassɪn, wcint as tiṭṭawin, tegg asent lḥenni i tfassin d ḍḍarın ḍwint. Uca nettat tehwa dd teqqim teggur teggur teggur teggur. Tewweḍ ɣer tuccent, tenna as:

– Lqa ayi a am wceɣ amenzu inu.
Telqa as tewc as amenzu nnes, tewweḍ ɣer tifist, tenna as:

– Lqa ayi a am wceɣ amenzu inu.
Tewc as amenzu nnes. Tewweḍ ɣer uɣilas, tenna as:

– Lqa ayı a am wceɣ amenzu inu.
Tewc as amenzu nnes. Tewweḍ ɣer tuççayt, tenna as:
– Lqa ayi a am wceɣ amenzu inu.

Tewc as amenzu nnes. Tewweḍ ɣer yilef, tenna as:

– Lqa ayi a am wceɣ amenzu inu.
Tewc as amenzu nnes. Tewweḍ ɣer sebɛa n lḥayawan teggur teggur teggur teggur.
Tenna as: – Mixef ɣa awḍeɣ ɣer teɛrurt in ad afeɣ uma ɪḍeḥḥec dd ɣari netta d lḥayawan inu.
Tewweḍ dinni uca umas iḍeḥḥec dd ɣars, lḥayawan nnes ḍeḥḥcen dd ɣars. Tenna as: – Mixef ɣa awḍeɣ ɣer wedrar yin ad afeɣ uma yessawal dd ɣari netta d lḥayawan inu.

Umi ɣa taweḍ dinnı umas yessawal ɣars, netta d lḥayawan nnes.
– Ya Rebbi mixef ɣa awḍeɣ ɣer wedrar yin ad afeɣ uma yeggur kidi netta d lḥayawan inu.
Umi din tewweḍ umas yeggur kides netta d lḥayawan nnes.
Ṣafi yeqqim yeggur kides, wwḍen ɣer ijj n taddart texla ssenni tamẓa. Udfen dinni qqimen dinni, zeddyen dinni, umas

yettraḥ ijemmer dd di lγabet. Yettraḥ ijemmer dd ikessi kides lḥayawan nni ittrewwaḥ dd. Nettat ɪjj umur traḥ a teccur y aman teysi ijj n weqduḥ dayes allas. Traḥ teccur dd aman yehwa as wallas γer ujellid. Uca ẓrint tet din ca n temγarin teɛqeb dd trewweḥ. Umas iraḥ a dd yejmer yeɛqeb dd, teɛqeb ɛawed a teccur iɛess xas ujellid yettwala tt dinni iraḥ γer ijj n twessart yenna as:

– A traḥed γer taddart in in as i tenni dinni: yenna am ujellid: a cm awyeγ.

Tenna as: – Waxxa.

Umas iraḥ ad yejmer yewwi kides lḥayawan nni traḥ γars twessart enni tenna as:

– Qa yenna am ujellid: a cm awyeγ.

Tenna as: – Qa γari uma γars sebɛa n lḥayawan.

Tenna as: – A xas neffeγ d neccin.

Traḥ tenna as tt i ujellid, yenna as:

– A t nneγ.

Teɛqeb dd γars twessart enni tenna as:

– Sseyyd enni iwa yenna am: a t nneγ.

Yrewweḥ dd umas nni tenna as:

– Jj ayi lḥayawan nnec.

Xeccen kides lɛeṣker, yenna asen:

– Jjemm ayi ad berrḥeγ ijj umur tenγemm ayi.

Iberreḥ ijj umur ittesla az dd uγilas yenna as:

– Raja i tḥayaṭṭ in.

Yenna as: – Waxxa.

Yessergeb dd tḥayaṭṭ enni tecca merra lɛeṣker nni. Yeɛqeb ad yrewweḥ yeggur yeggur yeggur yewweḍ γer taddart, yenna as i weltmas:

– Ma teẓrid min xafi yekkin i necc nnhar a?

Uca yenna az dd:

– Xeccen dd kidi lɛeṣker dinni.

Ṣafi yewwi kides ɬḥayawan xeccen kides ccın ten ɬḥayawan nni. Yeɛqeb dd ad yrewweḥ tenna as weltmas:

– Nnhar a jj itent kidi.

Tenna: – Jj itent kidi nnhar a cekk raḥ weḥḥdec.

Iraḥ ɛawed xeccen dd kides lext enni ilaya dd ɛawed ijj umur i uyilas enni ixecc edd, yenna asen:

– Ɛayen a dd txecc tḥayaṭṭ in. Uca tenyemm ayi.

Nnan as: – Waxxa dd ya xeccent miya n tḥayaḍin neccin maɛɬic a c nney.

Xeccent ıdd ccint lɛeṣker nni. Ɛawed yeɛqeb dd yrewweḥ. Teɛqeb dd yars twessart nni tenna as:

– Gg ıtent gi tesraft tḥerryed xasen.

Mumi nt ya tegg dı tesraft tḥerrı xasent tḥerri tḥerri, netta yeɛqeb ɛawed ad yejmer. Iraḥ weḥḥdes, xeccen dd kides ɛawed lɛeṣker nni, yenna asen:

– Ɛayen ad layiy ijj umur.

Nnan as: – La ula d miyat merra.

Ilaya: – Ay ayilas.

Wer az dd ittesli yettlaya yettlaya yettlaya yettlaya yettlaya yettlaya yettlaya uca lext enni ittesla az dd uyilas. Yus edd wuccen wer yerfiɛ. Uca tinneyni wtin tt, ɬmuhimm wtin tt merra yeqqim yi yilef. Ihedd ijj umur uca lexd enni yeny as tamyart enni. Tudf as tsırt degg iri uca lexd enni temmut. Raḥen a ttazzlen ttazzlen.

Yenna asen wenni: – A dd treggeb yi tḥayaṭṭ in, ṣafi tenyemm ayi.

Nnan as: – Waxxa dd ya tberrḥed mya n tḥayaḍin, a c nney.

Umi ya tadef tecc iten merra. Raḥen ad rewwḥen yeqqar as wuccen:

– A tt ınıy a tt iniy a tt iniy.

Yeqqar az dd wuççay:
– A sqer ay amcum.
Yeqqar as: – A tt iniγ a tt iniγ.

Aḥram enni yenna asen dd:
– Min γa tinid?
Yenna as: – Qa y ilef yenγa laɬɬa.
Yenna as: – Mayemmi t tenγid?
Yenna as: – Qa tenna aneγ: wenni yenna: ɛawnem laɬɬatwem neḍwem di tesraft in. Merra nenḍu, tbeɬɬeɛ xaneγ tḥerri xaneγ cekk ttlaγid, ittesla az dd uγilas. Merra nneggez wer tt nerfiɛ yeqqim yilef ineggez dd yessidf as degg iri yenγ itt.
Yenna as: – Zid a tawḍem γer taddart a dawem tt qeṭṭṣeγ a tt teccem.

Uca leγd enni umi γa awḍen iqeṭṭṣ asen tt nnan as:

– Waxxa temmut wer nzemmer a tt necc.
Ṣafi.

5 Het meisje dat uit een ei kwam[5]

Yekker ijjen γars tnayen n temγarin. Icten wer γars ca qaɛ, icten γars tarwa nnes bezzaf. Uca aryaz enni d afellaḥ, yettruḥ ammu γer lγabet, icerrez ittawi dd imendi. Uca tekker temγart enni wer γer yelli ḥedd, tessufuγ arruḍ nnes γer berra, yinneγni ssufuγent ɛawed manṭa d winat. Uca yeccat wenẓar; nettat γars ccγel di taddart wer tufi wi daz dd ijemmɛen arruḍ. Tejj itt almi yrewwḥ edd weryaz nnes. Uca tenna as i weryaz nnes:

– A xẓer necc lexxu wer ɣari bu yelli.

Tenna as: – Ya Rebbi waxxa dayi tt ɣa tewced t tamellalt, a tt qebleɣ.

Yewc as tt sidi Rebbi t tamellalt, tefruray tedwel t taḥrant t taṣebḥant dayes zzin, x nnitt enni mani ɣa tedwel t taḥrant ttjemmaɛ az dd arruḍ. Iḥramen nni ttɣarn zzayes, qqarn as:

– Wi daz dd ijemmɛen arruḍ nnes ssiha zı berra?

Tenna as: – Qa d yellı.

Yenna as i weryaz nni: – Ma ɣarwem da ḥedd di taddart ma lɬa?

Yenna as: – Lɬa, wer ɣari da ula d ijjen.

Uca yekker ijj n nnhar yeẓr itt. Yeẓr ıtt yenna as:

– A dayi tesqaded lmakɬa ɣer lɣabet.

I nettat. Tesqad as lmakɬa ɣer lɣabet yenna as:

– A cemm awyeɣ.

Yenna as: – Qqim din degg qiḍun a negg lḥenni i ifassen. Necc qa a cm awyeɣ.

Uca x nnitt enni nettat wer t teqbil.

Tenna as:

– Yemma tetter ayi t tamellalt

d baba yexs a dayi yawi.

Tenna as tt i ijj umuçç. Lx nnitt enni ɛlant idd tijeɛjaɛin, tenna asent:

– Ruḥent qqiment danitta ssxerbucent da di leḥwayeȷ, bac ad ittesla da lḥess, bac ad uyurɣ necc.

Ksınt tet din nihenti, qqiment dinnı ttirarnt dinni, nettat tuyur. Tgeɛɛed cennej n ıjj n weẓru ittali gg° jenna ihegg°a dd. Teqqar as:

– *Ṭlɛɛ ṭlɛɛ a l-eḥjer*
yemma tetter ayi t tamellalt
d baba yexs a dayi yawi.
Tenna as:
– *Ṭlɛɛ ṭlɛɛ a l-eḥjer*
yemma tetter ayi t tamellalt
d baba yexs a dayi yawi.

X nnitt enni ijj umeḵsa n ujellid yrekk°es dinni. Mani dinni yrekk°es, ɣars ileɣman nnes wer ttetten ca. Ttṣennaten. Uca ttṣennaten ileɣman nni yekker iruḥ ɣer ujellid.

Yenna as: – Mayemmi lexxu ina wer ttetten ca?
Yenna as: – Qa wer ssineɣ minumi nttesla y amenni.
Truḥ ijj n twessart dinni, teqqim ammu teẓr itt nettat. Tmadunt tegg itt swadday, lburmet tegg itt cennej. Lx nnitt enni tqelb itt.
Tenna as: – Ɬɬa, a ɛenti wer lli bu amenni.
Tenna as: – Qa tqelbed tt.
Tenna as: – Iwa nḍer dd ɛedl it.
Tenna as: – Iwa raḥ diha, uca a dd neḍreɣ a t ɛedleɣ.

Tenḍer tɛedl as t, ɛawed tgeɛɛed, tqelb as tt ɛawed. Tqelb itt tenna as:

– *Ṭlɛɛ ṭlɛɛ a l-eḥjer*
yemma tetter ayi t tamellalt
d baba yexs a dayi yawi.
X nnitt enni tenna as ɛawed:
– Qa tqelbed tt.
Tenna as: – Gg ayı amennı.
Nettat tegg as ammu bac a tewḍa a tt temneɛ. Taḥenjirt enni tehwa dd tewḍa tmenɛ itt twessart enni. Uca teḵsi tt. Teḵsi tt akides tnedh itt. Yewwy itt mmis ujellid. Mani tt ɣa yawi, x nnitt enni terzef dd ɣer yemmas, tenna as:

– Min teɛnid cem?

Tenna as: – Qa necc d yelli n tenni. Tetter t tamellalt, d baba yexs a dayi yawi.

Tenna as: – Iwa, mayemmi traḥed trewled?

Tenna as: – Qa baba yexs a dayı yawi.

X nnıtt enni ṣafi tkemmel.

6 De meisjes en de kale (1)[6]

Yella ijj n weryaz ɣars sebɛa n teḥramın. Ɣars sebɛa n teḥramin iruḥ ad iḥijj. Umi iruḥ ad iḥijj, t tḥenjirin nni yewwı dd sebɛa n tteffaḥin. Yegg itent di tzubbact, yegg itent dinni. Mani tent ɣa yegg dinni uca yenna asent:

– Qa mala yexṣer ikent ca n lḥajet ttafitt titteffaḥin a ad rcant.

Uca yenna asent: – Wer reẓẓment tawwurt i ḥedd. Qa wer ɣarkent bu famiłiya qaɛ. Ssen wer ɣarkent bu famiłıya.

Mani ɣa iruḥ tessqerqeb dd ijj n temɣart, tenna as:

– Rẓem.

Tenna as: – Łła.

Tenna as: – Qa yenna aɣ baba wer ɣarneɣ bu famiłiya qaɛ.

Tenna as: – Qa łła, qa necc d ḥenna.

Tenna as: – Łła wer ɣarneɣ bu famiłiya.

Rerẓment as tawwurt 1 temɣart enni, tewwi dd kıs ijj uḥenjır d aqeccar wer ɣars cay icewwafen.

Tenna asent: – Qa a xas ḍḍeḥḥcent qa wer ɣars bu ucewwaf.

Wer ɣars bu sserwal. Uca yeqqim ammu di ddruj zelyent as leḥwayej nnes. Lux nnitt enni taḥenjirt enni tameẓẓyant tenna as:

– Qa d aḥram win.

Tenna as: – D aḥenjir macı t taḥrant.

Lux nnitt enni gg°dent merra, tamγart enni truḥ tuyur, netta yeqqim aked teḥramin enni yessxeṣr itent merra. Yejja iłła tenni tameẓẓyant enni. Trewl as γer tẓeqqa, tegg as ṣṣabun i uḍar. Yewḍa γer tmurt digg fuda. Mani yewḍa γer tmurt digg fuda uca lux nnitt enni yrekk°eḥ dd babas. Manı dd γa yrekk°eḥ babas yexẓer di tteffaḥin nni yufa merra xeṣrent iłła tenni n tmeẓẓyant enni tenni wer texṣir ca. Tenni wer texṣir ca, lux nnitt enni yus idd γars uqeccar nni, yenna as:

– A tt awyeγ.

Yenna as: – Wah, a dac tt wceγ.

Yenna as: – Man ta i texsed?

Yenna as: – Rezzuγ tameẓẓyant.

Tenni tameẓẓyant enni tugi a t tawi. Tɛawd as i babas tenna:

– Qa ha min daγ yegga, ha min daγ yegga.

Yenna as: – Maɛłic a t tawyed.

Mani γa ggen urar, lux nnıtt enni taḥrant enni mani γa trekk°eḥ teqqim t taslit tus idd ijj n tḥenjirt n famiłiya n mulay. Teqqim as i teḥrant enni gg° mcan nnes tessirḍ as arruḍ nnes kulci.

Inin ttuγa sswejden tasraft ad ggen dayes timessi. Uca terwel teḥrant enni. Terwel tekka x ijj unejjar tenna as:

– Ay anejjar gg ayi ijj n tṣenduqt tneḍred ayi ammu di lγabet.

Yegg as taṣenduqt yenḍer itt di lγabet. Mani tt γa yenḍer qa ameḳsa n ujellid yrekk°es lebhayem di lγabet. Uca yuf itt dinni. Mani tt γa yaf yeysi tt. Yeysi tt kides γer taddart yenna asen:

– Qa wem a xas ttγimam, a xas tteẓẓyem.

Yekker ijj n nnhar ruḥen merra γer ijj n wurar. Uca teffeγ nettat tecca tegga kulci tefreḍ taddart, kulcı teɛdel lmaḥałł. Uca yeẓr itt mmis ujellid. Yenna as i yemmas:

– A yemma qa necc xseɣ ad awyeɣ taṣenduqt in.
Netta yeẓr ɪtt ilɬa dayes taḥrant.
Yenna as: – Qa xseɣ a tt awyeɣ.
Netta mani tt ɣa yawi tenna as:

– A mmi min dayes ɣa tawyed di tṣenduqt. Qa d aṣenduq waha, d akeccuḍ.
Yenna asen: – Ɬa a tt awyeɣ.

Yewwy itt. Lexd enni mani tt ɣa yawi uca min ṣṣbeḥ kkren wweyn as a tecc, ufin dayes zzin ma tessned.
Lext nnitt enni ɛawed amek̲sa nni yenna asen:

– La d necc ad awyeɣ taqzınt.
Mani n ṣṣbeḥ ufin tecc it. Uca ṣafi tkemmel.

7 De twee broers[7]

Ḥajit-kum ma jit-ek, mala tweḍḍer aɣ a tt naf. Ad iniɣ ijj n tḥajitt qadem zzaman.
Ɣarneɣ ɪjj n sseyyed ttuɣ ɣars tnayn n temɣarin, yekker temmut as temɣart tamezwart, tejj edd akides ijj uḥenjir. Yekker ɛawed alami temmut temɣart tamezwart yemlec. Lami yemlec yeqqım akides uḥenjır nni nnes. Yeqqim ak temɣart nnes ttusemma d arbib nnes. Tekker turu la d nettat turu ijj uḥenjir.
Lamı turu aḥenjır nnı ffyen dd mserwasen d icniwen, ttsemma mserwasen am wa am wa, ttsemma wer dennı bu lefleq qaɛ. Ɬmuhımm d wennı netta. Iwa iḥenjırn nni ttsemma tthel̲la daysen luxa yemmas. Tthel̲la daysen, ɬmakɬa kifkif, arruḍ kifkif, tissi kifkif, min xsen d kifkif. Ɬmuhimm ɪjj n nnhar, teqqim tenna as:

– Ixeṣṣ i necc ad ssneγ mmi zegg° rbib inu.

Li'annama mmis d werbib nnes mserwasen. Wer tɛeqqel wa zegg wa.

Tenna as: – Mamec γa ggeγ?

Truḥ γer ijj n ɬmujerreb tenna as:

– A sidi ɬmujerreb qa γari mmi d werbib inu maca wer ssineγ mmi zegg° rbib inu.

Yenna as: – Tessned min γa tegged?

Tenna as: – Min γa ggeγ?

Yenna as: – Gg ixf nnem thelced, teẓẓled di tmurt, tegged ıjj n tẓewḍa dayes lḥennı.

Yenna as: – Wenni dd γa yasen d amezwaru yeqqim am γer ujellif, qa tessned ilɬa d mmim. Wenni dd γa yasen d aneggaru yeqqim am γer iḍarn qa tessned ilɬa d arbib nnem.

Tenna as: – Waxxa.

Yenna as: – Ammen mala teggid tt, qleb xas tazewḍa n lḥenni x mmim nni i γa yeqqimen γer ujellif ttsemma ḥuma a t tɛeqled.

Tenna as: – Waxxa.

Truḥ γer taddart, nitni ruḥen. Ttuγa yemmren.

Rewwḥen zi tyemra, nettat almi ttuγ ɛrayen ggurn ad rewwḥen tessen ilɬa lweqt nni dd xeccen γars, uca tesneɛmel ḍẓehher: 'ah', ḍẓehher ḍẓehher: 'ah, ah, ah', iwa ɬmuhimm teqqim ḍẓehher. Xeccen dd ammu tteslan i ẓẓhir nni. Ixecc dd uḥenjir nni yesmeḥ degg° kiḍar nnes d wuççа nnes, kulci lebhayem nnes yesmeḥ daysen, iruḥ yeggur ittazzel yettlaγa:

– Yemma, yemma, mı cem yuγin?

Tenna as: – Ɬla, wer zemreγ ca a mmi inu! Wer zemreγ ca cwaytt.

Iwa yeqqim as γer ujellif yeqqim ittemḥaja yas, arbib nnes almani yeqqen akiḍar nnes, d ukiḍar n umas, d wuççа nnes d wuççа n umas ɛawed a dd yas, yenna as:

– Mi cem yuɣın a yemma?

Yeqqim as ɣer iḍarn. Aq c tessen. Almani yekker, yexs ad yekker mmıs, yenna as:

– A yemma, jj ayı ad raḥeɣ ad qqneɣ akiḍar inu d wuççа inu, qa jjıx ten reẓmen.

Yenna as umas: – Qa qqneɣ ten, maɛlic.

Yenna as: – Lla, lla, jj ayi kker arḥ a nẓer.

Uca netta yus dd ad yekker, nettat teqleb xas taẓewḍa n lḥenni nnes, tenna as:

– Aya mmi inu qelbeɣ xak tazewḍa ya.

Yenna as: – Lla, maɛlic a yemma maɛlic.

Lmuhimm tekker ibeddel arruḍ, aq c lami ibeddel arruḍ tɛeqql it. Tedwel tɛeqqel mmis. Tegg as ca n l'imara tɛeqql it, ttsemma s lḥenni nni. Tessen luxa mmis zegg° rbib nnes. Uca teqqim ttegg lmakla d lemlih i mmis, aɣrum n yerden aysum d aṣebḥan, arbib nnes ttegg as lmakla cwaytt waha. Uca lmuhimm lebda ttraḥen yemmren ggurn ttemsefraqen, ıjjen ittekk ammu ijjen ammu. Ttemsefraqen wer ttmunen. Lmuhimm ijj n nnhar qqimen ggurn ggurn mmelqan degg ıjj n wemcan.

Yenna as: – Nnhar a a uma a nemmuclu jmiɛ.

Yenna as: – Waxxa.

Yenna as: – Nnhar a mebruk, nnhar a nemmelqa a nemmuclu jmıɛ.

Yenna as: – D wenni netta.

Yekker wennı aḥenjır nni umi tella yemmas, yejbed dd taqrabt, yejbed dd aɣrum d lemlih d azegg°aɣ, d ddwaz, d weysum d aṣebḥan, lxuḍert d lemlih, meskin wenni arbib nnes, wer ɣars bu yemmas, temmut yemmas, yejbed dd aɣrum cwaytt waha, aysum cwaytt waha, yeqqim yessers it ammu yeqqım. Uca yeqqım ixeẓẓer di leḥwayejj ennı yufa leḥwayejj enni ḥsen zı tinni ɣars.

Yenna as: – Cekk lami γark yemmac, xẓer ammen dac ttegg. Necc lami wer γari bu yemma, *cuf* min dayi ttegg.

Yenna as: – A uma,

Yenna as: – Necc wer ssiγ yemma ttegg ammu.

Yenna as: – Min texsed a as ggeγ i yemma a as ggeγ

Yenna as: – Terzud a tt nγeγ a tt nγeγ, min terzud a as tt ggeγ.

Yenna as: – Cekk γark yemmac a tt tenγed, necc yemma wer γari ca?

Yenna as: – Mayemmi tt γa tenγed?

Yenna as: – Ɬła, a uma, tenni d yemmac, wer tzemmred a kides temmenγed.

Yenna as: – Cekk γark yemmac, necc wer γari ca.

Yenna as: – Ɬmuhimm necc wer ttrewwiḥeγ ca γer taddart, necc ad hajreγ.

Ah yenna as: – A uma, *Ḷḷah yehdik*, yalɬeh a neɛqeb γer taddart. Ɛqeb waha, yemma mayen texsed a as ggeγ ttusemma min γa necc a tt necc merra, min γa nirḍ a t nirḍ merra.

Yenna as: – Ɬła,

Yenna as: – A uma inu, ṣafi.

Yenna as: – Ad hajreγ.

Denni ijj n tala ɬmuhimm tala nni ttazzel s waman. Lami ttazzel s waman uca yenna as:

– A uma,

Yenna as: – Ttwalid tala ya? Melmi tekkid ssa tufid tt ttazzel, qa tessned iɬła umac yedder. A tekked ssa tufid tt tuzeγ.

Yenna as: – Qa tessned iɬła umac yemmut.

Yenna as: – Waxxa.

Yuḥḥel dayes yugi yenna as: – Ṣafi.

Wenni ihajer. Wenneɣni yeqqim. Alami yeqqim yeɛqeb ɣer taddart, yeɛqeb netta qaɛ wer asen yenni cay di taddart wer ssinen cay. Wenni ihajer yeggur yeggur yeggur yeggur yekka x ca n yewdan ɣarsen leksibet, ittett asen wuccen. Yekker yemneɛ uccen yeny it. Ɛad yeqqim yeggur yeggur yewweḍ ɣer ijj n yefri n temẓa denni tarwa n temẓa. Tinni tarwa nnı n temẓa ttırarnt. Yufa ijj uqubeɛ yekker yeny it yeccencf it ieedl it yessenw it. Yecwa t x tmessi, yexs ad yecc usin dd ɣars tarwa n temẓa, nnan as:

– Wc aneɣ ci ḥaja.

Yugi yewt iten iḍur daysen yewt iten merra. Tekker tus dd temẓa tenna as:

– Rriḥt n mehna mehna.

Uca usin dd ɣars tarwa nnes ammu ttazzlen nnan as:

– A yemma, qa yus dd ijj n sseyyed qa yewt aneɣ yugi a aɣ yewc a necc, ieeddb aneɣ.

Tenna as: – Waxxa a wɬadi, wer ittili ɣir di lxaḍer nwem.

Yenna as: – Waxxa.

Tus dd ɣars nettat temẓa, tenna as:

– Min da ttegged?

Yenna as: – Mi cem yuɣin cem?

Tenna as: – Min da ttegged?

Yenna as: – Wer da tteggeɣ waɬu.

I netta ɣars uççа d ukiḍar. Ɣars ijj n ssif.

Tenna as: – Iwa qqen akiḍar nnec.

Yenna as: – Waxxa.

Yeqqn it.

Ɛawed tenna as: – Iwa qqen uççа nnec.

Yeqqn it, uca tmenɛ it uca a t tecc.

Tenna as: – Mamec ɣa bdiɣ lux, ma zegg° jellif niɣ zigg ḍarn?

Iwa yenna as: – Lexxu bda mani mma texsed.

Uca tmenɛ it tebda yas zegg° jellif. Uca tṣerḍ it. Ṣafi.

Ijj n nnhar yekk edd umas enni yekk edd x tala nni. Yeggur yekk dd x tala nni yuf itt tuzeɣ.

Éh, yenna as: – Uma yemmut.

Lami yufa amenni tala nni tuzeɣ, yenna as:

– Uma yemmut.

Yekker yus dd yeggur dd ittebbeɛ dd abrid abrid abrid, ttwalan t yewdan, yenni umi yenɣa uccen amezwaru i yewdan nni, qqarn as:

Araḥ idd a flan, a teysid azyen n lebhayem nnec.

Ttusemma qa yenɣ asen uccen. Netta qa ulli bu d netta, d umas. Pórké mserwasen. Uca ttlaɣan as, yeqqar as:

– Yekka uma.

Ɛmuhimm yeggur yeggur ɛawed denni yufa ca n yewdan nnan as:

– Araḥ edd a teysid lḥeqq nnec n tḥimert.

Yenna asen: – Waxxa a dd ɛeqbeɣ.

Ɛmuhimm yessen iłła ssenni yekka. Yewweḍ ɣer wemcan nni mani yewweḍ umas enni, ifri nni n temẓa. Yewweḍ ɣer yifri nni n temẓa, yufa la d netta yufa denni tqubeḥt. Lami yufa denni tqubeḥt, uca yekker yenɣ itt. Lami tt yenɣa imenɛ itt yecwa tt, usin dd tarwa n temẓa usin dd ɣars. Yewc asen, ccin akides, imecḍ asen yeqqim ittirar akidsen, ttusemma wer asen isexṣer bu lxaḍer. Yegg asen lxaḍer nsen. Uca qqimen ttɛawadenn as, nnan as:

– Qa yus dd danittatt ijjen amecnaw cekk, maca qa yewt aneɣ, wer daneɣ yewci a necc, uca qa tecc ɪt yemmatneɣ.

Yenna as: – D ṣṣeḥḥ?

Yenna as: – Wah, uca qa tecc it yemmatneɣ.

Nnan as: – Mi dd ɣa tas yemmatneɣ, mala tenna ac: qqen

akiḍar nnec, in as: wer ɣari min di t ɣa tteqqneɣ. In as: wc ayi dd anẓeḍ nnem n ucewwaf nnem a t qqneɣ.

Yenna as: – Mala tenna ac ca n lḥajet, ɬmuhimm qqar cekk lebda: waɬu.

Uca nettat txecc edd temẓa nni tenna as:

– Rriḥt n mehna mehna.

Uca tudef. Ruḥen ɣars tarwa nnes ruḥen ɣars ggurn ttazzlen, nnan as:

– A yemma, qa ijj n sseyyed yus dd yegga yaɣ lxir, yırar akidneɣ, yessird, imecḍ aneɣ, ɪɛedl aneɣ.

Yenna as: – Wer ittili ɣir lxaḍer nnes wala d netta.

Ɬmuhimm amenni, tus dd txecc dd temẓa tenna as:

– *Ssaɬamu ɛlaykum.*

– *Ssaɬam.*

Tenna as: – Min trezzud?

Tenna as: – Man t n lɣaraḍ i ɣark a ac t qḍiɣ.

Yenna as: – Usiɣ dd waha.

Tenna as: – Qqen akıḍar nnec.

Yenna as: – Wc ayi dd anẓeḍ ucewwaf nnem a ɣars t qqneɣ.

Yenna as: – Wer ɣari ca.

Éh tenna as: – Qqen uççạ nnec.

Yenna as: – Wer ɣari min di t ɣa qqneɣ.

Yekker iḥret netta amenni, yeṣber y ammu imenɛ itt idd zi ucewwaf. Yemneɛ yejbed dd ɣars ssif, yegg as t degg iri.

Yenna as: – Luxa a tenḍred uma. A t id tenḍred yedder amenni yella.

Tenna as: – Mamec t id ɣa neḍreɣ?

Tenna as: – D azeḥḥaf?

Yenna as: – Ɬɬa.

Tenna as: – D aḍeryal?

Yenna as: – Ɬɬa.

Tenna as: – A t id neḍreγ yezzuḥḥuf?

– Ł ł a.

Yenna as: – Ł muhimm a t tenḍred mamec ttuγa yella.

Amenni uca tqelb it id. Terr dd umas enni yeffeγ dd umas enni, iɛawed yenneqleb dd ḥḥaḥ, akiḍar nnes d wuççа nnes, mamec llan. Yekker iḍelq as uca uyurn uyurn wwḍen dd γer ijj n yiγẓer, yessird as i umas, iɛedl as iwa yenna as:

– Yaḥḥeh a uma a narḥ a nrewweḥ.

Yenna as: – Ł ł a, necc wer ttrewwiḥeγ ca a uma.

Yenna as: – Nniγ ac yaḥḥeh a narḥ a nrewweḥ, qa ttwalid...

Yenna as: – Ł ł a, necc nniγ ac wer ttrewwiḥeγ ca.

Iwa yuḥḥel dayes yugi yugi, uca iruḥ.

Umas iruḥ ad yrewweḥ wenni yekka ɛawed denni ijj n webrid yeggur ad ihajer. Iruḥ γer ijj n tmurt, tammurt enni dayes iṣiḍ. Tammurt enni kul nnhar tticcenn as bnadem t tebqect n siysu, bac ad yecc. Iwa ıruḥ γer wemcan nni, yekker yewweḍ γer wemcan nni nnan as:

– A flan, qa γarneγ danitta iṣiḍ, mala teqḍid xas, a ac newc yellis ujellid.

Iwa yenna as ujellid:

– Mala teqḍid xas a ac newc min texsed. A ac wceγ yelli a ac wceγ min texsed.

Yenna as: – Waxxa.

Yeggur, yekker nnhar nni sswejdenn as tabqect n siysu t tḥenjirt enni ittewqeɛ degg yellis n ujellid. Ittewqeɛ nnhar nni iṣıḍ enni ad yecc yellis ujellid. Qa tteggen nnhar s nnhar. Iwa yus edd denni, nɛam a sidi, xeccen.

Wenni yenna as: – Melmi dd ittas yiṣiḍ a?

Yenna as: – Ttili y asinu, tiɛjajin, aṣemmiḍ, anẓar yeccat...

Yenna as: – Leγd nnitt i di yettxecca yiṣiḍ, aɛecci.

Iwa netta yeqqim ammu yeṭṭeṣ x ifadden n tḥenjirt enni, yenna as:

–Jj ayi ad ṭṭṣeɣ cwaytt, min dd ɣa ixecc yiṣiḍ, ssekker ayi, a ttwalid lweqt enni ɣarm dd ittasen, ḥhała nni ǀjewwiyya, tessekkred ayi.

Tenna as: – Waxxa.

Netta yeqqım yeṭṭeṣ, netta yeqqim yeṭṭeṣ, tejj it amenni yeṭṭeṣ. Netta ıxecc dd yiṣiḍ. Ɛmuhimm lami ttwala yeggur a dd ixecc yıṣiḍ, netta itteṭṭeṣ, tugi a t tessekker tegg°ed. Ttsemma tus az dd tigg°di teqqim tettru. Teqqim tettru tettru, d ca imeṭṭawen yeḥman. Netta iṭṭeṣ ammu nettat tesneqqet xas ıjj n tneqqitt ɣer uɣembub. Tus az dd teḥma, yenna as:

–Rebbi sidi manawy a.

Yegga y ammu, yekker yuf itt tettru yenna as:

–Min cem yuɣin?

Netta ıṣiḍ enni netta ixecc dd. Yeggur alami yeggur a asen dd yaweḍ.

Yenna as: – Uyak nniɣ am lami dd ɣa ttwalid yeggur a dd ixecc tessekkred ayi.

Tenna as: – Qa gg°deɣ, ssedḥiɣ wer zemreɣ a c ssekkreɣ.

Yenna as: – Waxxa.

Yenna as: – Mli wer ssedḥiɣ ttili tamenɣiwt enni i das ɣa ggeɣ netta ttili yegg am tt i cem.

Iṣiḍ ennı ɣars sebɛa ijellifen. Netta yewwi akides sebɛa n tcucay.

Yenna as: – Aq am ticucay a, kul mma tewḍa icten, tterr ayı dd icten x ujellif.

Uca ixecc dd wemẓiw enni.

Yenna as: – Kker ayi x lhemm ınu.

Yenna as: – Lhemm ınu.

Yenna as: – Kker ayi x sebɛa ınu.

Yenna as: – Sebɛa inu.

Yenna as: – Kker ayi x tebqect inu.

Yenna as: – Tabqect ınu.

Yenna as: – Min trezzud?

Yenna as: – Min trezzud cekk?

Yenna as: – Trezzud a nemneγ?
Yenna as: – A nemcubbuj.
Yenna as: – Ma nedwel t timγarin?
Yenna as: – Trezzud a nemzawer?
Yenna as: – Ma nedwel d imeẓẓyanen?
Yenna as: – Ma a nḥujjer?
Yenna as: – Ma nedwel d imeltawen?
Yaɬɬeh yenna as: – Ma a negg ticti zi ssif?

Yenna as: – *Bismiɬɬah.*
Yenna as: – A negg ticti zi ssif.
Yenna as: – Yaɬɬeh bda.

Wenni a t yewwet ammu z ujellif yeṣweṭṭa zzayes tcacect. Wenni ɛad ad yewwet ticti ittekks as ajellif. Aq c. Netta wanitta ɛad tedwel tcacect enni; tekker a as tt terr tḥenjirt enni a tt terr x ujellif. Netta a d yewwet a as yekkes a as yeṣṣewḍa tcacect, netta ad yewwet ɛad yeṣweṭṭa as ajellif. Aq c tnayen ijellifen. Ɛawed wanitta ad yewwet yeṣweṭṭa as tcacect, netta ad yewwet yeṣweṭṭa as ajellif. Ɛawed ad yewwet yeṣweṭṭa as tcacect, netta ad yewwet ɛawed yeṣweṭṭa as ajellif. Almi as yejja ijj ujellif.

Yenna as: – *Iwa Ḷḷah yehdik,* jj ayi γir ajellif a waha a zzayes ɛicεγ waha.

Yenna as: – A mmis n leḥram ttetted ɛibad ḷḷah. A zzayes tɛiced a c jjeγ ɛad a tecced ɛibad ḷḷah.

Iwa amenni yekker iɛawd as. Lami as iɛawed, ajellif enni aneggaru, yennuγ as denni ssif. Lami as yennuγ denni ssıf wer izemmer a t id yejbed ca n ıjjen. Uca yesmun az dd ijellifen nni i tḥenjirt enni yegg as ten x weɛrur. Ijj n txancett yegg as ten x weɛrur.

Yenna as: – Iwa yaɬɬeh, ruḥ γer ṭṭcer nwem tferrγed ten di ṭṭcer nwem.

Uca a truḥ γer ṭṭcer teggur ttazzel, óh, ṣḥab ṭṭcer ttlaγan nnan as:

– Óh!

Nnan as: – Yellıs ujellid terwel, qa nnhar a a dd yas yiṣiḍ, merra a aɣ yecc.

Qa mala wer yufi taḥenjirt t tebqect n siysu a ɣarsen dd yas a ten yecc merra, qa yegga akidsen ccerṭ. Ttwalan tt yewdan amenni, nnan as:

– Nnhar a, qa iṣiḍ nnhar a trewl as, nnhar a a dd yas a aɣ yecc merra.

Óh, mamec ɣa ggen? Uca nettat amenni txecc ɣer lweṣṭ n ṭṭcer, uca tferreɣ denni ijellifen nni. Óh ixecc dd lexbar:

– Óh iṣiḍ yemmut qa nɣin t!

Uca usin dd yewdan merra, usin dd merra yewdan bac ad jebden ssif enni, wer zemmren a t id jebden. Almanı yeqqim netta d aneggaru, ittili ɣer ijj n twessart. Ssekken ɣars, ami az dd layan ɛad i dd yusa. Yegga fus nnes di ssif ijebd it id.

Yenna as: – D wenni, d netta zeɛma i yenɣin iṣiḍ.

Iwa ḥeqqen netta yenɣ ıt, lami amenni ɬmaɬik yewc as tamɣart, yewc as taddart yewc as kulci, ɬmuɬk, yedwel ɬabas xas. Yenna as ɬmaɬik yetter as ijj n ccerṭ yenna as:

– Ixeṣṣ a ayi dd tawyed aman n Nuḥ d tteffaḥ i dd itterren leɛmer zegga ɣari iruḥ.

Aman n Nuḥ d tteffaḥ a i dd itterren leɛmer zegga ɣari iruḥ ittilı awar n sebɛa lebḥur. Yegg°ej, ttsemma yeqṣeḥ. Iwa yeggur yeggur, ggurn aṭṭas eydsen, ca n ccujjaɛ nneɣni, ca n sebɛa eydsen. Ggurn ggurn ttakk°ḍen ɣer lebḥer tteɛqaben. Óh. Ttennḍen ı lebḥer tteɛqaben. Qa ttwalid, mala traḥed cekk ɣer lxarij x iḍarn niɣ, yeqṣeḥ. Ixeṣṣ ɬabudd aɣerrabu. Netta aɣerrabu waɬu. Uca yeggur ɣer ijj n yefrı n temẓa yenna as:

– A nanna, ha min xseɣ ha min xseɣ.

Yenna as: – Ixeṣṣ a dayi tɛawned.

Tenna as: – Waxxa.

Tenna as: – Lami ttsemma tusid dd di lxir wer ac yettxeṣṣi lxir ula d cekk.

Yenna as: – Waxxa.

Ɫmuhimm amenni tekker teysi dd sebɛa n tqeddidin. Tegg it x weɛrur teysi dd sebɛa n tqeddidin tenni.

Tenna as: – Kul mma ẓwiɣ lebḥer ttegg ayi dd taqedditt gg° qemmum.

Éh. Iwa ɫmuhimm amenni uca yeẓwa lebḥer yegg as taqedditt, ɛawden ẓwan lebḥer ɫmuhimm almay yeẓwa ca n setta ttɣima as ictet, taqedditt enni tedwel t tamellaḥt. Tewḍa yas degg° aman yeysi tt idd. Temleḥ. Lami temleḥ yegg as tt gg° qemmum tuf itt t tamellaḥt.

Tenna as: – Mli wer ssedḥiɣ cwaytt ɣi ili ccix c. Lami tewḍa tqedditt di lebḥer, uca in ayi tewḍa.

Iwa y amenni truḥ, xeccen. Xeccen ɣer wemcan nni tewwy az dd ca n sebɛa n tteffaḥin, d ci ḥaja n waman. Ttsemma ɣi taneqqitṭ: *Ḷḷahu yeǰɛel· l·baraka.* Ttsemma tewwy az dd netta xir rebbi. Tewwy as sebɛa n tteffaḥin d waman nni uca ɛeqben dd ɛawed. Ɛeqben dd ẓwan dd lebḥer nni ixecc dd netta. Netta ixecc dd mana yegga? Yegga ixf nnes d lmeskin waha, yirḍ ca n warruḍ wer yeḥli, ixebbec di dzubbayin. Uca ttraḥen ɣer ɫmaɫik qqarn as:

– A flan, ma yewwi dd ca n lḥajet?

Ah, qqarn as: – Wenni qa ixebbec di dzubbayin waha, ittegg.

Nnan as: – Ttsemma wenni min dd ɣa yawi?

Nnan as: – Qa wennı d abuhali yeqqim ittırar di dzubbayin, qa yrezzu di dzubbayin.

Ɫmuhimm amenni uca qqimen, wer as t wwiyen. Qqim ttakk°ḍen ɣer lebḥer yenni, ttɛaqaben dd.

Yenna asen: – Min trezzum a awem dd awyeɣ winat enni.

U t ṭıqen.

Yenna as: – Min dayi ɣa tewcem? A awem dd wceɣ tteffaḥ d waman a.

Yenna as: – Min texsed a ac dd newc?

Qa ttwalid, wenni i dd ɣa yawyen manawy enni a as wcen ɛawed yellıs n ɬmaɬik.

Yenna asen: – A dayi tewcem tixelxalin n imeẓẓuɣen, tameẓẓyant enni n ıḍewḍan.

Iwa ammen yekker yekks as merra, cwaytt ssanitta cwaytt diha. Uca yewc asen dd cwaytt cwaytt, ijj n tteffaḥt, ijj n tteffaḥt, cwaytt cwaytt n waman. Ruḥen wwyen ten ɣer ujellid.

– Aqa ha t.

Yus dd ɣer ujellid, yenna as:

– Aqa newwy ac t.

Iwa netta yeqqım, éh nnan as:

– Wenni aqa d abuhali waha, mın dd ɣa yawi wenni?

Yekker yus dd ɣars netta.

Yenna as: – Iny asen beɛda: mani teggim tinat n imeẓẓuɣen d iḍewḍan nwem?

Uca qqimen xeẓẓren ssedḥan.

Yenna as: – Qa d necc i asen dd yewwyen.

Uca yenni ssedḥan, ttusemma nihni wer ggin waɬu yeɛna d netta i yellan d ɬbaṭaɬ ıruḥen yewwy ıt id kada. Nihni zzenzen ıxf nsen bac ad syen tteffaḥ enni d waman. Iwa y amenni, yekker yewc as tamɣart ı wenni, yemlec, yedwel ɬabas xas. Uca tkemmel da tḥajıt.

8 Het meisje zonder handen[8]

Ḥajit-ek. Ijjen iruḥ ad yeymer. Yeymer taqnennect t tsekkurt. Ɣars tnayen n temɣarin, ict t tabuhalect, ict t tmiɣist.

90 Uca tabuhalect yewc as tasekkurt, tmiɣist yewc as taqnennect. Tenna as tmiɣist i tbuhalect enni:

– Ɬɬac, wc ayi tasekkurt.

Tewc as tasekkurt enni. Tmiɣist tegga taqnennect enni a tenw. Tabuhalect tegg as timqiyasin, tiseddiyın, tegg ıtt di mermiṭa yenni. Uca yellis n tmiɣist truḥ a tqas rrwa, tenna as yellis n tbuhalect:

– Necc ad qaseɣ.

Tqas. Uca teḍwa yas tsekkurt enni. Uca tekker tbuhalect, truḥ a terzu x tsekkurt enni.

Teqqar as: – Ay amsebrid in ay amsebrid in, menɛ ayi dd tasekkurt in a ac wceɣ Nunja inu.

Mi az dd ɣa menɛent tasekkurt enni tugi a asen tewc Nunja. Uca terxu yas. Nettat teggur teggur teggur y amenni, almi tt temneɛ llilet. Uca teqqim addew i ijj n wurtu. Uca yus dd ɣars yifis. Teqqar as Nunja:

– Ay a yemma manay en diha dd yregben?

Teqqar as: – Qqim a yelli qqim. D baba i dd yregben s uyis.

Umi ɣars dd ɣa yaweḍ yeffɣ as d ifis. Iwa tabuhalect enni teqqim wer tenyi ca x wurtu. Yellis Nunja tenya x wurtu. Yus dd yifis enni yecca tabuhalect enni. Yellis enni teqqim gg° jenna x wurtu. Iwa teqqim x wurtu, uca ittunuḍ as yifis enni yexs a tt yecc ittunuḍ as ittunuḍ as, uca tenḍer as tazart yeḥman gg° qemmum texḍer as gg° qemmum zid tneṭṭer texḍer as gg° qemmum, almi yeffud. Uca yeqleɛ ɣer ijj n yiɣẓer yeggur ittazzel ad isu.

Uca teqqar as: – Azɣem a talawin, azɣem ay iɣeẓran, azɣem a talawin, azɣem ay iɣeẓran.

Uca uzɣen. Tekk edd xas tbaɣla, tuf itt teṭṭaw tenna as:

– Aq am ifis yexs a dayi yecc.

Tenna as: – Nɣ it a dam wceɣ arruḍ n yemma.

Teṭṭef yenɣ it. Umi t yenɣa tbedd, tewca arruḍ enni n yemmas.

teggur zzayes teggur zzayes tesseym ɪt umas enni almi yemγer. Umi netta dd γa yemγer iqess as ifassen yenḍer itt di tesraft. Yenḍer itt dɪ tesraft yekk edd ssenni ijjen uca cceur nnes yeγmi d bulessus. Yekk edd ssennɪ ɪjjen yebda userdun nnes ɪttett itt. Ittett cceur nnɪ ittett, teqqar:

– Aaḥḥ! Ḥḥ!

Yenna as: – Ssiwel a bniti, mala d bnadem ɪni t, mala d jjenn *Ḷḷah yexzih.*

Tenna as: – D bnadem am necc am cekk.

Ijebd ɪtt idd yregg°ḥ edd γer taddart. Xmɪ dd γa yregg°eḥ γer taddart yuyur weryaz enni ad iṣafer. Yuyur ad iṣafer, yenna as:

– Qa a teffγed.

Qa umi wer γars bu ifassen, iqess asen umas.

Yenna as: – Qa a tuyurd mala yenna am ḥedd: uyur a tregg°ḥed!, qa a tregg°ḥed.

Uca tegga rray n temγarin nnant as:

– Qa lexxu aryaz enni wer dd ittikk°iḍ, kker a tuyurd.

Sserbunt as iḥenjirn nni ijjen qqarn as Ɛetman ijjen Ḥebb Rremman. Umɪ as ten γa sserbunt teggur teggur teggur teggur teffud. Tuder a tsu uca wḍan az dd iḥenjirn nnɪ. Uca teqqim ttunuḍ asen:

– A Ɛetman a Ḥebb Rremman, a mmi
ma a cekk dd ksiγ s ujellif?
A Ɛetman a Ḥebb Rremman, a mmi
ma a cekk dd ksɪγ s teγmas?
A Ɛetman a Ḥebb Rremman, a mmɪ
ma a cekk dd ksiγ s uqemmum?

Uca yegg as sidi rebbɪ ifassen. Tessird tarwa nni nnes tuyur teggur teggur teggur traḥ a teẓdeγ gg ijj n taddart. Umas enni umenbeɛd uca yekk edd xas xennɪ ittetter uma lla as ɪqessen ifassen. Yekk edd xas ittetter, uca ɬmuhimm tɛeql it iɬɬa d umas.

Tenna as: – Uyur a tessensed.

Yudef ad yessens, umi ɣa yessens nnan as tarwa nnes – tenna as tt i weḥḥda – tenna as:

– A yemma ini ijj n tḥajit.

Uca tenna as: – A dawem dd iniɣ tenni xafi?

Yenna as: – Wah, t tenni a yemma i daɣ ɣa tinid.

Iwa teqqim ttɛawad, teqqar: – Qa necc lla yecc ayi yifis, yemma yecc itt yifis uca geɛɛdeɣ x tsejjurt, qa seɬɬkeɣ dd, sseymeɣ uma, umi ɣa yemɣer iqess ayi ifassen.

Uca umas enni am tessawal tenni netta ittadef di tmurt tecc it tmurt. Yeqqim ɣir aɛecmir nnes yeɣmi gg° xxam. Uca tebda ttekks as aɛecmir:

– Ruḥ a uma, a c yegg rebbi d ari x tɛurar, a uma a c yegg rebbi t timessi, ruḥ a uma a c yegg rebbi t taḥeryeṭṭ ruḥ a uma.

Uca iweḍḍer xenna yemmut.

9 Noenzja die met haar broer moest trouwen[9]

Ijj n tḥenjirt qqarn as Nunja, ijj umur truḥ ɣer ijj n tala teqqim tessirid. Temceḍ ammu tejja din ijj n wenẓeḍ nnes ucewwaf. Yeɛdu dd ssenni umas yeysi anẓeḍḍ enni ucewwaf.

Yenna as: – Waxxa d Nunja nneɣ a tt awyeɣ.

Ɛmuhimm wennı d mmis n ɬmaɬik, tenni d weltmas. Ilaɣa dd kulci yewdan, qqimen ɛebbren anẓeḍḍ enni.

Yenna as: – Waxxa d Nunja nneɣ, a tt awyeɣ.

Ɛmuhimm yeffeɣ d Nunja nnes. Yexs a tt yawi. Nettat ɣars ijj n umas d ameẓẓyan, tenna as:

– Xmi γa tafed tteggenn ayi izelman meccḍenn ayi, ysi tamceṭṭ enni trewled. Mala qqarγ ac: bedd! rwel, mala nniγ ac: rwel! bedd.

Ɣmuhimm qqimen meccḍenn as, umas enni a dd yas ixeṭf asen tamceṭṭ yerwel. Teqqar as: – Ah raja raja!

Netta yrekk°el, ɣmuhımm teqqar as:

– Raja raja!

Yeɛdu ijj n teɛrurt, tenna as:

– Rwel rwel!

Netta ibedd. Qqimen ggurn ggurn ggurn ggurn, umas enni yeffud. Yexs ad isu, aman n iḥurrıyyen waɣu, denni γir aman n ɣɛenzi. Ɣmuhımm yeswa, yedwel d iγid. Yeqqim itteppeɛ:

– Beɛɛ beɛɛ!

Ɣmuhimm ruḥen γer ijj n tebḥirt n ɣmaɣik. Yeqqim ihedda dennı yiγid enni, netta d weltmas. Yus dd ijj uxeddam n ɣmaɣik yeẓr it denni, yenna as i ɣmaɣik:

– Qa da ijj n yıγid, yumayen aqa t da ittett.

Ɣmuhimm yeṭṭf ıt ɣmaɣik yewwy it akides γer taddart. Nunja nni yexs a tt yawi. Ɣmuhimm yewwy itt yegg as urar ṣafi. Netta γars tamγart nneγni, tacna n tenni iruḥen. Ɣmuhimm ṣafi yewwy ıtt, ijj n nnhar yenna as:

– Qa wer γarm dd ssadaf ḥedd la d umam la d yemmam.

Ɣmuhimm ıruḥ ad isewweq, tacna nnes tessekk γars taxeddant.

Tenna as: – Arwaḥ a neqqim cwıya.

Ɣmuhimm tenna as: – Waxxa.

Tehwa dd, ssun as ajertil x tesraft. Ɣmuhimm tus edd nettat teqqim tewḍa di tesraft enni. Turu dennı tnayen, Ḥasan d Ḥusayen. Ɣmuhimm ıγıd enni xsen a as γerṣen. Ḥerryent siysu tteggent siysu. Wenni luxa iγid enni yeqqar as:

– Ɛemmwas qeṭṭɛenn ayi
siysu yettḥerry ayi

Ɛmuhimm yus dd weryaz nnes yenna as:

– Mani tella Nunja?

Tenna as: – Qa truḥ.

Ɛmuhimm tenna as: – Nnhar a qa neggur a negg siysu.

Yenna as: – Waxxa.

Iwa qqimen tteggen winat enni, ṭeḥḥnen mi zzi ɣa ggen siysu. Teqqim nettat teqqar as:

– A ɬaɬɬa ru a ɬaɬɬa ru
Ḥasan d Ḥusayen tarwa ujellid s tnayen.

Yeqqim iɣid enni yeqqar as:

– Ɛemmwas qeṭṭɛenn ayi
siysu ḥerryenn ayi

Ɛmuhimm ittesla ujellid enni amenni yenna as:

– Ḥetta.

– Mana?

Yenna as: – Nniɣ am: ḥetta yaɣ dd i tsirt enni.

Ɛmuhimm teḥta, yekkes tasirt enni yufa din taḥenjirt, yenna as:

– Mala d bnadem ad yessiwel, mala d cciṭan *Ḷḷah yexẓih.*

Tenna as: – Necc qa d Nunja.

Yenna as: – Mi cem yessidfen denni?

Tenna as: – Aweddi qa tenna ayi: hwa dd. Udfeɣ, tessu yayi dd ajertil x tesraft wḍiɣ dayes.

Yekkes dd iḥenjirn nni, Ḥasan d Ḥusayen nni, yekkes tenni, yenna as:

– Luxa mi das ɣa ggeɣ i temɣart?

Tenna as: – Wer as ttegg waɬu.

Yeṭṭf itt yegg itt di ttabeɛ n yyis yeqqim ittazzel zzayes uk̲a yenɣ itt.

10 De achtergelaten meisjes[10]

Ijjen γars sebɛa n yessis. Wer γarsent yemmatsent. Iwa wenni γars tamγart, γars sebɛa n yessis. Netta d lmeskin. Uca teqqar as temγart nnes:

– Qa necc wer ḥemmleγ yessic a.

Yeqqar as: – Min γa ggeγ?

Teqqar as: – Ḍebber xasent niγ ad uyuryγ necc.

Nettat teqqar i weryaz enni. Netta d lmeskin, wer izemmer ad yemlec, yessis wer yezmer a tent yeɛdu. Uca yuḥḥel ma ad yeṣber; ak uneggar yuẓer γars lḥal ttmenγa kis temγart nnes, uca yenna as i yessis enni:

– Iwa kkrent a yessi, γarkent ijj n xaltitcent a γars tarḥent. A tarḥent γer wurar.

Nnant as yessis enni: – A baba, qa neccin wer γarneγ bu warruḍ i γa nirḍ. Neccin d lmusakin waha, wer nzemmer a narḥ ammu γer wurar.

Yenna asent: – A acent idd rzuγ arruḍ.

Iruḥ netta yetter asent idd arruḍ x ttwajjer. Ttwajjer imeqqranen, s sebɛa yedsent yiwy asent idd arruḍ. Umi asent idd γa yawi y arruḍ enni yeɛdel ttbeddlent, ɛedlent ttγilent idd ttarḥent γer wurar. Nihenti uca yuyur zzaysent babatsent enni. Iwa yegga y amenni, i temγart nnes bac a tehna wer kis ttmenγi. Yexs ad yessettɬeɛ yessis enni. Netta qa wer γarsent bu xaltitsent, babatsent iγerr zzaysent. Yuyur zzaysent babatsent enni yaḷḷeh yaḷḷeh yaḷḷeh yaḷḷeh, al amcan wer ssinent qaɛ. Wer ssi mecḥa kkint ggurnt. Iwa zi ssinni, xeccent γer ijj n wemcan, uca dinni ijj n tselliya, tulleγ tselliya nni wer tt idd tḥeddid s tiṭṭawin. Yexẓer dayes yenna as:

– Iwa a yessi, aq acent mani γa tneḍwent.

Nnant as: – Ma a nedwel a nḍur a aneγ dd tawyed a babatneγ?

Inna as: – A yessi, a tehnant zi ddenya ya, necc a dayi tejjent ad ɛicey di lehna.

Nnant as: – Waxxa a baba. Zeɛma umi zzayney tesxid, ddenya ya a dayes tɛiced mɬiḥ, la d neccin a nexẓer min ya nexdem.

Iwa yenna as: – Iwa kksent idd arruḍ enni n midden a t rrey.

Nnant as: – Iwa beɛɛed xaney. Uc aney lewqer. A nekkes arruḍ.

Bdant yessis enni tenni i ya yekksen arruḍ a tessizzer icemmusen a t tenḍer i tselliya nni, a tenḍu nettat. Wer ttbinent. Yalḷeh. Zid tenni i ya yekksen arruḍ amenni tenni i ya yekksen arruḍ amenni, neḍwent dinni aked warruḍ enni. Yeqqim netta dinni ittenneḍ ittenneḍ yuyur, yuyur yedwel yer temyart nnes. Yebda yettɛic ak temyart nnes yezzenz rrẓeq nnes merra, y alami ixeḍḍeṣ arruḍ enni dd yerḍel n midden. Netta yerḍel dd yir arruḍ n ttwajjer. Merra ixeḍḍṣ it, merra yezzenz min yars di rrẓeq nnes.

Qqiment idd din lemsakin a s sebɛa yedsent di tsellya nni, walu min ya ccent, uca xebbcent gg° cal, ggurnt di tselliya nni. Ittegg asent idd Rebbi min di ttɛicent, di tḥebba n lḥimeẓ t tḥebba n leɛdes t tinni n ddraɛ, ttɛicent lɛic menɛent lbal waha. Iwa yalḷeh yalḷeh yalḷeh. Umi yexs Rebbi ḥṣulent gg ijj n taddart n ijj n yiṣiḍ. Uca daysent tenni tameẓẓyant nsent i yellan d fayeq, zeɛma dayes tiyit. Iwa tenni tameẓẓyant nsent txebbec txebbec txebbec tesɛica yessmas enni s sebɛa, nihenti sseqqrent waha.

Iwa txebbec, umi ya teḥṣel di taddart n yiṣiḍ, mamec tella txebbec x umezwar tenni teqqim txebbec, tekkes min zzi tɛeṭṭeq yessmas tɛeṭṭeq ixf nnes. Iwa teḥṣel gg ijj n weẓru nettat tekks it id, nettat tufa dinni lbit. Tudef ssinni. Tudef gg° xxam enni, tsara taddart enni merra, tedwel yer may lla tella. Tedwel t timdeffert. Tejja almani d llilet, tanya a tarẓem, wer

tenni ca i yessmas. Tufa netta a dd ittregg°eḥ swass aq t yeṭṭeṣ, s llilet yettsuḥ yiṣiḍ enni. I teffeɣ tḥimert, ḥḥayawan ittett ɪt, imurḍaṣ, iɣɣal, netta ittett ɣir ḥḥayawan waha. Iwa zid zid zɪd zid kulma al ɣa txeẓẓer, teksi ḥebḷan i taddart enni yaḷḷeh yaḷḷeh yaḷḷeh tenna as:

– Cḥal ɣars d rrẓeq ɣer yiṣiḍ enni!

ɣars tiḥimriwin n lbayem, tiḥimriwin n ifunasen, kulci itteffeɣ nnit ittregg°eḥ dd nnit. Taḥrant enni tameẓẓyant n yessmas wer tenni ca i yessmas. Teqqim nettat manay enni tejj it gg° ul nnes. Wer txeẓẓer mamec ɣa tegg i yiṣiḍ enni ḥuma a tezdeɣ di taddart enni. Tuḥḥel. Swass ɪtteṭṭeṣ, s llilet yettsuḥ itteffeɣ. Iwa yaḷḷeh yaḷḷeh yaḷḷeh tejja almani ijj n llilet teḥḥḍa t yeffeɣ uca truḥ teksi t. Teksi t ssɪnni tewc asent t i yessmas ccint. ɣars din tamment, ddhen, lexliɛ, kulci mujud. Iwa teksɪ t tiwy asent idd i yessmas ccint, qqarnt as:

Manis tiwyed a weltma manay a?

Teqqar as: – Ccent tseqrent. Qa yegg ayi t id sidi Rebbi.

Nettat wer as tenni: – Aqa ufiɣ iṣiḍ

Ula d ca. Iwa yaḷḷeh yaḷḷeh s llilet aqa ttadef taddart enni, swass aqa ittetṭeṣ dinni yiṣiḍ wer tezmir a tadef. Yessmas wer asent t teqqir. Tejj itent amenni. Iwa almi ttpinsar mamec ɣa tegg i yiṣiḍ a bac a texla zɪ taddart enni.

Teqqim meskina ttpinsar zid zid zid uca teksi dd tamment. Tegg as ikeccuḍen, tegg as timessi almanɪ tebda tamment testextux. Yaḷḷeh yaḷḷeh yaḷḷeh yaḷḷeh xt enni teksi dd abermil n tamment tejja iṣiḍ enni almani yeṭṭeṣ, truḥ tferrɣ as tt x uzellif i yiṣiḍ enni. Iwa ha tenɣa iṣiḍ enni. Umi ɣa yemmet ɛad thenna zzayes. Umi t ɣa tneɣ iwa tenna as:

– Lexxu a yessma, kkrent. Ḥḥḍa tamezwart, ḥḥḍa, txeẓẓrem ma wer dinni dd ittis ḥedd, ma wer lli taddart n ca n yɪcc.

Tufa iɬɬa waɬu, taddart n yiṣiḍ enni waha, iṣiḍ enni tenγ it. Uca tessidef yessmas enni γer taddart enni. Qqiment idd din ttɛicent, iwa d lemsakinat, ttɛicent ṭṭfent idd acrarn γarsen, iyaẓiḍen iqnennyen, kulci γars γer yiṣiḍ enni. Iwa qqiment ttɛicent yaḷḷeh yaḷḷeh yaḷḷeh yaḷḷeh yaḷḷeh. Beddlent ḥaɬa nsent ttilint mɬiḥ, ɬabas xasent.

Uca usint ijj n sebɛa n yeryazen, ggurn qqarn asent ḍif Ḷḷah, lexxu i temγarin nni. Nihenti qa sebɛa yedsent di taddart, wer kidsent qaɛ bu weryaz, γir nihenti timγarin sebɛa yedsent. Iwa ttren ḍif Ḷḷah. Teffeγ γarsen tenni tameẓẓyant nsent i daysent d fayeq. Tegga ixf nnes d aryaz nettat, wer teggi ixf nnes t tamγart, tirḍ arruḍ n weryaz. Ssqerqben dd yaḷḷeh sebɛa yedsen, nnan as:

– *Ah, sidi, ḍif Ḷḷah.*

Yenna asen netta: – *Mreḥba ḍif Ḷḷah.*

Yessidf iten yerḥeb zzaysen, isecc iten, isessw iten, amensi anecli. Netta qa ttγilen d aryaz, yettserbi xasen. Iɛejb asen lḥal i sebɛa nni n yeryazen.

Uca yenna asen: – Mani ttarḥem?

Nnan as: – A weddi neggur waha, mani γa naf a nnes.

Yenna as: – Ma lexxu kenniw ma d awmaten?

Nnan as: – Wah, neccin d awmaten. Yemmatneγ temmut, babatneγ yemmut, wer γarneγ ḥedd. Meqṭuɛ i nella.

Yenna as: – Aq aneγ neggur mani xaneγ γa tenḍel tsallest, a netter ḍif Ḷḷah, nessens.

Iwa tenna as: – Wer γarwem ḥedd?

Nnan as: – Wah.

Yenna as: A dayi tɛahdem. Zeɛma iɬɬa y awal d wa.

Nnan as: – Wah, a ac nɛahed.

Ɛahden, nettat mesraggaben x wulawen nsen, yenna as:

– Iwa a nɛic aya aked uya.

Nnan as: – *Mada bik.*

Yenna as: – A nɛic aya aked uya, qa la d necc ɣari sebɛa.

Iwa ggın urar aya aked uya, sebɛa yedsen. Tameqqrant yiwy ıtt umeqqran, tameẓẓyant yiwy ıtt umeẓẓyan, yalḷeh yalḷeh, sebɛa yedsent melcent sebɛa yedsen. Qqiment ttarwent idd tarwa nsent. Zid zid zid, ḍḥan t ttwajjer merra yinni. Tenni tameẓẓyant nsen i ten dd yerrin merra t ttwajjer. Nitni degg° mezwar ttɣilen d aryaz, almani ttɛahden i ten tsergeb.

Ttɛicent zid zid zid zid, ittuqaɛ babas enni, babatsent i yeggın amenni i nihenti neḍrent, yus dd ɣarsent. Yus dd ɣarsent yeggur ittetter, yalḷeh yalḷeh yalḷeh, yıwḍ edd ɣer tegg°urt, tessıjj edd xas tennı tameẓẓyant enni zi ɬkazi teɛqel d babas. Netta yus dd yeggur yeqqar:

– *Fi sabiɬ Ɬɬah.*

Iwa tɛeql it ıd, tenna as i mmıs:

– Ruḥ wc as lmeɛluf i lmeskin in..

Tewc az dd lmeɛluf i mmis, tenna as:

– Arwaḥ wc as lmeɛluf i weryaz in. Wc as imendi seyyḥ as t. Iwa jj it a t yejmeɛ nnit.

Yebda yuḥḥel uḥenjir nni yewc as lmeɛluf iseyyḥ as lmeɛruf enni yebda meskin ijemmeɛ lexxu nnit. Babas n tenni dd yusin yeggur ittetter. Yus dd yeggur ittetter iseyyḥ as wayyaw nnes, lexxu wenni d ayyaw nnes, netta wer yessin. Yeqqim ıjemmeɛ imendı nni yalḷeh yalḷeh, tenḍel xas tsallest tenna as yellıs enni i mmis tenna as:

– Ruḥ in as: qqim a tensed qa tenḍel xak tsallest.

Tegg as ɬḥiɬa.

Iwa tenna as: – ɣer tmeddıtt wc as ayımı kidsen.

I lmeskin nni lexxu ak yeryazen n yessmas qa nettat teḥkem xasen. Nettat tameẓẓyant nsent ay daysent d fayeq merra ḥsen zzaysen. Iwa sɣımen t kidsent, mmunswen, qqimen, qeṣṣren, ḍeḥcen ssiwlen, ak uneggar tweṣṣa mmis tenna as:

– Xmi ɣa nemmunsu a nkemmel in ayi: a yemma in ayı dd

tḥajitt. A yemma in ayi dd tḥajitt, a aj dd iniɣ: necc ma a aj dd iniɣ tenni xafi?

A as yini netta: wah a yemma in ayi tt idd. T tenni i xseɣ.

Iwa mmunswen jmiɛ ccin swin nettat lla tweṣṣa mmis.

Yebda mmis yeqqar as: – A yemma in ayi dd tḥajitt, a yemma in ayi dd tḥajitt.

Tenna as: – Ééh ya mmi, a aj dd iniɣ tenni xafi?

Yenna as: – A yemma inu, t tenni i ayi dd ɣa tinid! T tenni!

Tebda teqqar as tḥajitt.

Tenna as: – A mmi,

Tenna as: – Aq c la d neccin, neyma t tiyujilin sebɛa yedneɣ...

Lexxu babas enni din, kidsent. Nettat tegg as amenni neɛmada.

Tenna as: – Lla ɣarneɣ babatneɣ, yemmatneɣ temmut.

Tenna as: – Babatneɣ ttmenya kides temɣart nnes

Tenna as: – Yenna aneɣ: kker a tarḥent ɣer wurar. Babatneɣ, yiwy aɣ dd arruḍ, yeṣṣirḍ aɣ dd arruḍ, yenna aneɣ: a tarḥent ɣer wurar n xaltitcent. Yeṣṣiwḍ aneɣ ɣer ijj n lexla, ɯeddh aneɣ almani wer nessin qaɛ tammurt enni mani nella. Wer ssi mecḥa neccin neggur x iḍarn.

Tenna as: – Ah yeṣṣiwḍ aɣ ɣer ijj n lexla a mmi,

Tenna as: – Nenḍu gg ijj n leḥfer yulleɣ,

Tenna as: – Nettɛic di tḥebba n lḥimeẓ t tḥebba n ddraɛ t tḥebba n leɛdes.

Tenna as: – Ittegg ax tent idd sidi rebbi, ɛeṭṭqent zzaysent xwaltic nnec, nufa ɣaya n taddart,

Tenna as: – Yegg aneɣ dd Rebbi taddart, nẓeddeɣ dayes,

Tenna as: – Yekk edd ssa babac, d ɛmumic, ttren ɣarneɣ ḍif Ḷḷah, ssidfex ten, nemɛahad, nemsemlac.

Netta wenni babas enni aq t id dinni, tebda ttett it tmurt.

Yessen iłła d netta, zeɛma manay enni i tenna d netta ay t yeggin.

Tammurt yebda yettadef dayes. Yettadef di tmurt yaḷḷeh yaḷḷeh yaḷḷeh yaḷḷeh almi yeqqim iłła uɛecmir nnes. Yeqqim uɛecmir nnes di lweṣṭ n wexxam. Iwa ṣafi uca tkemmel, umi ɣa texẓer tufa babas yudef di tmurt. Bdan qqarn as tarwa nnes d yessmas d weryaz nnes, ilewsan nnes:

– Manay a, manay a?

Tenna as: – Aqqa d wa d baba. Qa tḥajitt a nnix tt idd x baba, ggiɣ as ammu neɛmada yırar zzayneɣ. Necc ssidfex t di tmurt s leḥkayet.

Yudef di tmurt yeqqim ɣir uɛecmir nnes sennej ı tmurt. Tegga xas nnewwar. Ṣafi yemmut.

11 De meisjes die werden weggestuurd door hun vader (2)[11]

Ijj n sebɛa n tḥenjırin temmut yemmatsent. Temmut yemmatsent, sekknent aked babatsent t temɣart n babatsent. Tekker tamɣart enni n babatsent terzu a thajer a teffeɣ tammurt. Teyy asent ccɣel bac a dasent tesmeḥ. Tekker teṭṭef ıtcett, tessekk itt a tezdem, itcett tessekk itt a tayem, itcett a telqeḍ rrbıɛ, itcett a telqeḍ ari, łmuhimm kulcı teyy asent ł'acɣal.

Tekker teṭṭef ijj n weqzin, teyy as tqınebt teyy as ıjj ujij n leḥdid. Uk̲a jij enni yettcat aqzin yettzu.

Qqarent as: – Qa baba qa itteddez arı, aqzin qa yettzu.

Łmuhimm ruḥen yyin łḥiła yennı bac wer zzisen ttɛiqent.
 Kker mani ɣa ruḥen gguren gguren. Nihenti mani dd ɣa asent,

ufint ɣir d aqzin yettzu. Babatsent iruḥ. Uḵa qqiment ggurent s llilet, ttwalant ijj n tfawt, ijj uceɛɛal n tmessi. Qqiment qqarent as:

– Mala d ɬalɬa tamẓa beɛɛed beɛɛed
mala d baba qerreb dd qerreb dd
mala d ɬalɬa tamẓa beɛɛed beɛɛed
mala d baba qerreb dd qerreb dd

Mani ɣa awḍent ɣer tmessɪ nni ufint d ɬalɬa tamẓa.

Uḵa tenna as: – Mreḥba s yessi, mreḥba s yessi.

Tekker tessidf itent ɣer taddart, mani tent ɣa tessidef trezzu a tent tetc. Teyy itent di ijj n traḵna t tbaleḵt, tarwa nnes, ɣres ca n tarwa nnes, teyy itent di traḵna d jjdid. Mani tent ɣa teyy di traḵna yenni d jjdid ttwalant ɬalɬa tamẓa ttegg ijj n lburmet n waman tesseḥma tt.

Trezzu a tent tessnenn a tent tetc.

Nnant as: – A ɬalɬa tamẓa wer tteṭṭṣed cay?

Tenna as: – Ɬla, netc wer tteṭṭṣeɣ almay yessḥunḍur weɣɣul di lebḥer. Almani yudef weɣɣul di lebḥer.

Uḵa tɛaq zzis weltmatsent enni tameqqrant. Tekker teṭṭef iḥenjiren nni imeẓẓyanen, terr iten degg° mḵan nni ttuɣa ṭṭsent. Tekker, nihenti ɛeqbent gg° mḵan n tarwa n tamẓa yenni. Uḵa nettat mani ɣa tɛesses ɣer llilet teḵsi tarwa nnes teyy iten di lburmett enni. Uḵa traḥ teṭṭeṣ aked tḥenjirin nni, ttɣil as t tarwa nnes. Uḵa nihninti yedwel dd lḥal yeṣṣbeḥ uḵa kkrent, kkrent ruḥent. Ggurent ggurent, uḵa ɬalɬa tamẓa teqqim ttett tarwa nnes, almani tɛaq s tarwa nnes. Ttebɛ ɪtent.

Nihenti xeccent ɣer ijj n tesraft dis ibawen yuzɣen. Mani dis ibawen nni yuzɣen qqim tyessi ten dd ijj n tḥenjirt t tabuhaleḵt, ttqɪma tweḍḍr asent ibawen.

Tenna as: – Zid ffeɣ!

Tenni wer γres bu leɛqel.

Tenna as: – Netc wer dd ggureγ ḥama tus edd ɬalɬa tamẓa.

Teqqim ttɛayan itt dinni. Manı az dd γa txecc tamẓa, tenna as:

– Qa cem da?

Tenna as: – Awey dd fus nnem.

Tewc as fus, tekker tḥert as x umeẓẓuγ. Mani das γa teqqes ameẓẓuγ, teɛqeb dd amennı leɛqel nnes.

Uk̲a tenna as: – A ɬalɬa tamẓa a dam bbyeγ.

Teqqim ttebby az dd gg° zellif uk̲a traḥ γer ijj n dzegg°art, teqqim ttcedda yas acenkuk ag dzegg°art enni ttcedda t ttcedda t. Tekker terwel. Mani dd γa tekker ɬalɬa tamẓa tufa acenkuk nnes icedd ag dzegg°art. Yus dd ijj n wuccen yetc itt. Uk̲a tleḥḥeg s yessmas. Uk̲a xeccent γer ijj n weltmatsent temlek̲ di ijj n wemk̲an, γres ijj n wergaz nnes d aḍeryal zi ijj n tiṭṭ wer yettwili.

Uk̲a yenna as: – Yyemt eyyi ddwa bac ad ttwaliγ zi tiṭṭ enni.

Kker nihninti ṭṭfent t ẓeyyrent t ssanıtti, yyent as tiqınbawin ẓeyyrent uk̲a yyent as tımessi di tiṭṭ enni zzi yettwala. Uk̲a yeqqim yeḍḍeryel s kulci. Uk̲a ṭṭfent t nedhent lebhayem iserdan, ifunasen.

Uk̲a qqiment ttseqsant x babatsent. Seqsant zzis ggurent ad raḥent ad seqsant ad seqsant. Uk̲a xeccent γer ijj n taddart. Tekker tamγart n babatsent, xmı tnekr itent, γres ijj uḥenjir d ameẓẓyan yeqqar as:

– Qa tin d weltma.

Qa yettwala γres ijj n tiggest da degg° nyir. Netta yeqqim ixeẓẓer as ixeẓẓer as uk̲a mesɛaqalen. Uk̲a da ntahat ɬqiṣṣa.

12 Het meisje en haar zes broers[12]

Ɣmuhimm ijj n setta iḥenjirn, setta kidsen, weltmatsen wer ɣarsen ula d ictent. Ɣmuhimm udfen ammu ɣer ijj n wurar. Qqimen ceṭṭḥen, wenni ɣer umi tella ca n weltmas ttawi dd xas, ttberraḥ xas. Ɣmuhimm yinni walu lemsakin wer ɣarsen la d ijj n weltmatsen, yenna asen bab n wurar nni:

– Ammu, wenni ɣer umi wer telli ca n weltmas ad yeffeɣ.

Ɣmuhimm yinni lemsakin nni setta kidsen ffɣen. Ruḥen ɣer yemmatsen. Babatsen yegga tnayn n temɣarin. Ruḥen ɣer yemmatsen taḥqiqect.

Yenna as: – A yemmateɣ, xẓer necc yenna ayi: ɣarwem wer yelli yessmatwem, neccin merra ɣarneɣ yessmateɣ, xẓer mamec daɣ ttuɣ yeqqar.

Yenna as tt, ɬmuhimm yemmas enni ttuɣa s uɛeddis, tenna as:

– Raja yumkin ad arweɣ taḥenjirt.

Yenna as: – Aq am neccin qa neggur a nhajer.

Yenna as: – Mala d aḥenjir, gg aneɣ dd leɛlam d acemlal, a nerni. Mala t taḥenjirt, gg aneɣ dd azegg°aɣ.

Ɣmuhimm qqimen ggurn ggurn ggurn ggurn hajren ɣer ijj n tmurt. Yenya x ijj n wedrar ixeẓẓer dd mamec tegga leɛlam n yemmatsen, ma d azegg°aɣ niɣ d acemlal. Mala d azegg°aɣ qa a dd ɛeqben, t taḥenjirt, mala d acemlal, a ssenni kken. Ɣmuhimm yemmas turu. ɣars tacna ɣer yemmas enni. Turu taḥenjirt, tenna as i tecna nnes:

– Gg ayi dd leɛlam d azegg°aɣ. T taḥenjirt.

Nettat tegg as acemlal; tacna nnı nnes tɣar zzayes. Tegg as acemlal, yergeb dd ijj umas ammu x ijj n wedrar yeẓr it d acemlal, yenna as:

– Ha yemma turu aḥenjir.

120 Uca rnin hajren. Ɣmuhimm taḥenjirt enni tenna as:

– A yemma, necc wer ɣari bu yayetma?

Tenna as: – Qa ttuɣa ten ɣarm, aweddi, qa hajren mani ttuɣa wer ɣarsen weltmas.

Ɫmuhimm temɣer ṯhenjirt enni.

Tenna as: – A yemma, qa necc ad raḥeɣ ad rzuɣ ayetma.

Tsenneḥ uyis, tenna as:

– Aqa a cem weṣṣiɣ

Tenna as: – Mala texsed a teswed, wer sess ca zegg° aman n tesmext.

Tessekk kides tayya. Tenna as:

– ɣarm a cem tecmet tayya, a teswed zegg° aman nnes.

Ɫmuhimm teggur teggur teggur teggur nettat t tayya nni, ggurnt, teggur teggur teggur teggur, texs a tsu.

Tenna as: – Tayya, wc ayi ad sweɣ.

Teswa zi yenni n tayya, tedwel t tayya. Tenni tayya teswa zegg° aman iḥurriyen tedwel t taḥurrect. Qa tayya t tabercant, t tḥurrect t tacemlalt. Ɫmuhimm tenni tedwel t tayya nnes. Tismext enni tedwel t tacemlalt. Ɫmuhimm qqimen ggurnt ggurnt ggurnt ggurnt ggurnt, wwḍent ɣer yayetmatsent enni. Reḥḥben dd zzayes.

Tenna as: – Necc qa yi d weltmatwem t tin t tin...

Ɫmuhimm tayya nni weltmatsen nni wer tt ɛqilen, ttɣil asen t tayya. Ɫmuhimm qqimen ccaten taḥenjirt enni, tayya nni. Wer as tteggen bu wexxam, ttawyen tt ɣer lexla, ttrekk°es ileɣman. Ileɣman bezzaf ttrekk°s iten, tteggenn as arruḍ wer yeḥli, ɫmuhimm am luxa di tṣefṣaft ttrekk°es. ɣars sebɛa n ileɣman. Ijjen ɪttesla as, setta wer tteslin ca. Uca teggur ɣer wedrar uca attaf ttɣennaj, teqqar as:

– A ɫara ru a ɫara ru
mani ɣa ẓreɣ ddexxan n baba d yemma?
a ɫara ru a ɫara ru
manis dd ɣa yekk ddexxan n baba d yemma?

Ɛmuhimm ttɣennaj amenni, ttɣennaj kul nnhar, yekka din ijj n umas yenna as:

– Ileɣman a ḍeɛfen.

Nettat wer tezɛim a as terr: qa d weltmatwem, tenna as:

– Qa ttawyex ten ɣer rrbiɛ.

Ɛmuhimm kun nhar qa ttɣennaj amenni. Yenna as ijj umas yenna as:

– Min yuɣin i yina, ḍeɛfen ileɣman a.

Yenna as: – Nnhar a a xas ḥettey mani ten ttawi.

Nettat tewwi ten ɣer y rrbiɛ, tudef dd ammu teqqar as:

– A ɬara ru a ɬara ru
manis ɣa dd yekk ddexxan n baba d yemma?

Ɛmuhimm teqqim amenni ttɣennaj:

– A ɬara ru a ɬara ru
manis dd ɣa yekk ddexxan n baba d yemma?

Yenna as: – Éh, yah tin d weltmatneɣ.

Ɛmuhimm ḥetṭen xas s setta. Kulci yeẓr itt ttegg awal enni. Ṭṭfen tayya nni yenna as:

– Mi cem yuɣin, cem qa ttɣennajed da, teqqard: a ɬara ru?

Tenna as:

– Qa necc d weltmatwem, aqa tweṣṣa ayi dd yemma, tenna ayi: wer sess zegg° aman n tayya. Swiɣ zzayes dewleɣ t tayya, nettat tedwel d lḥurri.

Yenna as: – Min das ɣa negg luxa i tanittan?

Ruḥen sseswenn as aman iḥurriyen, tedwel t taḥurrect, i tesmext enni rrin tt t tayya. Ɛmuhimm amenni, yenna as:

– Min das ɣa negg luxa i tayya i dam yeggin ammu i xam iṣaren?

Tenna as: Wer das tteggem walu.

Ɛmuhimm yeṭṭf itt ıjj umas uca yegg itt di ttabeɛ n uyis uca yeqqım ittazzel zzayes di leɣwarbel almani wer dis yeqqim walɬu, uca temmut. Ṣafi.

13 Het verhaal van de tamboerijn[13]

Ijj n tḥenjırt temmut as yemmas, t tina t terbibt nnes. Ruḥent tiweltmatin, ictent ɣars yemmas, ictent walu, ggurnt ammu ruḥent ɣer ijj n lɣabet. Ɛmuhimm ggurnt ammu di lɣabet ttḥerwacent, ttırarnt ammu, nettat truḥ ammu ɣer ijj n taremmant, texs a tekkes taremmant. Weltmas enni ammu tayujilt enni umi wer telli yemmas, teṭṭf itt tedfɛ itt di ijj n wanu. Temmut. Ɛmuhimm temmut denni teqqim amenni teqqim teqqim amenni, weltmas enni truḥ ɣer taddart, iwa teqqim ammu, nnan as:

– Mani tella weltmam?

Tenna as: – Wer ssineɣ manis dd tekka, ccin tt lewḥuc.

Ɛmuhimm amenni teɛdu ijj n ɬmudda t tameqqrant, ṣafi ttɣil asen temmut ṣafi.

Yaɬɬeh yewweḍ dd ssennı ijjen qqarn as amiysa, ıɛeddu ssenni, yufa y rriḥt xnez, tasraft enni, xnez, ittesla nnabeh, ɬmuhimm yeḍḍer y ammu, yekkes dd tilemctt nnes. Yegga zzayes lbendir. Lbendir nni *b'iden ilɬeh*, yeqqim yessawal. Yeccat dayes yeqqar as:

– Ḥawel xafi ya lmeddaḥ
lesbab inu t taremmant
timejnıtt inu d xtiti

Ɛmuhımm wennı yeqqim ittetter zzayes. Wenni d lmeskin, d imetter. Ɛmuhımm yeqqim yeccat, i yewdan itteɛjib asen lexmi t tteslan. Yeccat dayes yeqqar as:

– Ḥawel ḥawel xafi ya lmeddaḥ

lesbab inu t taremmant
timejnitt inu d xtiti

Ɫmuhimm yeggur yeggur yeggur yeggur, yeggur y amenni yeggur yeggur, ɫmuhimm yeqqim yeggur yeggur yeggur, ijj n ɫmudda, almani yewweḍ ɣer temmurt enni mani zeddɣen yinni. Iwa ɫmuhimm yeqqim ammu iceṭṭeḥ iceṭṭeḥ ammu yeqqar as:

– Ḥawel ḥawel xafi ya lmeddaḥ
lesbab inu t taremmant
timejnitt inu d xtiti

Min tt idd tteslant amenni cekkent dayes. Tenna as yemmas enni:

– Awi dd a dayes wwteɣ cwiya.

Yenna as: – Wah.

Nettat tewta dayes tenna as:

– Ḥawel ḥawel xafi ya yemma
lesbab inu t taremmant
timejnitt inu d xtiti

Tenna as: – *Ḷḷah yehdi* d yelli.

Tewc it i ijj umas. Tenna as:

– Ḥawel ḥawel xafi ya uma
lesbab inu t taremmant
timejnitt inu d xtiti

Kulci wtin dayes. Babas yewta dayes ɛawed tenna as:

– Ḥawel ḥawel ya baba
lesbab inu t taremmant
timejnitt inu d xtiti

Nnant as i tḥenjirt enni:

– Arḥ a dayes tewted cemm.

Tewta y ammu, tenna as:

– Ḥawel xafi ya xtiti
lesbab inu t taremmant
timejnitt ınu d cemm

Nnant as: – Éhh d cemm i tt yenγin.

Nnan as i umeddaḥ enni:

– Ixeṣṣ a daγ tewced lbendir a.

Yenna asen: – Aweddi necc qa lbendir a, zzayes i ttreγ min ttetteγ

Yenna as: – Zzayes i ttreγ min ttetteγ, ɬmuhimm zzayes i xeddmeγ.

Nnan as: – A ac newc min zzi γa tɛiced maḥenda d cekk a ac nettic min zzi γa tɛiced.

Yenna asen. – Waxxa.

Nnan as: – Luxa min γa negg i tḥenjirt a yenγin?

Yenna as: – Tenni temmut temmut, ha necc danitta, min γa negg?

Ṭṭfen tilemctt enni ggin as anḍel, ɬmuhimm ggin dayes tilemctt enni rrin xas cal ggin as anḍel nnes. Ṣafi tkemmel.

14 De meisjes en de kale (2)[14]

Ijjen γars sebɛa n teḥramin, yexs ad iḥijj, yejja akides sebɛa n tremmanin. Tenni i γa yxeṣren yessen ilɬa qa texṣer ca n yellis. Ɬmuhimm iruḥ iḥijj, tus dd ijj n twessart tqerqeb xasent.

Tenna asent: – Qa necc d ɛentitwem.

Iweṣṣa tent babas, yenna asent:

– Qa wer γarwem la yemmatwem la ɛemmitwem wer γarwem la d ḥedd.

Tenna as: – Necc qa d ɛentɪtwem.

Ɬmuhimm ssidfent tet.

Tenna asent: – Qa ɣari ijj n yelli t taqeççart, qa tteqniḍ.

Ɛmuhimm ijj umur tenna as: – Awy itt idd a kineɣ tqeṣṣer.

Tenni tegga zzif wwyent itt idd tus dd ɣer taddart. Wenni d aqeççar. Yegga zzif wer t ɛqilent ca.

Yenna asent: – Nnhar a a dawem ggeɣ tiggas.

Ɛmuhimm yenna as: – Kul ictent adef weḥḥdes di lbit a das ggeɣ tiggest.

Taḥenjirt enni tameẓẓyant tessen. Ɛmuhimm kulci yegg asent tiggas, tenni umi ɣa yegg tiggest yessexṣer itt. Yessexṣer itent s setta, teqqim ɣir tmeẓẓyant enni tbeɬɬeɛ xas tawwurt tugi. Ɛmuhimm babatsent enni yufa setta xeṣrent, ictent ɛad teqqim tṣeḥḥ. Tameẓẓyant enni teqqim tṣeḥḥ. Yrekk°eḥ dd yenna as:

– A yessi setta xeṣrent, ictent teqqim amenni.

Ɛmuhimm yus dd uqeccar nni a tt yexḍeb. Yenna as i babas n tḥenjirt enni:

– Ixeṣṣ ayi a tt awyeɣ.

Tenna as: – Qa wanitta yessexṣer yessma, necc a t awyeɣ?

Yenna as: – Ɛmuhimm a t tawyed.

Teqqim tteggen urar urar, netta iceɛɛel ijj n tinnurt n tmessi a dayes tt yenḍer. Ɛmuhimm qqimen ceṭṭḥen ammu, tus dd ictent, teqqar as 'ɛzizi wenni' gg° qeccar nni, tenna as:

– A xtiti inu qa ɛzizi yexs a cem yegg di tinnurt.

Ɛmuhimm ıctent tus dd zzayes tegg as tissineft danitta gg° zellif, teḍwa tedwel t tasekkurt. Tuyur tus dd gg° ɣanim n ujellid. Ɛmuhimm ajellid enni yuf itt denni.

Yenna as: – Ya lxir n tsekkurt.

 Mejjren aɣanim. Nettat wer ssiɣ mamec teqqar, amenni

ttγennaj, aγanim enni ixellef dd. Ɛmuhimm nitnin tteggen amenni yeqqim ixellef dd. Netta a tt yeṭṭef ammu yeqqim ittegg as ammu yenna as:

– Ya lxir n tsekkurt, tḥenna, teɛdel.

Ɛmuhimm yeqqim ittegg as ammu di uzellif yekks az dd tissıneft enni. Yekks az dd tissineft enni tedwel t tamγart. Ɛmuhimm yewwy ıtt.

Yenna as umas: – Uma yewwi tasekkurt necc ad awyeγ tuççact.

Ɛmuhimm yeṭṭef ıjj n tuççact yeqqim ittegg akides urar, yudef ammu yexs ad yeqḍa lḥaja, nettat a teṭṭeṣ, γer ṣṣbeḥ ufin t tecc it. Ṣafi.

15 Slimme Hammoe[15]

Ijj n Ḥemmu ɬeḥraymi ɛawed, d Ḥemmu ɬeḥraymi nneγni, ttuγa netta d ɛzizes, ɛzizess ennı ıden, neccin neqqar as ɛzizes d ppaṭrón, ɬabas xas. Ɛabas xas, γars tammurt bezzaf, ammu d netta gg iḥekkmen di ḍḍewwar enni, kulci. Ḥemmu ɬeḥraymi ixeddem γer xaless enni, ıttessxerriq, waɬakin netta d aḥraymi. Ijj n nnhar wer ssex min das yegga, ttsemma iṭeyyer az dd i xaless enni, xaless enni yecti ijj n weṣfeḍ, yewta zzayes Ḥemmu ɬeḥraymı ittegg t ıd degg° ɛrur ticti n ukeccuḍ enni. Yenna as ɛzizess enni yenna as:

– Ruḥ γer icewwalen, qa mejjren imendı,

Yenna as: – A ten tɛerḍed ad mmucelwen.

Netta yecti akeccuḍ enni dayes timessi yewwy asen t i icewwalen nni.

Yenna as: – Qa yenna awem xali,

Yenna as: Qa yenna awem: ssḥerqem imendi ya merra,

 tusım dd a temmucelwem.

Ruḥen, ssḥerqen imendi nni merra, nitni nni ttγil asen d ṣṣeḥḥ. Qa iḥekkem xasen. Ssḥerqen imendi nni merra, usin dd ad mmucelwen. Ijj uxeddam nnes, acewwal, ijj n tidrett imendı ileṣq az dd da x weɛrur, x teγruṭṭ. Usin dd ammu ad mmucelwen, ppaṭrón yeẓra, yenna as: – A ɬaṭif a ɬaṭif a ɬaṭif,

Yenna as: – Wigg ssḥerqen imendi nni γark danittit.

Yenna as: – Hak hak hak.

Yenna as zeɛma: – Yejja imendi

Yenna as: – Iḥreq dd kulci,

Yenna as: – Muḥalek d ijj n tidrett imendi ɛad.

Yenna as: – A ɬaṭif, wi dawem tt yennan?

Yenna as: – Qa Ḥemmu ɬeḥraymi yus dd γarneγ, qa yenna aneγ: qa xali yenna awem: ssḥerqem imendi merra, tusim dd a temmucelwem. Ulli amenni i das tennid?

Yenna as: – A ɬaṭif a ɬaṭif.

Yecti ijj n tkeccuṭṭ n wurtu yewt it zzayes ɛawed. Yecti takeccuṭṭ enni n wurtu, t tazizawt. Iruḥ γer yeγzer yexbec dini yerr itt. Yenna as:

– A turtutt nnhar a a cm rreγ
tiwecca a tegged tiṭṭawin
tiwecca a tegged tifraj
wenneγni a tmeγred
wenneγni a tegged tazart
wenneγni a ten°wed
wenneγni a dd aseγ a cem cceγ.

Yus edd, yenna as xaless enni yenna as:

– Ay amcum,

Yenna as: – Ruḥ γer temγarin n xalec, arḥ rr itent idd a kinex mmucelwent.

Iruḥ netta iruḥ γer temγarin nni n xales, min dasent yenna?

Yenna as: – Qa yenna acent xali yeqqar: kksent tiγmas merra, teggent tiγmas n wantun.

Yenna as: – Ttsemma gg°ent ammu arn

Yenna asent: – Ggent tıymas,

Yenna as: – Xmi dd ya txeccent yer taddart a tadfent zi tewwurt, ḍeḥcent merra.

Nihenti kksent tiymas ggint tiymas nni n warn, nihenti xeccent idd udfent zi tewwurt, ḍeḥcent:

– 'kiḥaḥaḥaḥaḥ'.

Tiymas enni wḍant asent merra. Yenna as xales n Ḥemmu ɬeḥraymi yenna asent:

– Wi acent yekksen tıymas?

Tenna as: – Qa yus dd Ḥemmu ɬeḥraymi aqqa yenna aney: kksent tiymas ggent tiymas n warn, tusint a temmucelwent.

Yenna as: – Mmis n leḥram.

Iwa yedwel yuzzel xas.

Yekker Ḥemmu ɬeḥraymi itṭarḥ yer turtut enni ttuya yerra, ittett dini, ittekkes tazart dini. Ɬmuhimm ijj n nnhar iruḥ yenya x wurtu nni. Netta di wurtu nni, tekk edd ssenni tamẓa. Nettat texẓer tamẓa tufa din Ḥemmu ɬeḥraymi.

Tenna as: – Ḥemmu.

Yenna as: – Ah.

Tenna as: – Wc ayı dd a mmı ınu ijj n tazart.

Yenna as: – Ɬła.

Yenna as: – A ayi teṭṭfed.

Tenna as: – Ɬła, ɬła necc wer c tteṭṭfey ca.

Netta yekks az dd yewc az dd tazart enni nettat teṭṭf it. Umi truḥ a teṭṭef Ḥemmu ɬeḥraymi, teṭṭf ıt x wurtu nni tegg it di txancett, terbu t id. Xeccen dd yer ijj n yeyzer, mi dd ya txecc yer yeyzer nni – din aman digg yzer nni – yenna as:

– Laɬła tamẓa.

Tenna as: – Ah.

Yenna as: – Teggid lewḍu bac a teẓẓalled?

Tenna as: – Wah a Ḥemmu inu,

Tenna as: – Qa tfekkred ayi.

Tenna as: – Qa necc ttuɣ.

Ɫmuhimm tessers it diha, nettat tamẓa truḥ a tegg lewḍu. Umi ɣa tegg lewḍu, Ḥemmu yeqqar as:

– Qa ttwaliɣ cem da tamẓa.

Bac a tekk ammu awarna i ijj n yeɣzer, netta ad yerwel. Nettat truḥ ammu tennuffer bac wer tt idd yettwili, netta yefsi yerwel iɛemmer as txanctt enni s yijdi. Iɛemmer as tt s yijdi, ijdi nni yuff, dayes aman ɛad. Iɛemmer txanctt enni nettat tamẓa teẓẓull, terbu dd txanctt enni, txanctt enni dayes ijdi, terbu tt idd, ijdi nni yuff, yessuff as aɛrur i tamẓa.

Teqqar as: – Ḥemmu!

Teqqar as: – Qeṭṭeɛ abecci. Qeṭṭeɛ abecci ya.

Al mi nettat tekker tewweḍ ɣer taddart, tlaɣa yessis, tenna as:

– Beɬɬɛent tiwwura, reẓment tiburjatin, qa yewweḍ dd Ḥemmu nnhar a a xas nirar.

Nettat txecc di taddart beɬɬɛent tiwwura reẓment tiburjatin, nettat tferreɣ dd ijdi: 'ḥeřřřř'.

Tenna as: – Yeɛber idd xafi.

Teṣber cwaytt teɛqeb din ɣer wurtu nni tuf it dini. Yenya gg° wurtu nni.

Tenna as: – A Ḥemmu inu,

Tenna as: – Ih a mmi inu

Tenna as: – Wc ayi dd ijj n tazart

Yewc az dd ijj n tazart, yenḍer as tt idd.

Yenna as: – Aɣ am tazart.

Tenna as: – Ɫɬa, ɬa, ɬa.

Tenna as: – Wc ayi tt idd zeɛma s tfussett nnec n lḥenni.

Netta yegga lḥenni Ḥemmu ɬeḥraymi.

Yenna as: – A ayi teṭṭfed.

Tenna as: – Ɫɬa.

Netta Ḥemmu ɬeḥraymi yessen waxxa teṭṭf it ad yerwel, ɣars ɬḥiɬa. Nettat yewc az dd tazart enni s ufus ammu, nettat

tmenɛ it id. Ggurn ggurn ggurn dini yekker ad awḍen γer yeγzer nni ɛawed, yenna as:

– Lalɬa tamẓa.

Yenna as: – Teggid lewḍu nnhar a?

Tenna as: – Ggix t, ggix t, zid, ggix t.

Tenna as: – Qa ggiγ lewḍu.

Tessen ilɬa yexs a xas yeɛber. Nettat tewweḍ taddart tenna as:

Belɬɛent tiwwura, reẓment tiburjatin,
i yessis bac a as rxunt zeɛma a xas irarnt.

Lmuhimm rnin wwḍen γer taddart, tferrγ itt tejj it di taddart, kis sebɛa n yessis. Nettat ttuγa tɛerḍ tamẓiwin nneγni. Lmuhimm Ḥemmu ɬeḥraymi dayes tiggest da degg° γesmir, dayes matalen ijj n nnejma, fecckeɬ, d ẓẓwaq.

Lmuhimm yessis enni n tamẓa tɛejb asent tiggest enni danitti.

Tenna as: – A Ḥemmu wi c yeggin tanitti?

Yenna as: – Qa d necc i tt itteggen.

Yessis enni n tamẓa nnant as: – Ixeṣṣ a aγ tegged aneccen icten am tenni. Yenna as: – Waxxa.

Yenna as: – Walakinni necc ad arḥeγ yer lmaḥaɬɬ, a dd tadef ict ict γer lmaḥaɬɬ.

Netta min dasent ittegg Ḥemmu? A dd tadef ictett yeṭṭf as iγerṣ az dd. Ukan a dd tas tenneγni a das iγreṣ, yenγ itent merra. Yeṭṭef yekks asent ibbac nsent yegg iten gg ijj n mermiṭa, yesnenn iten. Tamẓa truḥ a dd trewweḥ, tamẓiwin xeccent, Ḥemmu ɬeḥraymi yenya di lectu, gg° jenna x ijj n lmerfeɛ ammu, gg° xxam nni. Tamẓa wer tezmer a dd taweḍ. Waxxa. Nettat tamẓa txecc dd ammu teqqim ttett ibbac nni n yessis, n tamẓiwin, ttett ammu Ḥemmu yeqqar as:

– Ahah ttett ibbac n yessis, ttγil d aysum inu, ahah ttett aysum n yessis.

Iḍeḥḥec xas. Terzu x yessis, tufa merra iɣerṣ asent. Tamẓa nni tjennen. Teqqim tneggez dd xas ammu, din tiɣeryert. Ḥemmu ɬeḥraymi yehwa dd ikessi dd iɣɣed yeccat tamẓa nni. Yeccat itt yeccat itt almi tt yessḍeryel, yenɣ itt la d nettat. Iwa Ḥemmu ɬeḥraymi d ɬbaṭaɬ, ttsemma laɬɬa tamẓa yegga yegga kulci. Ṣafi.

16 De man die met een menseneetster trouwde[16]

Ḥajit-ek. Ijj n temɣart ɣars arbib d mmis. Mmis tticc as ad ittett ddhen, ittett ddhen, tticc as aɣrum n yerden. Arbib nnes tticc as aɣrum imendi d zzect taḥurrect. Zid zid zid, tekker tenna as:

– Kker a temmuzzlem a nexẓer wi ɣa yernin.

Umi ɣa mmuzzlen, arbib enni yerni mmis. Umi t ɣa yerni, ɣars ssirj, ula ssirj enni lla tticc as ddhen, ittett irden.

Uca yenna as: – Iwa ḥzem i ssirj inu ad ṣafreɣ.

Zid ggurn ggurn ggurn ggurn uca ddewl as t tamẓa. Uca iwḍen ɣer ijj n tcejjurt, tenna as:

– Da a c cceɣ.

Yenna as: – Jj al diha,

Zid tenna as: – Da a c cceɣ

Yenna as: – Jj al diha.

Umi dd ɣa yaweḍ ɣer ijj n tsejjurt nneɣni uca yexs a dd igeɛɛed x tsejjurt. Uca teqqim ttennḍ as ttennḍ as ttennḍ as, waɬu wer tzemmer a t tecc. Uca ttwala ca n yewdan yenna as:

– Ay amesebrid in ay amsebrid in, ṣiwḍ as sslam i yemma d baba.

Yenna as: – Ssirj enni teggid ddewl ayi t tamẓa.

Uca qelɛen dd ɣars yewdan nni:

– D dadda tamẓa d dadda tamẓa d dadda tamẓa

Terwel, tejjull dayes.

Yenna as: – D ɬhimmet ı dayi teqqim.

Zid zid nnhar a tiwecca nnhar a tiwecca wenni ad ıɣer. Uca tudef xasen ɣer imeḥḍarn nni, tenna as:

– Wenni i dayi ɣa yernin, a t awyeɣ.

Uca merra imeḥḍarn nneɣni tneḍr iten. Wenni tewḍa yas. Uca tiwy it. Umi t ɣa tawi, yiwy itt netta ɣer yemmas d babas, uca kun nhar itteffu temmecc tixsi. Babas n wenni yeṭṭeṣ di tḥimert n lbayem yenna as:

– Min ɣa ittetten lbayem a?

Uca iruḥ ad yeṭṭeṣ, nettat tekker dd ɣer tmeddit, nettat teḥret x weryaz enni a t tecc, ttyil as t tixsi. Tiwecca nnes yenna as i mmis:

– Deɣya rzum manis xafi ɣa tekkem. Qa ta t tamẓa wer lli t tamɣart.

Uca yeggur yeggur yeggur yeggur iwa ɣer ijj n taddart ẓedɣen dinni ɣir tnayen yedsen.

Uca tenna as: – Ad arḥeɣ a dd aymeɣ. Ufiɣ imendi ya ifren a c cceɣ, ufiɣ wer yefrin a c cceɣ Nnhar a a c cceɣ a c cceɣ.

Uca yekk edd wennı yettru, wenni yettru yettru, a tekk ɣars ijj n tbaɣla tenna as:

– Mi c yuɣin?

Yenna as: – Ha aqa ha amec day tenna ha amec day tenna, temɣart enni.

Tenna as: – Iwa min das ɣa txedmed?

Tenna as: – Ḥfer ijj n tesraft, uca sseḥma tt qbala. A tegged xas ajertil enni imendi. Xmı ɣa tadef in as: qa a xas tɛejjned.

Tenna as: – May mala tḥert edd xafi?

Yenna as: – Ad arḥeγ ad ssnuqqubeγ i weqduḥ enni.

Ittsemma t tbayla. Nettat ttayem, tesnuqqub as aqduḥ; ttayem, tesnuqqub as aqduḥ. Almi ikemmel, uca tudef dd.

Yenna as: – ʔarm γarm γarm a tɛejned x imendi nni,

Tenna as: – Ha aqq ett weḷḷah ḥama ɛejneγ xas.

Uca teɛjen xas, tecmeḍ.

Tenna as: – Weḷḷahima tt idd dayek teqqim waxxa da yeqqim ijj iγess, hac a c nγeγ.

Uca yuyur tella γars yellis tameẓẓyant yeysi tt x yiri, yeggur yeggur zzayes yeggur zzayes yeqqar as:

– A sidi ḍif Ḷḷah.

Yeqqar: – A daj dd yawi Rebbi.

– A sidi ḍif Ḷḷah.

– A daj dd yawi Rebbi.

Yeggur yeggur yeysi tt x yiri nnes. Uca tenna as:

– Aya baba inu ya lxirat imeẓẓuγen i uγeẓẓi.

Yenna as: – Xyar tḍefred ula d cem tambart n yemmam ha?

Uca yeṭṭf itt zigg ḍarn ilext itt ak tmurt. Uca yregg°eḥ γer yemmas d babas yenna as:

– Aqa tamẓa nni nγix tt, yelli nni nγix tt.

Yenna as: – Iwa freḍ tasraft enni.

Yuyur ifreḍ tasraft enni ineḍw as ijj iγess γer tiṭṭ, uca teny it. Ṣafi.

17 De vrouw die haar kind opat[17]

Ijj n wergaz ɣres tnayen n temɣarin, itcett ttarew, itcett wer ttirew cay. Yenna aḵ tekker tenni taneggarut mani ɣa tarew teqqim ttɣir zzis temɣart tamezwarut. Tekker mani ɣa tarew aḥenjir enni tekker ixeṣṣ ı temɣart enni yiḍeṣ, teṭṭeṣ. Tekker teqqs as ḍaḍ i uḥenjir enni ameẓẓyan ddehn as t ı uqemmum nnes, tewc ıt i ijj n temɣart. Traḥ tewwy it id i temɣart trebba t, teqqar:

– Cekk qa d mmi.

Tekker mani dd ɣa yas wergaz nnes tenna as:

– Aḥenjir aqa tetc it, tetc it temɣart enni. Qa tirew aḥenjir tetc it.

Uḵa yekker yeṭṭf itt yeyy as arruḍ s yilem ufunas. Yeyy as arruḍ s yilem ufunas uḵa teqqim ttrass tileɣmin. Teqqim teggur ttrass ttrass zid, yekker aḥenjır enni yemɣer. Yemɣer aked temɣart enni. Yeqqim yettirar ŀkura uḵa ŀkura nni traḥ ɣer ijj n tɛecciwt n ijj n temɣart t tawessart. Mani ɣres ɣa traḥ ŀkura tenna as:

– Cekk minlli dik lɛar a tilid traḥed ɣer yemmaḵ qa ttrass tileɣmin di ijj n wemḵan.

Uḵa teqqim ttɛawad as ŀqiṣṣa:

– Ha mayen diḵ iweqɛen, ha mayen diḵ iweqɛen, ha mayen diḵ iweqɛen.

Iraḥ ɣer twessart enni ŀmuhimm yeqqar:

– Yemma!

Yenna as: – A yemma qa lluzeɣ i yewzan, iwzan a tili ḥman, teyyid eyyı ijj n ṭṭebṣi dis lḥenni.

Yekker mani das ɣa teyy amenni yeṭṭf as fus nnes, yeyy as t di ṭṭebṣeḵt ennı n yewzan, yenna as:

– Ḥka yyi qa cem wer lli d yemma. Cem wer lli d yemma. A ini yyi mayen yyi iweqɛen.

Uḵa teqqım ttɛawad as tenna as: – Ha mayen daḵ yyin ha mayen daḵ yyin.

Yekker iraḥ yenya x ijj uyis, yeḵsi ijj uqiḍun, ijj uqiḍun ṭṭerf i taddart n babas. Yenna as babas:

– Zid adef akidi, a ruḥ a kineɣ teṭṭṣed da.

Wer yessin cay iɬɬa d mmis. Yekker yeqqim yetteayan, yetteayan yemmas a txecc zi trussa. Mani dd ɣa txecc wcin as a tetc aked yeyḍan, t tanexxalt. T tanexxalt, teṭṭeṣ denni berra aked yeqzinen. Uḵa yettwala tt amenni, uḵa iraḥ ɣres. Uḵa iɛawd as ɬqiṣṣa ıraḥ yeṭṭf itt yeqqs as ilemm enni ufunas. Mani das ɣa yeqqes ilemm enni yessird as arruḍ yeyy as arruḍ yeyy as kulci, uḵa teqqim temɣart enni ɣer ṣṣbeḥ, teqqim ttlaɣa dd teqqar as:

– *A wekkaɬet weɬd-ha.*

Teqqar as: – A tenni yetcin mmis kker a trewsed.

Mani tt ɣa tẓer tuf itt di ɬḥaɬa yenni, yeɛni ɣer lfajer. Tuf itt tireḍ arruḍ mɬiḥ d winat. Uḵa yenna as i babas:

– Qa d netc igg llan d mmiḵ.

Yessneḥd as ḍḍaṭṭ enni yeqqsen ssanitta. Uḵa yeṭṭef tamɣart enni tamezwarut yeṭṭef tnayn n tleɣmin icedd as ijj uḍar diha ijj uḍar diha uḵa ijj n telɣemt tekka amya, ijj n telɣemt ammen. Uḵa nɣin tamɣart. *Ntahat ɬ-qiṣṣa.*

18 De dochter van de geest[18]

Kkren tnayen n wawmaten, kul ijjen ɣars tamɣart nnes, ijjen ɣars sebɛa n tarwa nnes, ijjen ɣars ijjen. Ruḥen ad ḥijjen jjin asen ttminyat. Mani yenni ruḥen ad ḥijjen iḥramen nni ttirarn leqmer. Ttqemmren rebḥenn as i uḥenjir nni merra. Mani das ɣa rebḥen merra iruḥ ɣer taddart, yeqqim as iɬɬa taddart. Iruḥ yeggur y ammu yenna as i yemmas:

– Wc ayi ijj n tkettant t tacemlalt.

Yemmas tewc as ijj n tkettant t tacemlalt yekker ad yuyur. Tewc as takettant tacemlalt yuyur yewweḍ γer ijj n yiγẓer, yexs ad yewḍa ad yemmet. Yenna as ijj n jjenn yenna as:

– Min texsed a txedmed amenni?

Yenna as: – Qa xseγ ad mmteγ.

Yenna as: – Mayemmi?

Yenna as: – Qa nirar,

Yenna as: – Nqemmer, wweyn ayi ttminyat merra.

Yenna as: – Aq c a ac reḍleγ xems alaf truḥed. Qemmer zzayes xmi γa trebḥed rr ayi tt idd.

Yenna as: – Mala wer dayi tt terrid a temmted.

X nnitt enni iraḥ iqemmer zzayes yrebḥ asen i yeḥramenn enni. Netta yettu xems alaf enni wer das tt yerri. Umi γa yettu xems alaf enni wer das tt yerri netta yettweswes cway cway. Yeggur ad yemmet ɛlayen, tenna as yemmas:

– A mmi inu ma wer ac ittars ḥedd ca?

Yenna as: – Qa ittars ijj n xems alaf.

Iruḥ yerr as tt. Mani as tt γa yerr yenna as:

– Mayemmi tettud lɛahed dac nniγ?

Manı das tt γa yerr lext nnitt enni iruḥ γer taddart, mani dd γa y rewwḥen babatsen ufin yewwy asen merra ttmenyat enni. Lxedd nnitt enni jjenn enni yus idd γer weḥram ennı yenna as:

– A traḥed a kidi txedmed.

Ɣars ijj n yellis ttexs aḥram enni. Ttexs it. Uca tenna as:

– Qa baba lexxu d jjenn d aseḥḥar.

X nnitt enni mani kides γa iruḥ tenna as:

– Qa la d necc t taseḥḥart, kulci a kic ɛedleγ.

Uca xt nnitt enni ruḥen, yenna as:

– A trewsed alef n weqnenni digg fuda.

Yenna as: – A trewsed alef n weqnennı inu.

X nnitt enni iruḥ γer ıfuda yrews iten, tenna as:

– Luxa a ac wceγ ijj n tṣafart.

Tenna: – A tṣeffred ad njemɛen merra.

Njemɛen dd merra γer ijj n txancitt yeysi ten γer taddart.

X nnitt enni mani ten dd γa yeysi tenna as teḥrant enni:

– Ṣafi tjemɛed ten dd merra.

Yenna as: – Ɬa ɬa, uḍrebbi wanitta d jjenn am necc.

X nnitt enni yewc as affar iyaẓiḍen iraḥ yenna as:

– A tent neḍreγ zegg γẓer a diha, a ten djemɛed merra.

Ineḍr itent, tenna as:

– Ḥfer ijj n texbut tenḍred ten dinni, njemɛent merra.

Ijemɛ itent merra. Ijj n tcejjert ɛawed yenna as:

– A traḥed a tekksed tamellact in zi tsejjert.

Ijj n tsejjert wer γars qaɛ manis γa igeɛɛed. Tenna as teḥrant enni:

– Ruḥ necc a c ttebɛeγ.

Netta iruḥ netta yewweḍ dd γer tsejjert enni ttebɛ it teḥrant enni.

Tenna as: – Qess ayi teggeḏḏ ayi x tsejjert geɛɛed xafi, kkes dd tamellact enni, tuyurd a nrewweḥ. Tjemɛeḏḏ ayi merra aysum inu.

Igeɛɛed x tsejjert enni yejmeɛ dd merra winat enni yejmeɛ dd aysum enni merra yettu yas tafdent. Yettu tafdent wer tt idd yejmiɛ yehwa dd.

Tenna as: – Maɛɬic yaɬɬeh.

Tenna as: – Maɛɬic yaɬɬeh a narḥ a nrewweḥ.

Xenni ruḥen ad rewwḥen, yufa ijemɛ itt idd, yufa ijemɛ itt idd yewwi dd tamellact enni, yenna as:

– Ɬa ɬa, uḍrebbi wanitta d jjenn kter zzayi.

Yenna as: – Lexxu a dac wceγ yelli a tt tawyed.

Yenna as: – Xẓer man ta ɪ ɣa tawyed.

Yenna as: – Aq c ɣari sebɛa n yessi, xẓer man ta ɪ ɣa tawyed.

Yenna as: – Ad awyeɣ ta.

Netta itteɛqal itt s tefdent enni ɣars.

Yenna as: – Ad awyeɣ tanitta.

Kkren xasent ssekken tt aked tyenduzin d icerriyen d yinat, yessekk xasent yexẓer ɣer tefdent. Tenni yufa tekks as tefdent yenna as:

– T ta.

Mkul mma yeqqar as: – T ta.

X enni ṣafi ittawy itt. Umi d ṣṣbeḥ tenna as yellis:

– Baba yexs a c yenɣ.

Lexdd nnitt enni, yekker wenni d ṣṣbeḥ tenna as:

– Raḥ rxu dd di uyis aɛeccarɪ wer lli asbaɛi.

Iraḥ netta yerxu dd di wenni asbaɛi. Yenya x wenni asbaɛi, wer ittizzel ca. Ggurn ggurn ggurn yekker dd jjenn nni a t yenɣ yufa t yuyur. Min t ɣa yaf yuyur, x nnitt enni yettebɛ iten la d nettat. Yettebɛ iten, tenni taḥrant enni tḥess ilɬa babas yeggur dd.

Tenna as: – Aqa baba yeggur dd.

Tenna as: – Cekk dwel d wen yeznuzan ddelɬaḥ, necc ad dewleɣ d ddelɬaḥ. Yis a t nerr d ṭṭabla mi x ɣa nesrus.

X nnɪtt ennɪ amenni yenna as:

– Ma wer teẓrim ijjen yeɛda ssanitta x uyis, netta d ɪjj n teḥrant?

Yenna as: – Ɛdan.

Ɛawed iruḥ, nihni ɛawed ggurn ggurn. Ixecc xasen ɛawed. Aḥram enni yedwel d lfaxer, taḥrant enni zeɛma tedwel d aryaz ineddeh yezznuza. X nnɪtt enni, manɪ ɣa yezzenz yenna as:

– Ma wer da llin?.

Tenna as: – Łła.

Tenna as: – Dewlen.

Netta yedwel ɛawed wer ten yufi, yewweḍ ɣer lebḥer. Yewweḍ ɣer lebḥer, yuf iten din ɣer lebḥer, taḥrant enni tedwel d aɣerrabu. Aḥram enni ineddeh, yis enni d ikeccuḍen.

X nnitt enni yenna as: – Ma wer da llin ca?

Yenna as: – Qa ẓwan i lebḥer.

Yenna as: – Zid a c sseẓwiɣ la d cekk.

Netta mani yewweḍ ɣer lebḥer nni uca tqelb it di lweṣṭ. Uca teffeɣ. Ṣafi tkemmel.

19 Halve Jozef[19]

Yekker ijj n weryaz ɣars sebɛa n temɣarin, wer ttarwent kulci.

Yenna as: – Mayemmi lexxu wer ttarwent?

Iraḥ iseqsa ijj n lefqih yenna as:

– Mayemmi wer ttarwent temɣarin inu?

Ɣars sebɛa n temɣarin d sebɛa n lɛewdat.

Yenna as: – A traḥed ɣarsen, lɛewdat a asent ıdd tawyed sebɛa n lemcuɛaḍ, i temɣarin a asent idd tawyed sebɛa n tteffaḥin.

Yeggur yeggur ammu, mani dd ɣa ixecc ɣer winat enni yewwi dd sebɛa n tteffaḥin d sebɛa n lemcuɛaḍ. Yeggur ammu yeffud. Yerzu ad isu. Yezɛef dd gg ijj n tteffaḥt, yecc as azyen, azyen yejj it. X nnitt enni ɛawed yeggur yufa iṭan, yewt it s ijj n lmecɛaḍ yerẓa yejj it d azyen. X nnitt enni mani dd ɣa yrekk°eḥ ɣer taddart, timɣarin yewc asent merra tateffaḥt tateffaḥt, kemmlen, tenni tameẓẓyant yewc as tenni d azyen.

 Ɛawed lɛewdat enni merra yewc asent winat, icten icten

kemmlen, tenni tameẓẓyant enni yewc as icten d azyen. X nnitt enni merra urwent. Mani dd ɣa taru lɛewda nni tejj edd mmis d azyen. Manı ɣa taru tennı tameẓẓyant ɛawed tejj edd mmis d azyen, qqarn as Yusef azyen. X nnitt enni Yusef enni azyen yecḍer. Ggurn raḥen ad jemren ammu ɣer lɣabet, jemmren, ttrekk°aḥen dd. Ijj n nnhar raḥen ad jemren ammu tmenɛ iten llilet, tameddit. Ttwalan i ca n tfawt raḥen ɣars dinnı. Mani ɣars ɣa ruḥen ufin tt t tamẓa.

Tenna asen: – *Mreḥba bikum*, adef adef ɣer dixel.

Mani ɣa y adfen tenna as:

– Min ɛellfen iserdan nwem?

Ijjen yenna as: – Iɛellef tinifin.

Ijj ibawen, ijj imendi, ijj farina, Yusef azyen yenna as:

– Iɛellef ijdi, cal.

Nettat tkebb xasen aɣi nnes. Merra tkebb xasen aɣi nnes bac xmi ɣa uyurn a as tini.

Brec brec ay aɣi inu, ad bercen yeysan inu.

Bac ad bedden. Netta yis a n Yusef ammu wer tewci ca aɣi nni i cal enni. Mani d llilet raḥen ad ṭṭṣen yenna as Yusef:

– Min ɣa teṭṭṣed a tamẓa?

Tenna as: – A mmi, qa necc tteṭṭṣeɣ xmi nni ɣa tteslid iqerqriwen ifiɣran tteggen gg° ɛeddis inu: 'qeř',

Tenna as: – Leɣd enni tteṭṭseɣ.

Mḳul ijjen yeqqar as: – Xmi ɣa yers wesfeḏḏ in.

Tenna as: – I cekk a Yusef min ɣa teṭṭṣed?

Yenna as: – Necc wer tteṭṭseɣ ḥama yersa weẓru yin.

Yenna as: – Ḥama yersa weẓru yenni i ɣa ṭṭseɣ necc ɛad.

X nnitt enni mani ɣa ṭṭṣen uca yekka xasen yiḍeṣ yeqqim ilɬa Yusef. Uca min ṣṣbeḥ yekker Yusef deɣya. Yekker, iberrḥ asen, yenna asen:

– Kker kker, qa tamẓa qa texs a ax tecc.

Xd nnitt enni mani ɣa kkren, wenni ameqqran daysen qaɛ, d abuhali, uca yeqqar as: – Kker.

Yeqqar as: – Jj ayi ad ṭṭṣeɣ.

Yeqqar as: – Kker.

Yenna as: – Jj ayi ad ṭṭṣeɣ.

Yeysi tamment, yegg as tt gg° qemmum.

Yenna as: – A uma rni dd icten,

Mani as ɣa yerni tenneɣnı ɛawed uca yekker. Raḥen ad ffɣen ɣer berra, ysin taqbuct n tayyut, d wenẓar. Mani dd ɣa ffɣen ɣer berra ysin taqbuct enni n tayyut d wenẓar yeqqar as i wenni ameqqran, abuhali nni yeqqar as:

– Belɬeɛ dd tawwurt terred xas tazzart.

Yeqqar as: – Ad ksiɣ tazzart ad belɬɛeɣ tawwurt?

Yenna as: – Lɬa, belɬeɛ tawwurt a rr xas tazzart.

Yenna as: – Lɬa, ad ksiɣ tawwurt ad ssersey tazzart.

Iraḥ ibelɬɛ itt idd lɣ nnitt enni uyurn mani xeccen regben tnayen tɛurar. X enni tamẓa nni tekker dd yalɬeh tgeɛɛed ammu tenna as:

– Ah, nejmen.

Ruḥen nihni ggurn yenna as Yusef:

– A yur a yur, man ḥenda a xaneɣ teḥret jidda mama?

Yenna as: – Aqa yeqqim as drus a xawem teḥret, yeqqim as tnayen n tɛurar a xawem teḥret.

Tenna as: – Teqqim a tregbem icten nettat a tergeb tnayen.

X nnitt enni tenna as: – Bercet a bercet ay aɣi inu ad bercen yeysan inu.

Iysan nni merra bercen. Merra qqimen ɣer tmurt, yinni iḥramen nni wer ufin mi x ɣa nyen, yesseny iten Yusef merra x uyis enni. Ḥedd yesseny it x umeẓẓuɣ, ḥedd x ucegg°aḍ nnes, ḥedd x winat, kulci. Leɣd nnitt enni ittazzel zzaysen, mani

zzaysen ɣa yazzel yeḍleq i tayyut. Tayyut iḍelq as uca yegga am tmeddit. X nnitt enni ɛawed yeggur yeḍleq ɪ wenẓar, bac a ttɛeṭṭel tamẓa x webrid. Manɪ ɣa yeḍleq i wenẓar nni, nihni ggurn ggurn ggurn.

Mani dd ɣa xeccen ɣer taddart yenna as:

– Aq c maɛḥik wer lli bu d necc i ten dd inejmen, maɛḥik aq c teqqɪm tecc iten tamẓa.

Xtt enni yenna as: – Cekk, mala ttessneɣ c a Yusef, a traḥed a ayi teksid tyaẓiṭṭ nnes d ifillusen.

Iwa iruḥ nɛam a sidi iruḥ ɣars dinni s llilet, yettḥada tyaẓiṭṭ enni s ijj uɣanim yeqqar as:

– Qaqaqaq, qeř, d Yusef.

Tenna as: – A dd yas, qa maɛḥik da Yusef maɛḥik cciɣ t.

Uca tekker, tṣeḍḍɛ itt tyaẓiṭṭ enni. Tekker teksi tt idd tneḍr itt idd ɣer berra. Yusef yeysi tt idd yewwy as tt idd i babas.

Yenna as: – Aq c qa wweyɣ ac t id.

Yenna as: – A tarḥed a teysid tasirt min zzi tḥerri.

Iraḥ yettḥada tt ɛawed s ijj uɣanim yegga sselket tegga:

– Ḥeřřett Yusef ḥeřřett Yusef.

Tenna as: – Ma a xafi tseqred niɣ a cem neḍreɣ ɣer berra.

Tenḍer itt ɪdd ɛawed yeysi tt idd.

Yenna as: – A teksid taɛlawt.

Nettat ttuɣa tessufuɣ itt idd s uzil ɣer berra yegg itt x ifuda, isennanen. Netta yegg as isennanen. Mani teṭṭeṣ, uca isennanen nni ttcukkan.

Teqqar as: – *Aḥ beḥɣuṭ, aḥ beḥɣuṭ!*

Uca x nnitt ennɪ tekker tenḍer dd maḥṭa nni ɛawed ɣer berra, yeksɪ tt idd. Yenna as: – Aq c a baba qa wweyɣ ac tt idd.

X nnitt enni manɪ as tt idd ɣa yawi uca x nnitt enni yenna as:

– A traḥed a dayi tt teksid nettata tekmel.

Netta yendeh ijj n weγyul yegga xas ijj n ṣṣenduq yezznuza zeɛma ddheb, yeqqar as:

– Ha ddheb ha tixudam ha timeqyasin.

Netta ixecc γer tewwurt n tamẓa nettat teffγ edd γars.

Tenna as: – A mmi inu ma yejja Yusef min zzi γa ṣγeγ winat, ttsemma yejja min zzi γa ṣγeγ ddheb?

Yenna as: – A ḥenna qa ssnex t.

Yenna as: – Ssnex t yalɬeh a cm awyeγ γars.

Netta yenna as: – Tta, ni di ṣṣenduq a attaγ a dayes tased.

Nettat tenya ibeɬɬeɛ xas. Ibeɬɬeɛ xas yeysi tt.

Yenna as: – Qa d necc i yellan d Yusef.

Uca ayyul enni, mala tennid as: cca! ad yazzel. Mala tennid as: řřa! ad ibedd. Iwa teqqar as: – Cca, cca, cca!

Netta ittazzel. Yeṣṣiwḍ itt γer taddart. Mani tt γa yeṣṣiweḍ γer taddart yenna as i babas:

Aq c tt wwyex tt idd.

Mani itt dd γa yawi yessers itt di lbit yessidf itt γer lbit. Mani tt γa yessidef γer lbit yenna as babas:

– A kis teṭṭṣed.

Yenna as: – A kis teṭṭṣed, mala cekk d mmi nican.

Yenna as: – A kis ṭṭṣeγ?

Yenna as: – Wah a kis teṭṭṣed.

Netta yezzar as yenya gg ijj n terruft cennej. Mani as γa yezzar yeksi tcaqqurt. Nettat teẓr it ammu tenna as:

– A mmi Yusef mamec teggid tgeɛɛded dinni?

Yenna as: – A ḥenna qa ggiγ tissineft x tissineft, tissineft x tissineft uca geɛɛdeγ.

Nettat tegga tissineft x tissineft tenna as:

– Qa ttcuqqant ayi igg ḍarn.

Netta yenna as: – Gg edd tamellact tamellact x tmellact x tmellact x tmellact, uca a tgeɛɛded.

Tenna as: – Ll·a qa ttcuqqant ayi igg ḍarn.

Yenna as: – Waxxa gg edd tbarda x tbarda, tbarda x tbarda.

Nettat traḥ a tgeɛɛed yewta xas s tcaqqurt enni. Mani as ɣa yewwet s tcaqqurt, min ṣṣbeḥ timɣarin nnı nnant as i weryaz nnes:

– Raḥ a djemɛed ixsan n mmic.

Ammu ufin yenɣa tamẓa nni.

Yenna as: – Qa yenɣ itt.

X nnitt enni ɛawed yenna as: – Mala cekk d Yusef nican a tehwid di tesraft.

Yenna as: – A tehwid di tesraft teḥma, dayes timessi.

Yenna as: – A dis tehwid.

Yenna as: – Mala tejjid ayi ad ḍurɣ sbeɛ merrat di taddart.

Yeysi ijj n teqbuct akides. Yeysi tt ittazzel ıttazzel yedded. Tidi nni temselqa yas danitta thegg°a di teqbuct enni. Mani ɣa ıneggez di tesraft enni, yeḍleq i teqbuct enni yessexsi timessi nni merra, uca yeffɣ as manay enni d ddheb, kulci. Iɛemmer dd ssenni ddheb, nnant as temɣarin nni:

– Hwa dd ȷmeɛ dd ixsan nnes.

Iɛemmer dd ssenni ddheb yeqqar as:

– Aɣ am ddheb a yemma.

Yenna as ubuhali nni yenna as: – La d necc a dd awyeɣ ddheb.

Ittazzel x uyis enni wal·u, wer yeksi bu teqbuct, ineggez amenni, tteslan ixsan nnes dduqquzen weḥḥedsen weḥḥedsen. Uca ṣafi tkemmel.

20 De twee zusters[20]

Luxa ijjen ɣars ictent, ɣars yellis ɣars tarbibt nnes. Tenna as i babas:

– Ixeṣṣ a xafi teysid tarbibt a nnec a tt teshajred.

Iwa yenna as: – A weddi, jj itt.

Tenna as: – Ixeṣṣ awen u ɬabudda a tt teshajred.

Iwa ɬmuhimm yeṣɣ as cway n ɬeḥwayej, cwiya n lmakɬa, yewwy itt ɣer lɣabet. Yenna as:

– A yelli, necc qa ggurɣ ad ḥrewceɣ, cem qqim da, a dd nawi aḥerwec, a narḥ a nrewweḥ.

Ɬmuhimm netta yeɛber xas yerwel. Iruḥ yejj itt denni. Tewweḍ dd llilet, teṭṭeṣ, ttwala drus n tfawt ɣer temẓa. Teggur teggur teggur teggur teggur tewweḍ denni. May denni tewweḍ tenna as:

– Rriḥt n mehna manna temẓa.

Tenna as: – A ḥenna inu necc ha mamec dayi tewqeɛ, ha mamec dayi tewqeɛ.

Ɬmuhimm tus edd temẓa nni tenna as:

– Mi xef ɣa teqqimed, ma a teqqimed x tzegg°art, ma a teqqimed x thidurt?

Tenna as: – Necc wer ɣari la baba la yemma, qqimeɣ x tzegg°art.

Tenna as: – Manis ɣa tadfed, ma zi lmejra niɣ zi tewwurt?

Tenna as: – Necc wer ɣari la yemma la baba ad adfeɣ zi lmejra.

Tenna as: – Min ɣa tecced, ma y aɣrum imendi niɣ wenni n farina?

Tenna as: – Necc wer ɣari la yemma la baba, ad cceɣ wenni ımendi.

Tenna as: – Mani ɣa tadfed, ma a tadfed di tesraft ifiɣran niɣ di tenni n ddheb?

172 Tenna as: – Necc wer ɣari la yemma la baba, ad adfeɣ tenni ifiɣran.

Tessidf itt tenni n ddheb terbu dd ddheb. Tus edd, ɣars ijj uyaẓiḍ yeqqar as:

– Quɛuɛuɛɛu, nanna tewwi dd nunnu.

Ɫmuhimm teqqar as: – Min dd ɣa tawi laɫɫac?

Yeqqar: – Qa ccin tt lewḥuc.

Ɫmuhimm tewweḍ dd tenna asen:

– Reẓmem tiburjiwin tbeɫɫeem tiwwura.

Tkebb asen dd ddheb.

Tenna asen: – Necc nniɣ ac awy edd yellic nḍer itt di lexla, bac a tt ccen lewḥuc, cekk tewwyed tt idd a dd tawi ddheb.

Tenna as: – Mamec das teggid i yellic, gg as ḥetta ı yelli luxa.

Ɫmuhimm netta yewwy itt ɛawed yegg as, yewwy as cway n leḥwayej yewwy itt ɣer lɣabet, yesmeḥ dayes. Nettat teẓra drus n tfawt beɛda, truḥ denni. Tenna as temẓa:

– Mayer dd tusid?

Tenna as: – A weddi qa necc yewwy ayi dd baba yesmeḥ dayı da.

Tenna as: – Manis ɣa tadfed, ma zı lmejra, niɣ zi tewwurt?

Tenna as: – Necc ɣari baba d yemma ad adfeɣ zi tewwurt.

Tenna as: – Min ɣa tecced, ma y aɣrum imendi nıɣ aɣrum n farina?

Tenna as: – Necc ɣari yemma d baba ad cceɣ wenni n farina.

Tenna as: – Min di ɣa tadfed, ma di tesraft n ilefsiwen ma di tenni n ddheb?

Tenna as: – Necc ɣari yemma d baba ad adfeɣ di tenni n ddheb.

Tessehwa tt di tenni n ifiɣran. Tɛemmer tt d ifiɣran.

Teggur teggur yeqqar as uyaẓiḍ ennı yeqqar as:

– Quɛuɛuɛɛu, nanna tewwy edd buɛeyyu.

Teqqar as: – Cc, laɬɬac a dd tawi ɬuɬɬu mana buɛɛu?
Ɛmuhimm tewweḍ dd tenna asen:
– Beɬɬɛem tiburjiwin, treẓmem tiwwura.
Nettat a asen tferreɣ ifiɣran nni, uca ccin tt.
Uca ṣafi. Tkemmel.

21 Assepoester (1)[21]

Ijj n sseyyed ttuɣa ɣres tnayen n temɣarin. Ict temmut, ict teqqim. Tenni yemmuten tedja ijj n tḥenjirt, tenni i ḵis yeqqimen ɣres tlata n tḥenjirin d ijj uḥenjir. Taḥenjirt enni ḵis yeqqimen, mani yemmas temmut tekkerfaṣ xxes. Tenni tterra dd ɣres ɣres ɣir ccɣel tessxeddam itt tettegg itt, yeɛni daymen tewsex, qa ssin i dd tusa ɬkaɬimat Meryiɣda. Iwa ijj n nnhar babatsent yekker iraḥ ad isafer ɣer ca n wemḵan yegg°ej, uḵa yenna as:

– A yelli min dd ɣa awyeɣ.

Kulci teqqar: – Ṣafi, d arruḍ, ha...

Kul ḥedd min das tenna, Meryiɣda tenna as:

– Awey dd taremmant.

Qqiment ḍeḥḥḵent xas. Ɛmuhimm taremmant enni nnhar mi tt yewwey traḥ treẓm itt, mi tt terẓem tuf itt tɛemmer s warruḍ d yinat enni. Dis arruḍ, dis ddheb dis yina dis yina tesnuffr it. Wer tenni i ḥedd tesnuffr itt. Ijj n ɬmunasaba ttuɣa ɣres ijj n ɬɛerḍ degg ijj n teqbilt, gguren ɣer ujellid nsen. Ijj n nnhar iɛeyyed yenna asen merra i temɣarin yenna asent:

– Yyemt taḍuft.

Ɣezlent as taḍuft yenna asen:

– Merra a dd tasemt.

Ɛmuhimm, merra ruḥent. Bac Meryiɣda wer teggur tamɣart n babas txelɬḍ as imendi ayd yerden d farina. Txelɬḍ as ten tenna as:

– A tɛezled farina weḥḥdes imendı weḥḥdes irden weḥḥdes.

Tenna as: – A taymed aman zi jjub.

Tewc as bezzaf n lxedmet. Lmuhimm ruḥen merra. Meryiyda teqqım txeddem ccyel enni. Tekker tqubeḥt.

Tqubeḥt tenna as: – Netc a dam ɛezley ımendi d farina d yerden.

Ayerda yenna as: A dam dd awyey aman.

Lmuhımm ɛawnen tt, ayerda, d yınat, lmuhimm merra lḥayawan ɛawnen tt. Tekker tbeddel, tireḍ arruḍ ennı, mala txecc nettat tus dd zi tewwurt ttsemma ttban edd raqm waḥid zi merra, yirent zzis merra. Iraḥ mmis n ujellid enni yewwy itt ṭṭerf es, tsara akides nnhar yeḵmel netta yeggur akides. Tinin merra tiɛezriyin ttuya denni ḥesdent. Lmuhimm teqqim akides teḵla akides ijj n nnhar yeḵmel, nettat wer texdim cay ttuya akd l'amir waha. Mani ya raḥen a dd rewwḥen qa tegg°ed wała d nettat a tetc aɛmud. Ttexḍar leḥwayej nnes s tazzla tettu ijj uherkus. Aherkus tettu t dennı tus dd s yıdjen. Lmuhimm txecc yer taddart tireḍ arruḍ ixerbqen tebqa txeddem ccyel. Txecc temyart n babas tenna as: – Iwa a łałła miḵ tseɛdamt?

Tenna as: – Mlıḥ.

Tenna as: – Wałakinna ttuya denni ıjj n teḥramt tfeqɛ aney dd qaɛ tiɛezriyin nniḍen merra.

Tenna as: – Qa teḵla ak l'amir.

L'amir mana yufa aherkus enni yenna as i temyarin:

– Merra yınat ttuya da a dd ɛeqbent. Aq tt tettu aherkus a.

Lmuhimm ɛeqqbent zid zıd zıd, merra, aherkus enni wer dasent idd yusi. Uḵa yesseqsa tent merra yenna as:

– Wi tedjid cem dı taddart?

Tenna as: – Wer djiy ḥedd.

Yenna as: – Wi tedjid cem di taddart?

Tenna as: – Aweddi yarney ıjj n Meryiyda qaɛ tewsex qaɛ teyya qaɛ.

Yenna as: – Tenni a tet dd tawyem.

Lmuhimm a dd txecc Meryiyda tqelleb aherkus enni yus az dd.

Yenna as: – Aqa c t ta i ɣa awyeɣ.

– Ah, cek a tawyed Meryiyda?

Yenna as: – Qa c t ta i ɣa awyeɣ.

Lmuhimm ṣafi ixeḍb itt yuf itt d Meryiyda. Nnhar mani tteggen urar tamɣart n babas tegg as lḥenni i nettat tegga i yellis, tnayen n teslatin. Lmuhimm tegga lḥenni s tnayen zid zid zid, mani dd usin a tt ksin tekker temɣart n babas teyy as tissineft di uzellif. Teḍḥa t tasekkurt teḍwa. Mamek neqqar tasekkurt, ɣres iḍaren d izegg°ayen qqaren qa ttuɣa tt t taslit. Lmuhimm teḍwa truḥ. Mana wwyen, wcenn as tenni. Yeksi tenni, teqqim akides.

Zid zid zid tennı tasekkurt enni kul aɛecci ttas edd ɣer ijj n ccejjert, ttsemma tettru. Teqqar as:

– A bab n jjnan

mik yella l'amir aked temɣart nnes?

Daymen daymen daymen uka a as tini:

– Rut akidi ay aṭṭawen inu, ru ay aẓru ru akerker

Ad yebda wenẓar ad yewwet, yetcat iłła x wemkan nni. Yeqqar as l'amir:

– Mak temsar?

– Teqqar ac: ɣari anẓar, kenniw wału.

Nnhar a tiwetca nnhar a tiwetca, iraḥ l'amir z ixf nnes isell as. Iraḥ mmis nni l'amir, ttuɣ tt ixeḍben isell łkałima manay enni. Uka ijemmeɛ dd iɛessasen. Yenna as: – Qa a tt neṭṭef, manay a. Qa a tenɣem min ɣa neṭṭef.

Iwa yus dd ijj n nnhar ruḥen wejjden tt ḥeṭṭan tet tterzun tet. Tasekkurt, tus dd ttazzel tudef swadday uselham n l'amir.

Iwa yeṭṭf itt yewwy itt ɣer taddart, yeyy itt igg ijj n tburjett yetthelḷa yettitc as ɬmakɬa, wer tettett. Wer tneqqeb wer tthidi. Ijj n nnhar a sidi yeqqɪm ittett, dayes winat gg° uzellif teffɣ as da ijj n tkeɛbut ijebd as ammi tissineft teḍḥa t tamɣart. Yufa t tenni nettat. Éh. Iraḥ ɣer temɣart nnes, yenna as:

– Qa tɛeqled friḍennaḍ welɬama teẓrid Meryiɣda.

– Ah!

Tenna as: – Qa temmut wer ssi mani traḥ.

Iwa netta yessidf itt ɣres tuf itt d nettat. Wer tefhim mik ɣa teyy. Iwa yeṭṭef tamɣart enni tewwey, ibeṭq itt iɣerṣ as yeyy itt i ccwari yeyya ijj uḥuli ɛawed iɣerṣ as di ccwari, yenna as i uxeddam:

– Raḥ awy itt ɣer iḍewlan inu.

Yenna as: – Qa nnhar a a dd nas deɣyi a netc amekli a dd neɛqeb.

Ɬmuhimm ruḥen yewwy asen aḥuli nni tcin t, aɛecci tekker yemmas n temɣart enni, aksum enni n yellis tewc as ci ḥaja i ijj n twessart ṭṭerf es. Iwa mani as t tewca almi t tameddɪt tfag edd, tufa tawessart enni tetca aksum enni. Tufa yellis. Uka tenna as i twessart enni:

– A dd tased.

Tenna as: – A kidi trud aḥama tcab tbaɣla.

Tbaɣla t taberkant.

– Aḥama inewwer uɛekkas.

Intahat.

22 Assepoester (2)[22]

Yekker ijj n weryaz ɣars tnayen n temɣarin. Timɣarin nni icten ɣars bezzaf n tarwa nnes, icten ɣars tnayen. Taḥrant enni qqarn as Nunja, wenneɣni qqarn as Ɛaɬi. Taḥrant enni umı qqarn Nunja, tcerh itt. Temmut yemmas. Uca nettat ttili di ɬbit t tnifessett waha. X nnıtt enni yekker babas iraḥ ɣer lḥijj.

Yenna as: – Min awem dd ɣa awyeɣ?
Ḥedd yeqqar as: – Awi dd arruḍ.

Ḥedd: – D winat,
Tenna as Nunja: – Awi dd taremmant.
Aḥenjir nni yenna as: – Awi dd taɬeccint.

Umi asen dd ɣa yawi taɬeccint, lext nnitt enni umi tt ɣa reẓmen ufin dayes arruḍ. Ufin dayes arruḍ d winat, rrin t dayes ɛawed xemmlen t. Ijj umur yegga urar mmis ujellid. Ittegg urar, raḥen ɣer urar, Nunja jjin tt di taddart. Xeɬɬeṭn as farina gg imendi nnan as:

– Aq am a tferrned cem d umam.
Ɛɬant idd tijeɛjaɛin nnant as ɛawed tijeɛjaɛin:
– Aq am fren i farina y a negg lḥenni gg ḍḍarin t tfassin.

Frenn as farina nni, tirḍ arruḍ nnes tirḍ iherkusen truḥ. Truḥ la d nettat ɣer wurar. Tḥert asen tuf iten ccin.
Nnant as: – Ma a tecced a ḥenna?

Tenna as: – Ad cceɣ,
Tenna as: – Waɬakin ad cceɣ cennej ujellif n yemma.
Nettat tenni ttɣil as qa tɛejb as zeɛma uca tenna as:
– Ad cceɣ x ujellif n nettat.
184 X nnitt enni wcint as t tecca. Mani dd ɣa tekker a trewweḥ

yeccat wenẓar amellaḥ. Tewweḍ dd ɣer berra, mani dd ɣa taweḍ ɣer berra yennuɣ as uherkus degg° cal. Yeqqim as dinni yeffeɣ dd mmis ujellıd yeysi t. Yeysi t, umi lla yella a truḥ teqqar as:

– A yemma qa tin terwes di Nunja.

Tenna as: – A mana Nunja, Nunja teccur s yenjan waha.

X nnitt enni yeysi dd aherkus enni. Nettat traḥ a trewweḥ. Tekkes arruḍ enni yerr iten nettat d umas. X nnitt enni yeggur x tudrin wennı. Yeggur x tudrin yeqqar asen:

– Tenni umi ɣa tas tanitta a tt awyeɣ.

Yeggur yeqqar as: – Ya rebbi, umi dd ɣa tas tanitta?

Yettqellab i teḥramin ula d ict ma tus az dd. Yewweḍ ɣer taddart teffeɣ dd ɣars tḥenjirt enni yellıs n temɣart enni, wer az dd tusi cay, teffeɣ dd ɣars Nunja tus az dd. Tus az dd yenna as:

– A tt awyeɣ.

Tenna as: – A min ɣa tawyed di Nunja ya?

Yenna as: – Ɬa, a tt awyeɣ.

X nnitt enni wennı yewwy itt. Tteggen urar, truḥ trewweḥ taslit. X nnitt ennı traḥ nettat trewweḥ, traḥ ɣars weltmas ɣer taddart enni.

Tenna as: – Yaɬɬeh a nraḥ ɣer wanu a nsara.

Traḥ ɣer wanu raḥent ad sarant, x nnıtt enni nettat taḥrant ennı tessawal degg° anu nni itterr edd xas wawal n wanu nni.

Tenna as: – Wer sseɣ min danıtta.

Tenna as: – Tta ssijj tta ssijj, xẓer min da. Tta awi dd ad qellbeɣ arruḍ nnem ad xeẓreɣ ma a dd yas.

Nettat tenna as: – Tta ssijj xẓer mın dınni.

Nettat ḍḍefɛ itt gg° anu nni teḍfeɛ Nunja. Nunja teffeɣ dd degg° aman yerr az dd sidi rebbı yerr az dd taddart, teṣṣbeḥ. Nettat truḥ ɣer weryaz nni umi n llilet, yenna as:

– Ssu yayi ad ṭṭṣeɣ.

Nettat tessu yas tazegg°art, tewc as ad yecc rrhej, yenna as:

– Mi cm ibeddlen lexxu cem?

Yekker ijj umur yus idd ɣer wanu nni. Yus idd ad iɛemmer y aman.

Teqqar as ṯenjirt enni teqqar as: – Ssgeɛɛd ayi dd, ssgeɛɛd ayi dd.

Netta ttɣil as wi dinni. Netta umi tt idd ɣa yessgeɛɛed yufa d Nunja. Yessgeɛɛd itt idd, lexd nnitt enni tenna as:

– Qa ha min dayi texdem ha min dayi texdem.

Yenna as i Nunja: – Min das tessecfid a das negg?

Tenna as: – A as nɣres a zzayes nerzef ɣer yemmas.

Ɣerṣenn as wwyen tt ɣer yemmas, nnan as i yemmas yenna as:

– Lexxu Nunja zeɛma terr itt d yellis.

Tenna as: – Min das tennid i Nunja lami tt tɣedled degg° aman.

Tenna as: – Qa nniɣ as: min das ttessud i weryaz enni, tenna as qa ttessuɣ as tazegg°art, tenna as: i min ittett, tenna as: rrhej. Tenna as: xmi ttegg°ed arcti, ma ttegged ajellif n weqzin niɣ ajellif umuçç. Tenna as: tteggeɣ ajellif n weqzin.

X nnitt enni yeggur ammu traḥ ɣars, x nni tɛawd as kulci. Uca tewc as merra ccın aysum enni n yellis. Tewca aysum enni n yellis, tadmart nnes, tegg iten cennej i tẓeqqa. Uca tekker ijj n twessart tecca adan nni. Tewc as adan nni. Tenna as: – Ay a yemma!

Tenna as: – Geɛɛed ɣer tẓeqqa texẓred min dinni.

Nettat tgeɛɛed ɣer tẓeqqa tufa dinni idmaren nnes d ujellif nnes.

Tenna as: – Éh zeɛma ttawyenn ayi yelli.

Uca teggur x tudrin. Teggur x tudrin rrin az dd winat enni merra. Rrın az dd aysum enni. Ijj n twessart, tecca y adan nni.

Tenna as: – Wer am semmḥeɣ ḥama tcab tbaɣla.

Tekker teɛdu dd xas ıjj n tbaɣla, tuf itt tettru, tenna as:

– Mayemmi tettrud?

Tenna as: – Qa cciɣ adan nni n ijj n teḥrant, mala wer ten dd rriɣ wer dayi ttsimiḥ ḥama tcab tbaɣla.

Tekker traḥ tegga ixf nnes degg° arn tenna as:

– Aqa tcab tbaɣla.

Uca tsamḥ as, lext nnı ṣafi tkemmel.

23 Het ontvoerde meisje[23]

Ɛmuhimm ijj n temɣart ɣars ijj n yellis t taṣebḥant, dayes zzin. Nettat tennı wer ɣars bu babas nnes, yemmut.

Ɛmuhimm teqqar as: – Qa cem wer ɣarm la babam la yemmam la... Ɛmuhımm ɣarm ɣi d necc i ɣarm, ɣi yemmam i ɣarm, wer ɣarm la d ijjen.

Tenna as: – Wer ttıqed gg iwdan ha aqqa.

Ɣars ıjj n tsejjert ɣer taddart nsen, tenna as:

– Aq am xdem ccɣel nnem, ttirar dı tsejjert enni.

Yemmas ennı txeddem. Teggur a txeddem. Ɛmuhimm nettat ɣi texdem ccɣel tenya x ijj n tsejjert ttirar dayes. Kun

nhar amenni amenni, yeẓr itt ijj uqeccar tɛejb as. Ammen aqeccar nni yuḥḥel ma tt yettbeɛ ɬa waɬu. Nettat zi taddart ɣer tsejjert enni ttirar, txeddem ccɣel. Yenna as i ijj n twessart:

– Mala ḍḍebbared ayi taḥenjirt in a am wceɣ min texsed.

Tenna as: – Wah.

Tenna as: – Aqqa c, awi dd asiysu, tewwyed dd ijj n ṣṣenḍuq tewwyed dd lxuḍert, ad ggeɣ asiysu, ad ggeɣ ixf inu wer sineɣ ca. A tehwa a dayi ttiq a tt neṭṭef.

Ɬmuhimm netta yudef di ijj n ṣṣenḍuq d ameqqran, yudef di ṣṣenḍuq enni, tawessart enni tewwi dd lburmet, tewwi dd lxuḍert, tegga ixf nnes zeɛma. Taḥenjirt enni tenya di tsejjert enni. Tawessart enni teqqim tqelleb lburmet mamec nneɣni. Tegga ixf nnes wer tessin ca. Teqqar as tḥenjirt enni:

– Ḥenna inu, qa wer lli bu y amenni i as tteggen.

Teqqar as: – Iwa qa necc qa wer sineɣ ca, y ammu i sneɣ.

Teqqar as: – A dd hwiɣ akim?

Tenna as: – Ma a kim dd hwiɣ a kim ɛedleɣ?

Tenna as: – Wah.

Nettat tehwa, 'ṭaq ṭaq ṭaq', tehwa dd, tenna as:

– Iwa qqim x ṣṣenḍuq a yelli inu. Kidi gg asiysu ya a t necc, a nerḥ.

Ɬmuhimm nettat teqqim x ṣṣenḍuq enni, a tt idd yeṭṭef uqeccar nnı yegg itt akides di ṣṣenḍuq. Ṣafi amenni yewwy itt ɣer ijj n tmurt tegg°ej mani dd ttuɣa ttilint. Tus dd yemmas tufa waɬu taḥenjirt enni.

Tenna as: – Éh, yelli ṣafi wwyen tt.

Tebbuhli. Tedwel t tabuhalect amenni amenni, ɬmuhimm tebbuhli teqqim digg biɬajen, t tabuhalect. Wenni yewwy itt ɣer ijj n temmurt, tegg°ej mani ttuɣa tella yemmas, yesshajer itt.

Yewwy itt ṣafi, ɬmuhımm yemmas ennı tus edd ɣer temmurt enni, t tabuhalect. Tus edd ɣer tewwart nnes wer tt tessin. Ḥetta yellis enni turu, ɣars aḥenjır ameẓẓyan. Aḥenjir nni

amenni yeqqim ittirar ammu, ḥmuhimm tamγart tabuhalect enni teɛqel yellis, tessen i tirar n yellis, tɛeql itt. Ḥmuhimm teqqim txeẓẓer dayes ammu, aryaz nnes yenna as:

– Qa ggurγ ad ṣafreγ.

Ḥmuhimm yellis enni teẓra yemmas, tenna as:

– A yemma. Aryaz qa yeggur ad iṣafer, a nerwel necc d cem.

Tenna as: – Waxxa.

Tewc as cwiya n leflus, teqqim tcerri ijj n lbit, teqqim tteṭṭeṣ dayes, tticc as min γa tecc.

Aryaz enni yenna as: – Qa ggurγ ad ṣafreγ. Ad ṣafreγ γer..., am Wejda, niγ,

Ḥmuhimm netta iṣafer, nettat tessekk γars mmis enni aḥenjir ameẓẓyan, tenna as:

– Ruḥ in as i ḥennac a dd tas.

Ḥmuhimm tus edd, ṭṭfent tnayen n yisan. Ggint ixf nsent d iryazen, ggint iqubban, ggint ixf nsent d iryazen, tnayen akidsent. Nyint x tnayen n yisan, hajrent. Qqiment ggurnt ggurnt ggurnt ggurnt ggurnt, ḥmuhimm ixecc dd weryaz nnes wer tt yufi ca denni.

Yenna as: Éh, trewlent ayi.

Ḥmuhimm yeysi ijj n ssif, yeqqım yeggur ittazzel yettseqsa.

Yeqqar as: – Ay ifellaḥen, ma wer teẓrim tnayen n temγarin?

Yeqqar as ı ıfellaḥen nni: – D ıjj uḥenjır?

Qqarn as: – Qa neẓra ıjj n tnayen n yeryazen ggin ıqubban, d ijj n uḥenjir akidsen d rebbi a zzaysen yeḍḍef.

Ḥmuhimm amenni yettseqsa jjawej yeqqar as: – A jjawej ma wer teẓrim ijj n tnayen n temγarın d ijj uḥenjir?

Yeqqar as: – Qa neẓra tnayen n yeryazen akidsen ijj uḥenjir, d rebbi a zzaysen yeḍḍef.

Amenni yeggur yeggur yeggur yettseqsa yettseqsa. Nihentı tımγarin nni ruḥent γer ijj n tala. Qqıment ammu di tala nni sessent, ixecc dd ujellid. Tɛejb as tḥenjirt enni. Ḥmuhimm

tɛejb as amenni, yewwy itt. Yewwy itt teqqim t tamγart nnes, teqqim ttɛic. Wenni yewweḍ denni. Mani yewweḍ denni wenni, γer tala nni beɛda yeẓr it ujellid.

Yesseqsa y ajellid yenna as: – Ma wer teẓrid ijj n tnayen n temγarin d ijj uḥenjir?

Yenna as: – Mayemmi?

Yenna as: – Qa tenni t tamγart inu.

Ɣmuhimm yeṭṭf it ammu, ɣmaɬik, yenna as:

– Tenni qa wwyex tt necc.

Yenna as: – I luxa mamec.

Yenna as: – Ixeṣṣ a ay tt idd tawyed.

Yenna as wenni; wenneγni yenna as i ɣmaɬik, yenna as:

– Weḷḷah mala wer tt ttiwyed γima nγix c.

Yenna as: – Waxxa, luxa a tt idd awyeγ.

Netta iruḥ yessekk dd ɛesker, ɬjic. Ṭṭfen t ṣṣḥerqen t. Ṣafi tkemmel.

24 Noenzja en de menseneetster[24]

Uk̲a tamẓa teṭṭef ijj n tḥenjirt t tameẓẓyant.

Tenna as: – A yelli, a cemm awyeγ a cem rebbiγ, a deyyi dd taymed a yyi dd tawyed aman zi jjub.

Teqqim ttrebba tt. Uk̲a ijj uḥenjir ttuγa yeɛceq dis. Ttuγa yettḥibba tt zi umezwar; zi teqbilt nsen. Yeqqim irezzu γfes. Iraḥ γer ijj ujimam yuf itt tettayem dinni uk̲a imelqa akıdes.

Yenna as: – Manı tettilid?

Tenna as: – Qa da ɬaɬɬa tamẓa, γrek a kidi tessiwled.

Yekker tenna as: – A kik̲ yyeγ ijj n lmuɛid, ruḥ γari s llilet, mi γa ṭṭṣen yewdan. Ruḥ γari s llilet a c snuffreγ di ijj n lbuṭeyyet t tameqqrant uk̲a a nmun.

Traḥ nettat γer ɬalɬa tamẓa, tenna as:

– A ɬalɬa tamẓa, mecḥal netc ttɛicey akim mɛemmer ma tessneḥdedd eyyı tikemmusin nnem min γrem.

Tekker tessneḥd as tikemmusin. accaren, adfel, isennanen, uka kul mma tessneḥd as ıjj n tkemmust tkessi zzis ci ḥaja. Tkessi zzis ci ḥaja, uka yus dd werba yenni x uyis. Tekker teṭṭf it tessnuffr it di ijj n lbuṭeyyet, uka leḥwayej – zik ttuγ ssawalen leḥwayej, – qqarent as:

– Aγ am a tcekkmed a as tt tinid i ɬalɬa tamẓa.

Tenna as: – Ssusmet, s llilet a dawem yyeγ lḥennı s kulci.

Yeqqim ittas dd γres uγenja, a das teyy lḥenni, a γres tas tberratt, a as teyy lḥenni, lkas a as teyy lḥenni, uka lbuṭeyyet ennı tugi a tuyur, tugı a γres dd tuyur. Tenna as ɬalɬa tamẓa:

– May tt yuγin lbuṭeyyet tugı a tuyur?

Tenna as: – Lbuṭeyyet enni qa tewser am cem wer tzemmer a tuyur.

Nettat qa dis aḥenjir enni. Aḥenjir enni ttuγ itt yetthibba zi wmezwar. Yekker traḥ dinni teyy as lḥenni. Mani tɛesses s llilet teṭṭef ijj udeydey, teyy it aked uγezdıs n ɬalɬa tamẓa, bac wer zzis ttɛıq. Kkren nyin x uyis enni qqimen gguren. Ideydeyy enni, mi dd texẓer aked uγezdis ideydeyy enni yeqqar as:

– Qa yyi da.

Nettat ttγil as d Nunja, netta γi d ideydey teyy it aked uγezdis nnes mani teṭṭeṣ.

Uka raḥen x uyis ennı ttazzlen ttazzlen, uka ttebɛ itt ɬalɬa tamẓa ttazzel bezzaf, uka mani γefsen tergeb x ijj wemkan tenḍer ıjj n tḥebbut n wedfel. Uka tennuγ ɬalɬa tamẓa degg° dfel. Uka yenni ruḥen ɛawed. Tekker tneggez gg° dfel, traḥ ɛawed teḥret γefsen. Tenḍer ijj usennan. Teqqim tennuγ di dzegg°art d wınat. Uka tuḥḥel walu. Kul mma txecc γefsen

tneṭṭer as ijj n tḥajet, ttnaɣ dis. Tekker dd t'amer ijj uqubeɛ tenna as:

– Ṣerḍ iten.

Tenna as: – Tc ɪten.

Tekker teṣreḍ yis enni d werba yenni, tedja Nunja. Nunja tireḍ ijj n weɣlaf n wuççа, ttban dd am tuççayt. Teyya qara teyya kulci. Uḵa traḥ ɣer babas, uḵa babas uḥenjir yenni yeqqim irezzu ɣfes. Iraḥ ɣer ijj n wergaz yenna as:

– Ṭṭef ijj n tfunast,

Yenna as: – ɣerṣ as, teyyid as lmelḥ uḵa a dd asen lḥayawanat s kulci. A dd asen ɣer ufunas enni a zzis tcen.

Yekker yus dd uqubeɛɛ enni gg iṣerḍen memmis d uyis. Yinni lḥayawan nni kulci ḍwin netta yeqqim dinni.

Yenna as: – Ssers mayen tetcid.

Yekker yenṣerred dd ɬekɬaṭa. Ɬekɬaṭa yenni ttuɣa yeysi uḥenjir. Yenṣerred dd yis, yenṣerred dd arba yenni. Uḵa arba yenni iraḥ ɣer babas yenna as:

– A deyyi txeḍbed tuççayt.

Nettat qa d Nunja. Netta yenna as t taqzint, ɣir teyya qara ṣafi.

Yenna as: – A deyyi tt txeḍbed.

Yenna as: – Ma cekk a tawyed taqzint ma a tawyed taqzint?

Yenna as: – Ɬa netc rezzuɣ a tt awyeɣ.

Nettat qa tt t taḥenjirt yeqqar as qa tt t taqzint. Iraḥ xeḍbenn as tt, mani dd txecc dinni teqzint, taqzint enni nettat qa d Nunja ɣir teyya qara, uḵa yeṭṭef mani ɣer ṣṣbeḥ yeṣṣirḍ as arruḍ n temɣart, uḵa dis ɬjamal bezzaf, uḵa nettat teffɣ as ijj n temɣart.

Tenna as: – Tenni ma t taziri niɣ t tfuyt?

Tɛejb as terbat enni, d Nunja beɛda. Tekkes aɣlaf enni. Yekker ijj n werba yenna as:

– A baba la d netc a deyyi txeḍbed taqzint.

Yekker ixeḍb as ijj n teqzint, uḵa mani dd txecc ssidfen tet, uḵa yudef ɣres. Uḵa yeqqar as:

– Qerreb ɣari.

Uḵa nettat teqqar as: – 'ɛɛɛ', a c tceɣ.

Uḵa mani ɣres iqerreb tekker tetc it. Tetca arba yenni ttuɣ itt t taqzint nniḍen. Tekker tetc it, uḵa tudf as di lgacuc. Uḵa ɣer ṣṣbeḥ mani dd usın ufin arba yennı tetc it teqzint. *Ntahat.*

NB:

Qbel i tt ɣa yawey ittas dd nnser enni iṣerḍen yyis d ɬekɬaṭa d winat, uḵa ttuɣ tzeddeɣ ak ijj n temɣart, qbel ɣa traḥ ɣer babas. Yeqqar as:

– *A Nunja ɣa Nunja,*
wac ɛecca-k ɬ-ɬiɬa?

Teqqar as:

– Tciɣ tanexxalt,
ṭṭṣeɣ di dzubay.

Uḵa yeqqar as:

– *Qerḥ ṃṃa qerḥ ḅḅa*
qerḥ ṃṃa qerḥ ḅḅa.

Uḵa tiwetca yus edd, yeqqim yeqqar as i Nunja:

– *Wac ɛecca-k ɬ-ɬiɬa?*

Teqqar as:

– *Wekkɬu-ɬi r-rfisa,*
u neɛɛsu-ni f ɬ-gṭifa.

Yeqqar as:

– *Ferḥ ṃṃa ferḥ ḅḅa*
ferḥ ṃṃa ferḥ ḅḅa.

Uḵa ṣafi.

25 De malende menseneetster[25]

Ḥajit-ek. Ijj n temγart lla tḥerri. Tḥerri tejja tagg°urt terzem, tus dd γars tamẓa. Din aryaz nnes. Nettat aryaz nnes di tẓeqqa, nettat tegg°ed tamẓa nni. Iwa teqqim tḥerri yalleh yalleh yalleh, tebda ttγennaj temγart enni. Ttγennaj x tamẓa nni. Uca teqqar as:

– Ḥedd iḥerri kıdi ḥedd iberri kidi.
tiṭṭawin nnes gg°dex tent
tiγmas nnes snuqqubent.

Iwa yalleh yalleh ttɛawad as: – Ḥedd iḥerri kidi.

Ɛawed tani yalleh: – Tiṭṭawin nnes am lebraqi.

Yalleh, yalleh. Iwa tkemmel aḥray enni. Tkemmel aḥray enni, aryaz nnes wer as ittesli, lexxu nettat ttγennaj bac a das ittesla weryaz nnes; aryaz nnes wer as ittesli. Teḥri merra min γars di taddart d imendi tkemml it, umi γa tkemmel tenna as:

– Iwa a weddi, uyur a nemceḍ.

Tenna as tt ı tamẓa nni. Lexxu tamγart enni nettat teksi dd zzect tedhen zzayes. Tamẓa nni ddehn as tewc as nnisans, lgaz. Tewc as lgaz tedhen zzayes. Tegga timessi tegga dayes ikeccuḍen teksi dd akeccuḍ tebda tmecceḍ zzayes. Tamẓa nni tewc as tamceṭṭ mayes tella tmessi, timessi nni tessgeɛɛed tamẓa nni gg° jenna teḍḍuqquz, ṣafi tehna zzayes.

26 De dappere hasjkikker[26]

Ijjen yettkeyyaf ssbasa. Iɛemmer cceqqufa ikeyyef mḥiḥ. Lami ikeyyef mḥiḥ ttsemma yewwy it yiḍeṣ. Yeṭṭeṣ. Lami γa yeṭṭeṣ yekker, tenḍer it id lfiqet. Lami ifaq ttsemma ikessel ammu, yebbuzzel ammu mḥiḥ yerḍeb ifassen yenγa tesɛa u

tesɛın n yizan. Ttsemma yekker xsen ammu, yufa tesɛa u tesɛin n yizan i yenγa.

Óh yenna as: – Necc d ḥbaṭaḥ.

Yenna as: – Necc d ḥbaṭaḥ! Qa yi ḍḍeyyaɛeγ danitta.

Éh ıruḥ γer uḥeddad, wenni ıɛeddlen ssyuf enni d lemwas, iruḥ γars, yenna as:

– A ayı tegged ijj n ssıf, a dayes tarid: *ma bin c-cedda u r-reḍḍa, tesɛa u tesɛin ruḥ.*

Óh, yekker yegg as ssif enni, yura dayes: *ma bin c-cedda u r-reḍḍa tesɛa u tesɛin ruḥ*, d wennı netta. Yeysi dd ssif enni yeggur. Iruḥ γer ijj n jjerda, jjerda n ujellid, ttsemma memnuɛ bnadem a denni iraḥ a denni yeqqim. Netta yeqqim yettkeyyaf. Yettkeyyaf denni cceqqufa, almi t yewweḍ denni yiḍeṣ, yeṭṭeṣ. Yus dd γars uɛessas, yuf it yeṭṭeṣ. Yettwala γars ssif. Óh. Iruḥ ijebd as ssif enni yexs a t yerẓem, yufa dis: *ma bin c-cedda u r-reḍḍa, tesɛa u tesɛin ruḥ*, yegg°ed, óh yenna as:

– Manawy a yeqṣeḥ.

Wanitta wer ttuγ yessin min yeɛna qaɛ. Iruḥ γer ujellid nnes.

Yenna as: – A weddi, qa ruḥeγ γer jjerda ufiγ din ijj n sseyyed yeṭṭeṣ, ha mamec ha mamec. Qa ufiγ γars ijj n ssif x uγezdis, i xseγ a as reẓmeγ ufiγ dayes: *ma bin c-cedda u r-reḍḍa, tesɛa u tesɛin ruḥ.*

Yenna as ujellid ennı, yenna as: – Ruḥ laγa yaz dd, ad ẓreγ wanitta.

Waxxa yekker yus dd ilaγa yaz dd, ttsemma, ulli a γars iqerreb a das yettlaγa, ttsemma netta ilaγa zi lagg°ej, zi ttasıɛ. *Li'anna* yegg°ed zzayes. Ɛmuhimm amennı ilaγa az dd:

– A flan, a flan a flan!

Ifaq dd yekker. Yus dd netta iqerreb γars yenna as:

– Min trezzud?

Yenna as: – Qa a weddı qa yenna ayi ujellid: ruḥ laγa i sseyyd in.

Yenna as: – Wah.

Iruḥ akides. Almi kides yudef ɣer ujellid yenna as ujellid yenna as:

– Min da ttegged cekk?

Yenna as: – Qa ttwalid, necc d ɬbaṭaḷ, ha kifac ha kifac.

Yenna as: – Lami cekk d ɬbaṭaḷ, qa a weddi qa ɣarneɣ ijj n ssbeɛ, qa iqeṭṭeɛ xaneɣ abrid danitta, yeḍḍeyyaɛ i yewdan bezzaf.

Ɛmuhimm d wenni netta.

Yenna as: – Mala tqedded x ssbeɛɛ in min texsed a ac t wceɣ.

Yenna as: – Waxxa.

Yenna as: – D wenni netta.

Wenni qa ttwalid, d aḥcayci waha. Yettkeyyaf waha, d aḥcayci. Yekker yeggur yenna as:

– Arḥ qa ssbeɛ manis dd ittas.

Yenna as: – Netta mala yeggur dd ssa swadday necc ad geɛɛdeɣ cennej.

Ɛmuhimm d wenni netta. Netta ssbeɛ yeggur dd ssiha netta yehwa ssanitta netta. Yekker yewweḍ ɣer ijj n wemcan, denni yufa din ijj uḥuli yecwa, ijj n tebqect n siysu. Yeqqim yecc edd denni, netta ixecc dd ɣars ssbeɛɛ enni. Ssbeɛ ifreḥ ɛawed, yenna as:

– Ha y aḥuli yecwa, ha bnadem, ha siysu.

Yenna as: – Nnhar a d zzerdet.

Ifreḥ. Ɛmuhimm d wenni netta, wenni yegg°ed. Óh yettwala ssbeɛ nni yeqqim itterjiji.

Yenna as: – Luxa a dayi yecc, a ayi yecc ya weddi, beɛda ad ggeɣ tnayen n cceqqufa.

Yejbed dd cceqqufa nni yeqqim yettkeyyaf yettɛemmar yettṣuḍa yettɛemmar yettṣuḍa, ssbeɛ enni ddewwx ɪt rriḥt enni. Ttsemma tɛejb as rriḥt enni iqerreb dd ɣars, yeqqim yettḥada t ammu, yettḥada t: *dunya hanya*. Ssbeɛɛ enni yeqqim trankil. Ɛmuhimm d wenni netta: yeqqim yettḥada ssbeɛɛ enni,

ikeyyef. Wenni yettkeyyafen yexs ad iraḥ bac netta a dd yehwa. Netta ttsemma yeɛqeb dd zzayes yer ḍḍcer nni. Ɣmuhimm ẓrin t yewdan. Alami t ẓrin yewdan óh nnan as:

– Ɣkafir a yewwi dd ssbeɛ yedder.

Yenna asen: – Neccin nettγil a t id yawi yemmut, saɛa yewwi t id yedder.

Óh, yenna as: – Wanitta yeqṣeḥ, d péɬégró.

Ɣmuhimm qqimen sttuɛjjuben. Iwdan ggin ɬqafaṣ ggin t di ɬqafaṣ enni. Iwa óh ɬmaɬik enni yenna as: – Min texsed a ac t wceγ.

Yewc as yellis, d kada, yeqqim wala netta di ɬɛa'iɬa nnes, ɬmuhimm fecckeɬ. Yedwel ɬabas xas. Ɣmuhimm d ccajiɛ, yeɛnı d ɬbaṭaɬ. Ɣmuhimm yeqqim dennı akidsen. Yewweḍ dd ijj usegg°as ijj n ddewɬet ttas dd ttḥerrab iten. Ttawy asen zzad enni d ɬmaɬ enni, 'amɬak nnes, kul ɛam ttas dd ttɛedda xas. Ɣmuhimm ixecc dd lweqt enni n ɬḥerb enni i dd γa y asen yinni, 'aɛda' nsen, ɬmuhimm alami dd usin yekker iweḍḍer ɬḥerb enni. Wcin az dd ijj ukiḍar yettrina, ttsemma γi n lɛesker, ttsemma n lɛesker yettrina ineṭṭu, ittazzel mɬiḥ, kada, ɬmuhimm yenna asen:

– Ɬɬa, wer lli bu d wanitta i xseγ necc.

Yenna as: – Ixeṣṣ ayi i necc akiḍar a tilı wer yeffiγ zi lkuri ɛemmers, ttsemma wer yettrina ɛemmers, wer xas yenyi ca n ijjen ɛemmers.

Nnan as: – Wah.

Nnan as: – Aqa t i da, maca wer yelli i γars γa iqerrben,

Yenna as: – Wer lli bu ı γars γa iqerrben,

Nnan as: – Mala texsed ha qa c t. Ruḥ menɛ ıt nnit.

Yenna asen: – Wah.

Netta qa ttwalid yettmetta si tigg°di. Yejbed dd cceqqufa nnı yeqqim yettkeyyaf yettkeyyaf yettkeyyaf, yesskeyyef aserdun nni kides. Ttsemma yessneqṣ it, ttusemma zegg winat enni nnes ttsemma aserdun nni yehlec. Yessenqeṣ cwaytt ukiḍar nni, imenɛ it yegg as ssrim, yegg as tiγeryin, uca yekker yenya xas.

Ɫjic enni a xasen hejmen qerrben dd ɣarsen.

Óh. Netta yeffeɣ dd ammu uca yemneɛ dd ccejjur iqellɛ iten, yettiyyam waha, zi ṭṭerf, wenni i ɣa yaf ittekk dayes ad yemneɛ ammu di leḫyuḍ ittreddaj iten ɬmuhimm ɬjic enni ttwalan wenni amenni yehlec, nnan as:

– D wenni netta. Netta a xaneɣ yeqḍa.

Nitni ɣarsen gg ijj n ttarix nsen ad yekker ijjen di ddewɬa nni x umi ttɛeddan a xasen yeqḍa. Ɫmuhimm ttwalan amenni ccɣel enni yeqṣeḫ, nnan as:

– Qa d wa i ɣarneɣ neccin di ttarix nneɣ. Ttusemma d wa i ɣa daɣ yeqḍan.

Óh. Uca gg°den, gg°den ɛeqben merra ɣer deffer rewlen, yekker ittebɛ iten. Almi iweḍḍer cwaytt. Nitni rewlen netta yeɛqeb. Yeɛqeb dd s tigg°di nni ukiḍar d winat, qaɛ isexṣer x ixf nnes, qaɛ winat, d kulci, yekker yeḍḍer. Yeḍḍer dd ammu, nnan as:

– Mana ɬḥaɬa ya?

Ah yenna asen: – *A ṣaḥbi,*

Ah yenna asen: – *Wṣeɬt ḥetta ɬ wad ɬ-exra u xrit mɛahum.*

Óh wanitta ajellid enni yeqqim iḫeryeḍ, yenna as:

– Mani dd yusa *wad ɬ-exra*?

Yenna as: – Necc netta ajellid merra iɣeẓran ssnex ten, iɣẓer a wer t ssineɣ. Ɫmustaḥiɬ, mamec yegga manawy a?

Yenna as: – *A ṣaḥbi, wad ɬ-exra xra, u ḥetta xrit mɛahum gaɛ.*

Ttsemma netta wer izemmer a dasen yini: 'aweddi qa ssxeṣreɣ x ixf inu!', ttsemma ḥcuma. Uca netta ajellid ennı yewwy it di lɛeql nnes yewwy az dd rebbi zɛema denni ca n yeɣẓer qqarn as *wad ɬ-exra*. Uca wer t yessin. Uca yenna as:

– Alami cekk tessned *wad ɬ-exra* necc wer t ssineɣ, d cekk i ɣa iḫekkmen,

Yenna as: – I cekk tujred ayi, cekk i ɣa iḫekkmen.

Uca ṣafi uca yewc as ad yeḥkem netta iḥekkem, yedwel d ajellid iḥekkem xasen. Ṣafi yedwel d ɬbaṭaɬ, dayes ɬḥiɬa. Ttsemma netta ɣir d aḥcaycı wer dayes waɬu, maca yedwel d ɬbaṭaɬ, dayes ɬḥiɬa. Ṣafi uca tkemmel danıtta.

27 Het geluk van de povere van geest[27]

Ijj n sseyyed, d netta d yemmas d babas. Babas ennı ttuɣa lebda yettsewwaq, yettarḥ ɣer ssuq ittawı dd ɬmakɬa, lum, ca n lḥajet ammu. Ɛmuhimm babas enni ijj n nnhar yemmut. Umı ɣa yemmet yejj edd iɬɬa mmis enni. Mmis ennı d nneyyet, d nneyyet waha, wer yessin ca, ɛemmers wer iruḥ ɣer tendint ad isara, ɛemmers wer isewweq, ɛemmers... Ɛmuhımm ijj n nnhar tenna as yemmas:

– Kker a dd yaweḍ lɛid ameqqran.

Ɣars ijj n tfunast. Tafunast enni a tt zzenzen uca ad ṣɣen aḥuli. Ɛmuhimm iruḥ netta, iruḥ ɣer ssuq; ulli iruḥ ɣer ssuq, iruḥ yeqqim yettsara almi d aɛecci, ijerr tafunast enni. Almi d aɛecci ıruḥ ɣer ssuq. Ssuq yexwa waha, ujurn, yufa dini iɬɬa muka. Muka tenya x lḥiḍ n ssuq. Nettat muka nni tessɣuyyu ttegg 'waak, waak'. Ɛmuhimm netta yenna as – qa netta d abuhali, d nneyyet – yenna as:

– Muka!

Nettat tegga. 'waak'.

Yenna as: – A teṣɣed tafunast?

Tegga nettata. – 'waak'.

Yenna as: – Cḥal?

Yenna as: – Azyen n ɬmiɬyun?

Tegg az dd: – 'waak'.

Tessɣuyy.

Yenna as: – A as rxuɣ?

Tegga: – 'waak'.

Tessɣuyy.

Yenna as – Ha qa tt idd dini.

Tegg az dd: – 'waak'.

Yenna as: – Tiwecca a dd ɛeqbeɣ x ttminyat.

Tegg as: – 'waak'.

Tessɣuyy. Yerxu yas yus dd ad yrewweḥ. Yenna as i yemmas:

– Qa tafunast zzenzex tt.

Tenna as: – Umi tt tezzenzed?

Yenna as: – Zzenzex tt i muka.

Tenna as: – Ay abuhali, muka ma a tṣeɣ tafunast?

Yenna as: – Qa zzenzex tt.

Yenna as: – Qa tiwecca ad arḥeɣ a ayi tt txeḍḍeṣ.

Waxxa tiwecca nnes iruḥ ɣer muka nni yuf itt idd din ɣer ṣṣbeḥ. Yuf itt idd dini yenna as:

– Muka!

Yenna as: – Awy ayi ttminyat.

Tegga: – 'waak'.

Yenna as: – Iwa yaḷḷeh!

Tegga: – 'waak'.

Tessɣuyy, nettat tessɣuyyu waha, qa nettat tessɣuyyu waha.

Yenna as: – Deɣya!

Tegga: – 'waak'.

Netta yecti ijj n weẓru yewt itt. Yewt itt nettat muka nni ɣars ijj n yifri lebda tettadef dini. Ifri nni zzman ttuɣa ttxemmalen din mataɬan ddheb, tteggen t ammu i ca n teqduḥt, ttxemmalen t saddu n tmurt. Netta umi tudef muka nni ittebɛ itt. Ittebɛ itt yufa tudef igg fri yeqqim ixebbec xas. Ixebbec ɪxebbec ixebbec yejbed dd taqbuct enni n ddheb, n ɬwiz. D ɬwiz. Yejbed dd yus dd ɣer yemmas.

A yenna as: – A yemma,

Yenna as: – Cem t tabuhalect.

Yenna as: – Tennid ayi muka wer ttxeḍḍiṣ. Iwa, tewc ayi ddheb, ḥwiz.

Yemmas enni tegg°ed, luxa mala yeffeɣ ɣer berra a as yini:

– Qa ufiɣ ḥwɪz.

Ad asen yewdan ssekksen ḥwiz enni, a as inin.

– Qa ḥwiz in may t tufid?

Tegg as ḥɛɛba, bac a terr mmis ennɪ d abuhali nican. Tejja almani yeqqɪm di lemraḥ, tgeɛɛed dd ɣer tẓeqqa. Netta wer tt yeẓri ca. Tekk edd mayes nneɣni, tuli dd ɣer tẓeqqa, netta mmis enni yeqqim di lemraḥ. Tecti dd ibawen, tinɪfin, tneṭṭer dd xas: 'tck tck tck tck'.

Yeqqar as: – A yemma!

Teqqar as: – Wah a mmi inu.

Yeqqar as: – Anẓar yeccat s ibawen t tnɪfin.

Teqqar as: – Wah.

Waxxa, netta taddart enni mani izeddeɣ, dini tamezyida. Din ɪjj n lefqih, qqim yeṣṣbeḥ rebɛa n ṣṣbeḥ, matalan, ittekker ittedden. Netta taddart nnes ṭṭerf i tmezyɪda yeqqim yettṣeḍḍaɛ it:

– *Alḷahu akbar*!

Kun nhar kun nhar. Netta d abuhali. Ijj n nnhar yecti tṣappa. Iruḥ yufa lefqih di tmezyida yedẓalla. Netta yectɪ tṣappa nni netta yejbed x lefqih, yekks as ajellɪf. Yekks as ajellif yecti t. Dɪn ijj n wanu di tmezyida, yenḍer it dini. Yenḍer it dini yus dd ɣer yemmas. 'qeb qeb', tenna as yemmas:

– Mani lla llid?

Yenna as: Lla lliɣ di tmezyɪda

Yenna as: – Qa lefqih enni

Yenna as: – Luxa ad ṭṭṣeɣ trankil.

Yenna as: Qa nɣɪx t.

Tenna as: – Tenɣid t?

Yenna as: – Wah.

Tenna as: – Ayuwuyuwuyu.

Tenna as: – Qa a tarḥed ɣer lḥebs.

Yenna as: – Qa yettṣeḍḍaɛ aneɣ.

Tekker yemmas enni, truḥ teṭṭef dd ijj uḥuli, ɣars accawen meɣren. Tɣerṣ as tekkes dd lefqih enni tenḍer din ajellif n uḥuli d uḥuli nni gg° anu, lefqih enni truḥ txebc as, terra xas cal. Teɛqeb dd a teṭṭeṣ. Ɣer ṣṣbeḥ kkren usin dd ɬpuɬis:

– Wegg yenɣin lefqih?

Yekker dd netta nneyyt enni yenna as:

– D necc!

Yenna as: – Mayemmi?

Yenna as: – Yettṣeḍḍaɛ ayi. Kun nhar yettṣeḍḍaɛ yettṣeḍḍaɛ,

Yenna as: – Nɣix t.

Yenna as: – Mayen teggem?

Yenna as: – Qa neḍrex t gg° anu.

Ruḥen nitni xeẓren gg° anu, wenni umi dd ɣa kksen kksen dd ijjen d aḥuli yenwa s ujellif in. Ɣars accawen meɣren. Sseyyd enni, nneyyt enni i das iɣerṣen yeqqim yettɛejjeb. Netta lefqih enni ttuɣa ɣars tnayen n tarwa nnes. Ittarḥ ɣarsen yeqqar asen:

– Nniɣ awem, babatwem ma ɣars accawen, niɣ?

Yeqqar: – Cekk ruḥ beɛda qa babatneɣ qa yenɣ it.

Yeqqar as: – Qa babatwem ɣars accawen, accawen. Qa nɣiɣ t neḍreɣ t waɬakin lexxu ɣars accawen!

Neddhen t ɬpuɬis ad yekk ɬmeḥkama. Iruḥ ssedɛan t id, iruḥ ad yessekk ɬmeḥkama.

Nnan as: – A nneyyet?

Yenna as: – Ah.

Yenna as: – D cekk i yenɣin bnadm a?

Yenna as: – Wah.

Yenna as: – Mayemmi t tenɣid?

Yenna as: – Yettṣeḍḍaɛ ayi.

Yenna as: – Mamec as teggid?

Yenna as: – Wwyeɣ tṣappa, kkesɣ as ajellif,
Yenna asen: – Neḍrex t gg° wanu.
Yenna as: – Qa yessɣemmi dd accawen. Yedwel d aḥuli.
Waxxa. Ha yenna as: – Qa cekk d abuhali.
Yenna as: – Maɣer?
– Bnadem wer ittegg bu waccawen.
Yenna as: – Iwa necc d abuhali, wah necc d abuhali?
Yenna as: – Di nnhar nnit zzenzeɣ tafunast.
Yenna as: – Umi tt tezzenzed?
Yenna as: – Zzenzex tt ı muka.
Yenna as: – Muka tewc ayi dd taqbuct n ɬwiz.
Yenna as: – Txeḍḍṣ ayı, tewc ayi dd ɬwiz.
Yenna as: – Melmi?
Yenna as: – Di nnhar nnı ttuɣ yeccat wenẓar s ibawen s tnifin...
Yenna as: – Maɣer y anẓar yeccat s ibawen t tnifin?
Iwa yenna as: – Cekk d abuhali.
Yenna as: – *Toi fou.*
Yenna as: – Cekk d abuhali.
Yenna as: – Zid ɣer berra.
Yesɬek ixf nnes. Waɬakin d yemmas i as yeggın ɬmuḥami. Tegg as ɬɛɛba, yesɬek, *sayé*!

28 Zjehha en de drie rijkelui[28]

Ḥajit-kum ma jit-ek, mala twedder aɣ a tt naf.

Ijj n sseyyed, netta d ḥennas, tnayen eydsen waha. Qqim wer ɣarsen min ɣa xedmen, wer ɣarsen qaɛ min ɣa ccen uɬa la waɬu. Qḍan asen tenɛacin. Yekker, ɣarsen ijj n teqzint waha di taddart, yenna as:

– A ḥenna, kker a narḥ a nezzenz taqzint a.

Tenna as: – Wi dax tt ɣa yawyen a wḥidi?

Yenna as: – Iwa kker a narḥ ɣer ssuq, cem ttbeddid tawwurt n ssuq necc a dd aseɣ. Ad ggeɣ ixf inu a xam tt ṣṣaɣeɣ, cem ttkettard i qeddac, necc tticeɣ qedda.

Tenna as: – Waxxa.

Tegga amenni tekker a truḥ tus edd ɣer tewwurt n ssuq tewwi taqzint enni ammu ɣarsen gg° fus. Yekker yus dd netta.

Yenna as: – A lḥajja, ma wer tezznuzid taqzint a?

Tenna as: – Wah, a mmi.

Yenna as: – Mecḥal?

Tenna as: – Qedda.

Yenna as: – Ll̠a, a am wceɣ qedda waha.

A tenna as: – Ll̠a, qedda.

Ɛeddun xasen yewdan ttwalan amenni.

Nnan as: – Mayemmi cekk tticced qedda?

Yenna as: – Qa dis l̠ɛazima.

Yekker usin dd yewdan rnin, qqimen rnin.

Wenni yeqqar as: – A am wceɣ qedda.

Wenneɣni dd ittasen yerni xas yeqqar as:

– A am wceɣ qedda.

Usin dd ca n tlata ttsemma d burjwazi. Lmuhimm ṣṣiwḍen dd ɣer ijj n ttaman yeɣla. Cercen dayes tlata nni. Lmuhimm d wenni netta. Tlata nni ṣɣin tt cerrcen dayes.

Nnan as: – Qa taqzint enni dayes l̠ɛazima, l̠muhimm necrec. Min ɣa tegg degg° zyen.

Kkren ruḥen. Wwyen taqzint enni, tawessart enni nettat d Jeḥḥa nni ruḥen ɣer taddart. Iwa ruḥen, wwyen dd taqzint enni ggin tt igg ijj n taddart ttsemma fecckel̠. Ttsemma ɛedlenn as, taqzint tticcenn as ɣi l̠makl̠a d l̠emlḥiḥ, aysum d winat, ttsemma ttheḷḷan dayes. Iwa zid, rezzun ttettren as: walu; bac a asen tewc leḥwayej enni xsen, wer asen tticc ca.

Ttsemma yeɛber xasen Jeḥḥa nni. Lmuhimm Jeḥḥa nni min

yegga? Ɣars ijj n tcaccett, iruḥ yer ijj n lqehwa. Idémanda ttsemma, ixeḍḍeṣ ttaman n rebɛa n leḥwayej, yeswa netta ijj n lḥajet qqimen tlata n leḥwayej ɛad wer ten yeswi. Kker xeccen dd tlata nni. Usin dd ɣars, qqimen akides ammu di ṭṭabla, nnan as:

– Ḷḷah a weddi, teɛbred dd xaneɣ, tewcid taqzint kada tewwyed dd qedda n ttminyat.

Yenna asen. – Maɣer?

Yenna asen: – Ma wer awem texdim?

Yenna asen. – Qa d lḥajet nneɣni bla taqzint.

Yenna asen: – A awem wceɣ ijj n tḥajet nneɣni.

Ɛmuhimm nnan as: – Wah.

Yekker idémanda ad swen min xsen, yekker di ttaḥi, netta ttuɣa ixeḍḍeṣ qamaréró. Nihni wer t ẓrin. Qbel ma a dd asen ttuɣ ixeḍḍeṣ. Yekkes dd tcaccett, yewt ɪtt ak ṭṭabla. Yewt itt yenna as:

– Ma kuḥci xaḥeṣ?

Yenna as: – Kuḥci xaḥeṣ.

Ttsemma qqimen yenni xeẓẓren.

Yenna asen: – Mɪn teqqarm?

Nnan as: – Qa wer c nettwili txeḍḍṣed, netta yenna ac: kuḥci xaḥeṣ.

Yenna as: – Qa tcaccett qa dayes ɛazima, a ṣaḥbɪ.

Yenna asen: – Wah.

Yewc asen tcaccett. Ttsemma ɛawden rnin as tinɛacin, kada, fecckeḥ.

Ɛmuhimm aranna yeffeɣ wenni ɪruḥ, yekker ijjen zi tlata nni yegg itt idd x ujellif. Yus dd deffer lqahwa nni yeqqim ittett iselman, yettɛaraḍ imeddukal, yenna asen:

– Ad swem lḥajet ɪ texsem.

Qqimen sessen. Di ttaḥi yekk dd uqamaréró nni ilaɣa yaz dd. Yekkes tcaccett enni yewt itt ak ṭṭabla yenna as:

– Ma kuḥci xaḥeṣ?

Ah, yenna as: – Mana xaḥeṣ, mana ixeḍḍeṣ?

Uca imenɛ it. Ttsemma aqa y ixeṣṣ ad ixeḍḍeṣ i yewdan nni merra ɛawed, yeɛber dd xas:

– Éh,

Yenna as: – Necc yeɛber dd xafi wemcum enni.

Yekker iruḥ ɣer imeddukal nnes yenna as:

– Qa flan qa yeɛber edd xaneɣ.

Ɫmuhimm aranna wenni iruḥ ɣer ḥennas. Iruḥ ɣer ḥennas, ttsemma yegg as ijj n mika ɣer daxel, ttsemma tɛemmer s idammen, am yuḍu. Ɣars ijj n txedmect. Ɫmuhimm usin dd ɣars yinneɣni, xsen a t nɣen. Yeqqim ɪttegg akidsen ssiyasa:

– Iwa *Ḷḷah yehdi*, a dayi tenɣem necc, min dawem ggiɣ, kada, uyac kenniw wer txeddmem ca manawy enni...

Ɫmuhimm, yekker yegg asen ijj n ccerṭ.

Yenna asen: – Min terzum qaɛ?

Yenna as: – Terzum ad nɣeɣ ḥenna?

Yekkes dd taxedmect enni yewta ḥennas, ttusemma netta qa ɣars leɛbar nni. Yewt itt tekka di mika nni. Uca ffɣen dd zzayes idammen. Netta iɛeɬɬm as i ḥennas, yenna as:

– Mi cem ɣa wwteɣ ammu tewḍid dd.

Ɫmuhimm nettat tewḍa, yekker xsen ad ffɣen, xsen a t awyen wala d netta ɬmuhimm xsen a t awyen akidsen. Netta yeffeɣ yenna as:

– Yaḷḷeh a ḥenna, kker dd ssenni!

Óh, uca nettat tekker dd. Óh qqimen xeẓẓren ttɛujuben nnan as:

– Netta yewt itt s txedmect yenɣ itt, yenna as: kker dd ssenni!, nettat tekker.

Manawy a ɛawed teqṣeḥ. Óh.

Ɫmuhimm tlata nni nnan as: – Manawy a cekk?

Yenna as: – Qa ɬɛazima di txedmect.

Ɫmuhɪmm, yenna asen: – Aɣ awem taxedmect a.

Yenna asen: – Ɫmuhimm, qaɛ tixeṣṣura nni n teqzint enni d tcaccett enni ttsemma, tticceɣɣ awem taxedmect a, d fabór, maɛɬic.

Iwa yewc asen taxedmect enni. Wenni i ɣa iraḥen ɣer temɣart nnes, yeccat itt di tina: 'zdeg!'.

Yeqqar as: – Yaḷḷeh, tamɣart, kker dd ssenni.

Óh truḥ, temmut.

Yeqqar as: – Yemken qa ɛad a tekker.

Iruḥ a tt yewc i wenneɣnı. Ad iruḥ ad yewwet wenneɣni tamɣart nnes: 'zdeg!', a tt ineɣ, a as yeqqar:

– Iwa tamɣart kker dd ssenni.

Waɬu. Ɛawed wenneɣni netta iruḥ, ad ineɣ tamɣart nnes yeqqar as: 'zdeg', yeqqar as:

– Iwa kker dd ssennı a tamɣart.

Waɬu. Óh. Yeny asen merra timɣarin. Óh. Mamec ɣa ggen? Yeɛber dd xasen Jeḥḥa nni. Lexxu rzun a t nyen nican. Min ggin? Ruḥen menɛen t. Ruḥen ɣars, menɛen t, nɛam a sidi, lami t menɛen yekker ggin t gg ijj n lbuṭiyyet. Ggurn ggurn, rzun a t skerkben x ijj n uyeddim yuɛla. Rzun a t qelben denni zi ḍḍher nni. Ɬmuhimm, yekker, mani wwḍen ɣer uyeddim enni bedden. Ttsemma, ssersen t. Ci ḥaja x uyeddim ttɣima drus tt, ca n métró nıɣ mataɬan, a t qelben x uyeddim. Yekker netta, layan dd xasen cay n yewdan a kıdsen mmucelwen.

Nnan asen: – Araḥ dd temmucelwem uca a din dd nas, a traɛam a traḥem a temmucelwem ruḥet!

Ɬmuhimm d wenni netta. Ruḥen bac ad mmucelwen, netta yeqqim yessɣuyyu. Aranna denni ijjen yrekk°es lebhayem. Yeqqim yessɣuyyu. Min i yeqqar netta, Jeḥḥa, bac a tessned ɬḥiɬa, min yeqqar?

Yeqqar: – A ɬaɬɬa yemma, qqarn ayi a tawyed yellis ujellid, necc wer tt ttiwyeɣ ca. A ɬaɬɬa yemma, qqarn ayi a tawyed yellıs ujellid, necc wer tt ttiwyeɣ ca.

Óh. Ittesla as wenni yrekk°sen lebhayem enni, yenna as:

– May netta mi t yuɣin? Qqarn as: a tawyed yellis ujellid, ɛad ixeṣṣ as.

Iruḥ ɣars ammu, yenna as:

– Mi c yuγin a ṣaḥbi?

Yenna as: – Qqarn ayi: a tawyed yellis ujellid, necc wer ugiγ a tt awyeγ. Wer zemreγ a tt awyeγ.

Yenna as: – Ffγ edd ssenni a ṣaḥbi, a tt awyeγ nnit.

Yekker Jeḥḥa nni yeffeγ dd yreẓm as wenni, yekker yudef denni. Yekkes arruḍ yewc as arruḍ nnes.

Aranna wenni Jeḥḥa nni yewwi leksift enni, netta yehwa s leksift enni n sseyyd enni. Netta sseyyd enni qa t lexxu di lbuṭiyyt enni. Nehni xeccen dd, yenni i yexsen bac ad neḍren Jeḥḥa. Netta Jeḥḥa qa t id swadday, qa lexxu denni wenni ttuγa yrekk°sen lebhayem enni. Nehni wer ssinen, ttγil asen qa d Jeḥḥa. γir usin dd ḥeyyren t neḍren t. Neḍren t yenna as:

– Ṣafi qa neqḍa xas.

Min usin ad ggurn ammu netta igeɛɛed dd s lḥimert n lebhayem, Jeḥḥa nni.

Óh, s lḥimert n lebhayem, yenna as 'ccut ccut ccut'. Zid, netta yus dd γarsen, neṭṭḥen dayes ammu, yenna as:

– Ha mayes, mayes ttekked?

Ah, yenna asen: – A ṣaḥbi, a ṣaḥbi.

Ah, yenna asen: – Maɛłik γir ddefɛem cwaytt cejjehd γi ili wwyeγγ awem tḥimert n ifunasen.

Yenna as: – Maca qa ssijjeγ xasen.

Óh, yenna as: – Wanitta netta yewwi dd tḥimert enni n lebhayem, mamec? Ixeṣṣ aneγ ula d neccin a dd nawi tḥimert n ifunasen enni.

Iwa łmuhimm inedh iten. Wenni i γa yegg ammu a t iḥeyyer attaf ad yesγuyy degg° jenna, a t iḥeyyer ttsemma ad yemmet. A t id yawı ad iweṭṭa yettmetta. Qa ttwalid, mala bnadem yewḍa dd zzi jjerf. Łmuhimm d wenni netta. Wenni i γa iḥeyyer ad iruḥ. Yettmetta. Almani ten yenγa tlata yedsen. Uca tkemmeł tḥajitt danitta.

29 De listen der vrouwen[29]

Tanittit, *ḥajit-kum*, mala tweḍḍer aɣ a tt naf.

Waxxa, ijj n tḥenjirt ttuɣa ttmun ak ɪjj uḥenjir. Ttmun akides, ttegg kides matalan lḥubb. Lmuhımm ijj n nnhar qqimen ssawalen taḥenjirt ennı d uḥenjir. Ssawalen ammu. Nihentı timɣarin, ceḍrent, timɣarin ɣarsent lḥila kter zegg ryazen.

Yenna as weryaz enni, yenna as: – Qa neccın iryazen, zeɛma neccin necḍer x temɣarin. Zeɛma neccin dayneɣ taḥraymect.

Tenna as temɣart ennı: – Yak?

Yenna as: – Wah.

Yenna as: – Qa neccin necḍer,

Yenna as: – Timɣarin kennint d nneyyet waha.

Tenna as: – Waxxa.

Ijj n nnhar, min das tegga? A as tegg lɬeeba bac a xas dd teɛber.

Innama yenna as: – Neccin necḍer.

Waxxa ijj n nnhar yenna as: – Mani tzeddɣed, mani tella taddart nnem, cem?

Taddart nnes, nettata d lmeskina waha, maca nettat tsemma ijj n taddart d lemlih d bilɬa.

Tenna as: – Ha aqqa taddart nneɣ.

Taddart nni ulli bu nnes. Teɛber xas waha. Netta bac ad iraḥ a tt yexḍeb, a tt yawi. Taḥenjirt enni tecna. Nettat taddart enni i das tessmel n sseyyd enni, ɣars ijj n yellis wer ɣars bu iḍarn. Qessn as iḍarn. Waxxa. Iruḥ wenni aḥenjir nni iruḥ ɣer yemmas, babas, *innama* luxa ttsemma matalan imselmen n zzman, aryaz wer iẓerr tamɣart. Wwyenn as tt idd. Ulli am luxa ad iraḥ akides. Lmuhimm aḥenjir nni, ameddukel nnes yessekk yemmas, yenna as:

– A ayi tt txeḍbem. Hak a tessiwlem aked babas d yemmas, bac a ayi tt wcen

234 Ruḥen yemmas d babas, ruḥen ɣer sseyyd enni, udfen ssqerqben, sseyyed netta yenna as:

Yenna as: – Baba d yemma ssxerriqen.
Waxxa ıruḥ ɣer babas ennı d yemmas yenna as:
– Ruḥ awyem tt idd waha.
Yenna as: – Mala wer ɣars bu iḍarn inu, ɣars iḍarn inu.
Yettɣil ttqeṣṣren xas, yenna as:
– Awyem tt idd, wer ɣars bu iḍarn, t taḍeryalt, wer ttwili.

Ɫmuhimm netta yexs a tt yawi. Ruḥen babas enni d yemmas uḥenjir nni, ruḥen ɣer taddart enni. Ruḥen xeccen ɣer sseyyd enni yecxecc iten, yenna as:
– Qa neccin mmitneɣ yessekk aɣ dd yenna aɣ: awyem tt idd waha mic mma tegga.
Nitnı yenni ttɣilen zeɛma yessn itt yexs a tt yawi.
Waxxa nnan as: – A ac tt newc.

Wcin as tt ggin urar, netta yeqqim di taddart ruḥen wweyn az dd taslit. Ggın as tt idd di karòṣa. Karòṣa nni wwyen tt idd, taslit teqqim di ɬmaḥaɬɬ n mulay luxa. Ssidfen tt idd ɣars ammu di karòṣa.
– A ɬaɬɬa yemma,
Yenna as: – A yemma, manay a?
Yufa wer lli bu t tenni. Yufa tennı nneɣni wer ɣars bu iḍarn. Óh ya fḍiḥa, yenna as i yemmas:
– Manawy a dayi dd tewwyem?
Tenna as: – Qa neccin nenna ac: qa wer ɣars bu iḍarn.

Yeqqım yettɛejjeb. Ttsemma yeqqım yerẓem aqemmum. Ɫmuhimm yegga urar nni. Iruḥ tegg as ttiɬifón tḥenjirt enni.
Tenna as: – Araḥet.
Tenna as: – Wegg ceḍren luxa necc lid cekk?
Yenna as: – Ha sslam nnem.
Yenna as: – Kennınt tceḍrent
Tegg as ɬɛeba teɛber xas.
Yenna as: – Luxa kennint tceḍrent x yeryazen.

Yenna as: – Min dayi ɣa tegged zeɛma?

– Zeɛma taḥenjirt a a cekk fekkeɣ zzayes.

Qa babas n tḥenjirt enni qa d ccexṣiya.

Mala yexs ad yegg ṭṭaɬaq niɣ wer yzemmer. Mayemmi? Wenni ttsemma ɣars ttminyat, d burjwazi, qa nniɣ ac ɬbiɬɬa d winat, netta wenni d ameskin waha, mala yexs ad yegg ṭṭaɬaq wer yzemmer. Ɛmuhimm tenna as:

– Mala texsed tamɣart a xak tt ssbeɛdeɣ, a ayi tawyed necc.

Uca yenna as: – Waxxa.

Tenna as: – Min dayi ɣa tewced zeɛma?

Yenna as: – Mala tessbeɛded xafi tamɣart a a cemm awyeɣ cem.

Waxxa, tenna as: – Di nnhar n ssuq,

Tenna as: – A tt tegged di karòṣa, a tt dayes tegged a tarḥed a tbedded di tewwurt n ssuq. Tawwurt n ssuq mayes ttadfen yewdan. Nettat a tt tessbedded di karòṣa, cekk a ttbedded ammu a zzayes tettred. Zeɛma xmi wer ɣars bu iḍarn a zzayes tettred ammu.

Netta yewwy itt ɣer tewwurt enni n ssuq, yegg itt di karòṣa yessbedd itt da, netta aryaz enni nnes ibedd ṭṭerf nnes ittegg ammu, wwyen dd ijj n ḍuru tnayen, ttsemma ittetter. Babas n tḥenjirt umi qessen iḍarn yus dd ad isewweq, aḍekk°al nnes, yendeh dd ttumubin, ttumubin nuvó ammu, ammu i yttegg, qa d ccexṣiyya. Netta ixecc dd ammu netta yettwala yellis nni di tewwurt n ssuq ttetter ttegg ammu, yus dd ɣars, yenna as:

– Maɣer necc yelli, wciɣ ac tt bac a zzayes tettred?

Yenna as netta wenni yenna as: – Qa tina

Yenna as: – Ixelq itent rebbi bac a zzayes nttetter.

Yenna as zeɛma: – Zeɛma wer ɣarsent bu iḍarn.

Yenna as: – Tin min ɣa tegged, ma ttegg mermiṭa, ma ttṣebben?

Yenna as: – Tin qa a zzayes nttetter waha.

Yenna as: – Wc ayi dd yelli.

Yenna as: – Ɫɫa, wer as ṭṭeɫɫiqeɣ ca.

Yenna as wenni: – Newc as ttmınyat taxeṣṣart.

Yenna as: – Aq ec min txeṣred x wurar nnı.

Yewc as ttminyat ıɛemmer dd ijj n ccak, yeksı ttmınyat enni iruḥ yer ṭhenjırt enni.

Yenna as: – Baẓ!

Iruḥ yewwi taḥenjirt enni. Tenni nneɣni iṭeɫɫeq dd zzayes, ifekk zzayes. Al da, tkemmel.

30 De jakhals en de egel (1)[30]

Uccen d yinsi ttemɛacarn. Lluẓen. Udfen yer ijj n lɛaraṣi, lɛaraṣi nni yars lmejra, tarja n waman. Netta insi d ameẓẓyan, waɫakinni uccen yemyer. Umi ya y adfen zi lmejra nni, lmejra d ameẓẓyan, udfen zzayes, udfen yer lɛaraṣi ufin ɫmakɫa, tteffaḥ, ɫbanan, di lɛaraṣi nni, t tabḥirt.

Ɫmuhimm uccen ıɛejb as ittett waha. Ittett ittett ittett, yuff as uɛeddis. Insi ɫɫa. Insi ittett cway itteffeɣ ittadef, ixeẓẓer ma ad yadef ma ad yeffeɣ. *Innama* umi dd udfen ttuya lluẓen. Umi ya ccen aɛeddis yuff, wer zemren ad ffyen. Netta ibeɫɫeɛ, ttsemma yedwel d ameqqran, yuff as uɛeddis. Ɫmuhimm uccen ittett waha, insı yeqqar as:

– Uccen!

Yeqqar as: – Ah.

Yeqqar as: – Ttett, ttqellabed zeɛma a teffyed. Qa a tennayed.

Iwa ɫmuhimm uccen nni yuff as uɛeddis, yexs ad yeffeɣ wer izemmer. Qa yuff as uɛeddis. Insi yerwel, uccen yeqqim dini. Tabḥırt enni n yijj n lefqih. Ixecc dd ammu lefqih enni.

Netta uccen nni, yegga ixf nnes yemmut. Iwa yemmut ammu, yerẓem aqemmum, ixecc dd lefqih enni yenna as:

– A ɬaṭif a ɬaṭif a ɬaṭif,

Yenna as: – Wer ssγ man rriḥt enni,

Yenna as: – Uccn a yemmut ayi da.

Yecti t ammu iḥeyyer, iḥeyyer it. Yegga y ammu yeqḍu γars ttabeɛ. Yeṭṭf it zi ttabeɛ. Yegg as ammu, yeqḍu dd γars ttabɛ enni. Uccen nni yus dd di temmurt netta ad yekker yrewl as. Yerwel. Yenna as lefqih enni:

– A iɛber idd xafi wuccen, zixenta yedder.

Yenna as: – Qa yedder, necc ttγil ayi yemmut.

Ɬmuhimm yeqḍu γars ttabeɛ.

Yenna as: – Luxa ɬmeɛquɬ,

Yenna as: – Qa iqess as ttabeɛ. Uccanen merra γarsen ttwabeɛ, wenni wer γars ca.

Yenna as: – Ca nnhar a t ṭṭfeγ.

Yettɛaqab it wer γars bu ttabeɛ.

Yenna as: – Ruḥ.

Yenna as: – Xa a c ṭṭfeγ.

Yenna as: – Qa cekk a c ɛeqleγ.

Yenna as: – Qa qessγ ac ttabeɛ luxa.

Ɬmuhimm, uccen nni mana yegga? Iruḥ, iruḥ γer tamẓa.

Yenna as: – Ma tarwa nnem a asen ṣṣeγreγ?

Tenna as tamẓa: – Wah.

Tenna as: – Qa γari bezzaf n tarwa inu.

Netta, min yexdem wuccen? Tamẓa tewwy az dd tarwa nni nnes, umi az dd γa tawi tarwa nni nnes yecc iten, umi ten γa yecc yeṭṭef ijj n weqduḥ d ameqqran yejmeɛ dd tizizwa. Yegga dis tizizwa nni gg° qduḥ nni, ibeɬɬeɛ xas, yeccat dis ijj n ukeccuḍ, akeccuḍ, d lmecɛaḍ yeccat din, yeccat ammu 'taq taq taq' gg° qduḥ enni. Tizizwa nni tteggent: 'züüzüü'. Tamẓa ttas dd ammu teqqar as i wuccen:

– Xseγ ad ẓreγ tarwa inu.

Yeqqar as: – Qa mala teẓrid ten ad run attaf wer ḥeffḍen ca.

Yeqqar as: – Ixeṣṣ cem wer ten tẓerred ca.

Yeqqar as: – Ṣenneṭ waha.

Ttekk edd ammu, ttekk edd γer tburjett, wer ttıdef ca γer lmaḥaḥḥ, tṣenneṭ ammu, ttesla 'züü' tizizwa nni luxa.

Yeqqar as: – Qa ḥeffḍen mḥiḥ qaɛ.

Yeqqar as: – Qa qqarn bezzaf.

Yeqqar as wuccen: – Mala teẓrid ten ad run a tafed ttun tγuri.

Waxxa. Iruḥ γer ijj n teqninnect, yenna as:

– A ayi txebced ifri.

Mayemmi? Bac tamẓa xmi γa terr lexbar iḥḥa yecca tarwa nnes, uccen ad yadef igg fri nni. Ḥmuhimm, ijj n nnhar tus dd tamẓa tenna as:

– Ad ẓreγ tarwa inu.

Tus dd ammu nettat texẓer tufa tarwa nnes yecc iten, texẓer gg° qduḥ tufa t tizizwa nni: 'züüü'. Tuzzel xas. Umi xas γa tazzel ammu, uccen nni yudef igg fri nni. Nettat ttebɛ it nettat tmenɛ it zegg° ḍar. Temneɛ dd uccen.

Uccen yeɛber xas, yenna as: – A tamẓa!

Yenna as: – Teṭṭfed aẓwer n tzegg°art,

Yenna as: – Ttγiled d ḍar inu!

Terxu yas. Yudef igg fri, iruḥ. Min γa yexdem? Luxa lefqih enni qa yrezzu xas. Lefqih enni qa a t yeṭṭef a t ineγ. Min zzi t γa yexẓer iɛeqqel, mayemmi?, wer γars bu ttabeɛ. Uccanen merra γarsen ttwabeɛ. Iwa ḥmuhimm γars ijj n tcejjert n lmecmac. Dayes bezzaf n lmecmac di tcejjert enni. Xsen ad ccen lmecmac enni wer γars ttiwḍen, tuɛla tsejjert ennı. Iɛerḍ edd merra uccanen, yenna as:

– Qa nnhar a, γarneγ ijj n tmecmact, a nemɛawen, a tt idd nezzelz ammu ad yewḍa lmecmac a t necc.

Netta min das yexdem? Óh, ittejmaɛ uccanen nni, icedd

asen ttwabeɛ s tsejjert iẓeyyer iten mḥiḥ. Yejmeɛ dd merra uccanen. Mumi iẓeyyer iten ammu γer tsejjert enni s ijj ufilu, yenna as:

– A tt nhezz ammu ad yewḍa lmecmac enni a t necc.

D netta iẓeyyer iten mḥiḥ. Netta yewweḍ γer ijj n ḍḍher yenna asen:

– A ya uccanen, uccanen!

A yenna as: – Rewlem, rewlem, qa uççа igeɛɛed dd.

Netta uccen ittagg°ed zegg° uççа. Innama, aqzin iqeṭṭa x wuccen, ittett it. D wenni netta, nihni umi γa din tteslan ttγil asen d ṣṣeḥḥ. D nihni ad jebden tacejjert enni, ttwabɛ enni qḍewn asen merra. *Iden* uccanen nni ttwabɛ enni qqimen ttsemma dini, ɛeḤqen. Dewlen merra wer γarsen bu ttwabeɛ. Kifkif, am wuccen nni yrewlen i lefqih enni am yinneγni. Netta yegga asen amenni bac lefqih enni wer yezmer a t yeɛqel. Kifkif wer γarsen merra ttwabeɛ, a as yini:

– Ma d cekk, ma d win?

Lmuhimm lefqih enni ijj n nnhar yeṭṭef uccen nni beɛda, wenni i as yeccin amenni. Yeṭṭf ıt yenna as:

– *Weḷḷah iḳa* tḥeṣled.

Yenna as: – Mayen dac ggiγ?

Yenna as: – D cekk i dayi yeccin lmakla di lɛaraṣi, umi c dd γa ḥeyyreγ ammu iqeḍw ac ttabeɛ.

Yenna as: – Cekk d abuhali.

Yenna as: – Ma a dayi tɛeqled?

Yenna as: – Wer γark bu ttabeɛ.

Yenna as: – Qa merra uccanen wer γarsen bu ttwabeɛ.

Yenna as: – Mayen teqqard?

Yenna as netta: – Raḥ ɛerḍ dd uccanen.

Iruḥ lefqih enni yegga y aberreḥ yenna as: – A dd tasem, a uccanen, merra.

Usin dd wuccanen nni. Umi dd γa y asen a dd asen ammu,

yufa merra wer ɣarsen bu ttwabeɛ, kifkif. Am wa am wa, yenna as:

– May di i tessned iłła d necc?

Yerxu yas, netta d wenni beɛda, yerxu yas ṣafi. Iwa tta tkemmel. Iwa uccen nni ttsemma yeɛber xas.

31 De jakhals en de haas[31]

Ṭhajitt a x wuccen t tyerẓiṣt. Netta uccen dayes taḥraymect, lebda dayes taḥraymect netta. Ijj n nnhar tayerẓiṣt d wuccen cercen.

Yenna as: – Luxa a necrec a nerr imendi.

Mataɬan, icrec wuccen t tyerẓiṣt – tayerẓiṣt dayes nneyyet waha; ɬmuhimm uccen dayes taḥraymect. Ɬmuhimm rrin imendi, yewweḍ dd ammu yemɣer, ruḥen ad mejren. Tayerẓiṣt tmejjer imendi. Uccen mayen ittegg? Uccen yeṭṭef iẓra, ittarḥ saddw ijj n teẓrutt yettɣima din di tili. Teqqs as tfuct. Teqqar as tyerẓiṣt:

– Iwa kker a kidı tmejred, zeɛma qa neccin necrec.

Yeqqar as: – Qa ṭṭfeɣ taẓrutt in bac wer tweṭṭi.

Netta yettnuffur din waha. Yettnuffur din zi tfuct. Iwa ɬmuhimm yejmeɛ imendi nni. Jemɛen dd imendi nni, usın dd ad ṣṣrewten imendı nni. Umi t ɣa ṣṣrewten, ɬmuhimm, kksen lum weḥḥdes, imendi weḥḥdes. Luxa uccen isseḥqer tayerẓiṣt yeqqar as:

– Necc ı xam ɣa iḥekmen, manı ɣa cem cceɣ.

Ɬmuhimm uccen nni yenna as: – Necc ad ctiɣ ımendi.

Yenna as: – Cem a am wceɣ lum.

Tenna as tyerẓiṣt: Ɬła.

Yenna as: – Qa lum waha xseɣ a dayi tewced cway imendi. Qa necc ɣari tarwa inu a t ccen.

Yenna as: – Ɬła, wału.

Yenna as: – Necc a ctiɣ imendi merra,

Qa *innama* imendi yeɣla, lum qa ttwalid tticcen t i ddwab waha, iɣyal d winat.

Yenna as: – Ɬła wału, necc imendi necc i t ɣa yectin.

Waxxa. Min das texdem tyerẓiṣt? Truḥ ɣer wuççа. Uççа netta iqeṭṭa x wuccen ittagg°ed zzayes wuccen.

Tenna as: – A uççа.

Yenna as: – Tter ayi min dayi texsed.

Tenna as: – Xseɣ a teqḍid x wuccen, qa zeɛma necrec necc d netta, yeqqar ayi: ad ctiɣ imendi, cem̀ a am wceɣ lum.

Ɬmuhimm, yenna as wuççа:

– Ixeṣṣ am a dayi tewced zzect.

Netta uççа tɛejb as zzect tuḥerrect. Tteɛjib as. Tayerẓiṣt enni tewwy as zzect tuḥerrect, ddehn it mɬiḥ, tticc as kun nhar. Ijj n nnhar almi yedwel mɬiḥ tewwi dd uççа nni. Tewwi dd uççа nni tegg it gg° neḍrar, tessers it dini, tegga xas tazzyawt. Tessnuffer it din. Yus dd wuccen, tenna as tyerẓiṣt:

– A dayi tewced lḥeqq inu.

Yenna as wuccen: – Ɬła!

Yenna as: – Imendi inu, lum nnem.

Tayerẓiṣt tenna as: – Lḥeqq n min di saddew i tezzyawt in, iɬła imendi inu lum nnec.

Ɬmuhimm, ad yekker wuççа, netta uccen yerwel. Uççа ittazzel. Ittebɛ it yejbed xas: 'ṭaḥ ṭaḥ', ittazzel yeqqar as wuccen nni:

– Lum nnem, imendi nnem, cti xafi zzmer nnem waha.

Yeṭṭef uccen nni yenɣ it, iwa tayerẓiṣt enni tecti lum enni tecti imendi nni. Ṣafi tedwel bixir. Tegg as lḥeqq nnes. Ṣafi al da.

32 De jakhals en de egel (2)[32]

Yenna ak insi d wuccen cerken. kerrzen, mani dd tusa ṣṣabet kkren ṣrewten, jemmɛen imendi, jemmɛen kulci.

Yenna as wuccen yenna as: – Wenni i ɣa iɣelben a dd yawey manay a.

Yekker netta insi, wer yezmir ad yeɛdu uccen di tazzla. Yeṭṭef tarwa nnes yeṭṭef idjen yeyy it diha, idjen yeyy it diha aɣirin, yeyy iten ked webrid. Kul mma yus edd wuccen ittaf it zi ṭṭerf nnes. Almani yufa insi yettɛemmar imendı. Yuf it yettɛemmar imendi, uka yewwy as imendi. Qqımen gguren xeccen ɣer ijj n wanu dis aman, dis bezzaf n waman. Ɣres tnayen n ṭṭebṣiyin. Yenna as i yinsi:

– Hwa cekk, awey dd aman.

Yekker yehwa yinsi di ṭṭebṣekt enni ıɛemmer d aman. Yeqqim dinni. Yenna as i wuccen:

– Hwa dd cekk.

Yekker mani ɣa yehwa di ṭṭebṣekt enni, uccen yeḍqel, yekker yehwa di ṭṭebṣekt enni winat insı igeɛɛed.

Yenna as wuccen: – Mani teggured?

Yenna as: – *Ha d-denya d-denya, ci ṭaɫɛɛ ci hawed.*

Uka insi yeswa yeffeɣ, uccen yeqqim din ɣer dixel.

33 De jakhals en de egel (3)[33]

Ɛmuhimm ıjj n nnhar mqaṭaɛen yinsı d wuccen.

Yenna as yinsi nni i wuccen, yenna as:

– Nnhar a gg ixf nnec cekk d aɣyul. Qa ad zznuzıɣ tisila.

Yenna as: – Waxxa.

Ɣmuhimm yeqqim x ijj n ṭṭcer, insi nni iẓra denni iqzinen. Uccen wer iḥemmel bu weqzin. Ɣmuhimm amenni yeqqim yettlaγa:

– Tisila d winat.

Netta yeẓra iqzinen yenna asen:

– Aq awem ɛemmi Yeḥya.

Qqimen ttazzlen xas. Ah ttazzlen xas ttazzlen xas, ttazzlen xas, sseɛdun dd xas, ha yenna as:

– Ay amcum qa min dayi teggid cekk?

Ɣmuhimm ɛawed ijj umur, mqaṭaɛen di lγabet. Yenna as:

– A ɛemmi Yeḥya!

Yenna as: – Ammu i dayi yegga yinsi. Nnhar a tesseɛdud t xafi.

Yenna as yinsi yenna as: – Nnhar a qeyydeγγ aj dd ijj n tesraft ibawen, nnhar a a tt nɛemmer.

Yenna as: – Waxxa.

Ɣmuhimm, 'ṭaq ṭaq ṭaq ṭaq', wwḍen γer tesraft enni n ibawen. Yenna as yinsi:

– Iwa hwa cekk a uccen!

Yenna as: – Necc d ameqqran, mala hwiγ wer tzemmred a dayi dd tjebded.

Yenna as: – Cekk insi d ameẓẓyan, a tehwid, a aj dd ggeγ tabuqalt a j dd jebdeγ.

Yenna as: – Waxxa.

Netta ad yehwa, yeqqim yettɛemmar as tazzyawt s ibawen. Yettɛemmar as tt yettɛemmar as tt, iɛemmer ibawen.

Yenna as: – Iwa *Ɣlah iɛawen* a ɛemmi insi.

Yenna as: – Raja.

Yenna as: – Nniγ ac: *Ɣlah iɛawen*.

Yenna as: – A tneḍred tazzyawt enni tameẓẓyant, gg dayes cwiya ibawen, wc itt i tarwa inu xmi j dd ɣa lqan ɣer webrid.

Yenna as: – A weddi waxxa.

Ɫmuhimm yenḍer az dd tazzyawt enni tameẓẓyant netta insi yudef dayes yekkummec. Yegg edd xas cway ibawen, ɫmuhimm uccen yeqqim ijebbed ijebbed yegg it x weɛrur nnes.

Yenna as: – *Ḷḷah iɛawen* a ɛemmi y ɪnsi.

Insi yettɣil as ɛad aq t denni. Yeggur yeggur yeggur yeggur yewweḍ ɣer mani ittili yinsɪ. Tarwa nni n yinsi lqan t id ɣer webrid.

Nnan as: – A ɛemmi Yeḥya, wer teẓrid bu babatneɣ?

Yenna as: – Wer sseɣ mayes yekka babatwemm enni.

A yenna as: – A hda, wi ssnexleɛ tarwa inu!

Ṣafi tkemmel. Uca menɛen t yenɣ it swammu. Ṣafi.

34 De jakhals en de egel (4)[34]

Ijj n nnhar yenna as yinsi i wuccen:

– Yaḷḷeh a nḍebber min ɣa necc.

Qeyyden ijj n tḥimert n lebhayem. Lami qeyyden tḥimert enni n lebhayem yenna as wuccen:

– Luxa cekk a y insi, ruḥ selha ten, necc, nihni amɪ kic ɣa lhan, a kic irarn, necc a asen dd acreɣ ijj uḥuli. Ami t id ɣa acreɣ a t necc.

Iḥenjirn nni yettrassen iruḥ ɣarsen yɪnsi. Yekker yeṭṭf it ijj uḥenjir, yenna as:

– Ha aqqa awem menɛeɣɣ awen dd insi.

Qqimen ttirarn akides.

Tteggenn as: – Ḥred insi ḥred insi.

Yeqqim netta ittegg 'waah, waah'. Qa ttwalid insi yessɣuyyu. Uca uccen igeɛɛed dd yucer asen ijj uḥuli. Yixḍar ijj uḥuli iṣeḥḥ, dayes tadunt. Lami yixḍar aḥuli nni iṣeḥḥen dayes tadunt, uca yewwy it id ɣer ijj n yeɣẓer. Yewwy it id ɣer ijj n yeɣẓer uca iɛedr itt s lxir, yuza t mlḥiḥ, aranna insi nni yettwala ilɬa ṣafi qa ikemmel s manawy enni, yewwi y aḥuli yeqqar as:

– Ṣafi yewwy it ɣer yeɣẓer.

Ɬmuhimm insi wer yeqqim yessɣuyyu, yeqqim yesqer. Ttsemma ufin yenni yesqer, ṭerqenn as. Almani ṭerqenn as uca ruḥen. Ruḥen yenni ɛeqben ɣer lebhayem ttqedden lebhayem ufin ijjen yenqeṣ.

Éh, nnan as: – Yeɛber idd xaneɣ nnhar a yinsi.

Ɛeqben, xeẓẓren insi ufin t waɬu. Ufin t waɬu, wenni wer lli ca, yerwel ɣer yeɣẓer, iruḥ yettbeɛ aḥuli. Lami yettbeɛ aḥuli yuf it iɛedl edd.

Yenna as: – Iwa freq akidi.

Yenna as: – Maɣer necc lami ttuɣa kessiɣ ten merra: rebbuɣ aḥuli weḥḥdi, ɛedlex t weḥḥdi uzix t weḥḥdi. Ttuɣa d cekk i t iɛedlen?

Yenna as: – Ḷḷah ya weddi. Maɣer necc i ten iselhan, mmerrtenn ayi, qqim necc ttsemma ssɣuyyuɣ.

Yenna as wuccen: – Ɬmuhimm wer ac tticceɣ ca.

Yenna as: – Ɬmuhimm wer ac tticceɣ ca qaɛ.

Ɬmuhimm yenna as: – Mala tugid qaɛ a dayi tewced ca, wc ayi ɣi adan enni.

Yenna as: – D wenni netta.

Yenna as: – Waxxa.

Yenna as: – Aɣ ac.

Yewc as t. Lami t yewca, igeɛɛed ɣer ijj n teɛrurt, tuɛla, tegg°ej. Uca uccen nni yeqqim ittett.

Lamı yeqqim ittett, wer dd yusi ad yecc, ɬmuhimm yeqqim

ittett cwaytt yalɬeh, ca ḥaja drus tt i yecca. Uca yessuḍ winat yinsi, yessuḍ adan nni, yuff mɬiḥ. Uca yekkes dd ijj n lmecɛaḍ, yeqqım yeccat dayes: 'ṭṭeww', yeqqar as:

– Aya qa wer lli bu d necc, aqa awem uccen di ḍḍher swadday, digg ɣẓer.

Uca uccen ittesla dd amenni yenna as: – Ad ruḥen a dayi menɛen.

Uca yerwel wuccen yejja aḥuli nni amenni. Alami t yejja amenni uca yeɛqeb dd yinsi yeɛqeb dd ɣer uḥuli nni weḥḥdes, yeqqım ittett weḥḥdes. Uca yeqqim ittett weḥḥdes.

Qa lexxu wer izemmer a as yini wuccen: rewleɣ. Insi ɛawed wer izemmer a as yini: qa cciɣ amur. Uca ijj n nnhar mmelqan yenna as:

– A weddi, nnhar a a negg tabeqqult, tibbi.

Yenna as: – Waxxa.

Qqimen ammu uca kksen tibbi. Lami ttekksen tibbi insi yenna as i wuccen, yenna as: – A flan.

Yenna as: – Cekk ɣari ttili teggid tadunt, teccid aḥuli bezzaf.

Yenna as: – Qa teccid aḥuli weḥḥdec, ɣarı teggid tadunt.

Yenna as: – Wah.

Insi yenna as: – Necc qa ttwalid wer cciɣ ca.

Yenna as: – Iwa yaḷḷeh, wwet ɣer teɣruṭṭ nnec a nejbed ci ḥaja n tadunt a zzayes nessfuḥ tibbi ya. Qa ttwalid a uccen qa ttwalid.

Yenna as: – Ɬɬa ɬɬa, wwet cekk a y ınsi.

Yenna as: – Waxxa, cekk alami tugıd, ad jebdeɣ nıcan...

Insı ttuɣa ixemmel tadunt enni danitta nnit, uḥuli nnı. Uca yewta yejbed dd, yegga tadunt yenna as:

– Aq ec.

Yewta ɛawed danitta yejbed dd yegga yewc as tadunt, uccen ɬɬa. Uccen lamı yewta netta yesnuqqeb ixf nnes. Uca yeɛber idd xas. Uca yesnuqqeb ixf nnes. Uca uccen yemmut denni. Ttsemma y insi yeɛber idd x wuccen. Yuḥḥel uccen ma ad yefhem, insi ittegg kter zzayes. Ṣafi, uca tkemmel danitta tḥajitt.

35 De kat en Jonge Moor[35]

Tḥajitt a x umuççˍ d lferx móró. Ɫmuhimm ijj n nnhar yeggur yeggur yeggur umuççˍ, yemmelqa ag nnemr.

Yesseqsa t nnemr, yenna as:

– Muççˍ?

Yenna as: – Ah.

Yenna as: – Cekk d uma.

Yenna as: – Wah.

Yenna as: – Cekk mayemmi zeɛma d ameẓẓyan, necc d ameqqran?

Yenna as: – Necc?

Yenna as: – Cekk éh... A wɬidi...

Yenna as: – Necc yetṭf ayi lferx móró.

Ittili kides di taddart, ittemxawaḍ akides, xmi yeksi ca n tqedditt ammu, a xas dd yejbed, yeccat it. Uca yettγima d ameẓẓyan, wer γars bu lḥurriyya. Yenna as nnemr enni, nnemr ittili di lγabet wer ittessen bu yewdan, yenna as:

– Mamec yegga ɬbacar a, zeɛma, lferx móró?

Yenna as: – Yeqṣeḥ.

Yenna as: – Xaṭar.

Yenna as: – Mi c γa yegg qaɛ?

Yenna as: – Ɫɬac, xaṭar.

Iwa yenna as: – Cekk mayemmi ac ittegg ammu, yeccat ic?

Yenna as: – Lferx móró ya a t nneγ.

Nnemr enni yexs ad yecc lferx móró, yenna as:

– Sseml ayi t.

Yenna as: – Ɫɬa,

Yenna as: – Wer zemmreγ a ac t ssemleγ.

Yenna as: – Qa xaṭar,

Yenna as: – Sseml ayi t waha a kides msefhameγ nnit.

Waxxa muççˍ enni yenna as: – Qa maca necc mi kidec γa
264 raḥeγ, wer kidec ttiḥeγ ca, necc a t ssemleγ waha. A ac iniγ: qa t imani.

Yeggur yeggur umuççç d nnemr ennı, ıxecc, iruḥ ɣer lɣabet, yufa din lferx móró nnı yettqessa ṣṣefṣaf. Iwa ccejjurt temɣer, ṣṣefṣaf ittekkes dd ikeccuḍen nni ittegg zzaysen lfaxer. Ttsemma yettɛic zzaysen, ittawy iten i tarwa nnes. Yeggur umuççç nni d nnemr, netta yettwala umuççç, ah ca kółómétt ammu, yenna as:

– Qa t imani.

Yenna as: – Ruḥ ɣars.

Muççç enni yedwel ɣer deffer. Yenya x ijj n ccejjurt gg° jenna yennuffer. Iruḥ nnemr enni ixecc ɣer lferx móró, yenna as:

– *Ssal·am.*

Yenna as: – *Ɛal·ikum ssal·am.*

Yenna as: – Mayemmı cekk uma, muççç teccated t, terrid t d ameẓẓyan, wer t tejjid ad yemɣer?

Yenna as: – Qa wenni ittili kidi di taddart, ca n umur zeɛma yeṭṭeyyar aneɣ, netta ittegg aɣ tin t tin...

Yenna as nnemr: – A wł·idı ha tḥeṣled,

Yenna as: – A weḻḻama ccix c.

Yenna as: – *Ḻḻah ḥmed,*

Zeɛma a t yecc a t ineɣ. Yenna as lferx móró nnı, yegg as ł·ḥił·a.

Iwa yenna as: – Luxa cekk texsed a ayi tecced,

Yenna as: – Qa ttekkseɣ cway ikeccuḍen ad kkseɣ cway n ccejjur.

Yenna as: – Beɛda jj al ɣa kkseɣ cceǰjur a a ten awyeɣ i tarwa inu, uca ma texsed a ayi tecced necc maɛł·ic.

Yenna as: – Beɛda tarwa inu d imeẓẓyanen ammu, a asen awyeɣ cway ikeccuḍen bac a zzaysen tteggen tımessı ad ɛicen.

Yenna as: – Waxxa.

Lferx móró nni ɣars tcaqqurt, yeccat ammu ittekkes s tcaqqurt. Ɛmuhimm yewta gg° keccuḍ enni ammu, ak umi ɣa yewwet gg° keccuḍ enni yerẓem cway i ccejjurt enni niɣ ami zeɛma yexs a tt idd yeɣḍel ccejjurt enni. Yesgeɛɛd itt ammu.

Yenna as lferx móró i nnemr enni, yenna as: – Araḥ dd,

Yenna as: – Ɛawen akidi bac γi ad kemmleγ a ayi tecced.

Yenna as: – Gg edd ḍar nnec.

Luxa umi yegga tcaqqurt enni ammu di lweṣṭ ccejjurt, yenna as:

– Gg edd ḍar nnec, bac a kidi tegged ammu, bac a neγḍel ccejjurt enni diha.

Netta lferx móró yekkes dd tcaqqurt enni, a tt yekkes ukan netta tedwel xas ccejjurt enni. Nnmer iẓeyyer din, waxxa yexs a t yejbed wer izemmer. Ttsemma yeqqim dini. Óh, i luxa, lferx móró ixeẓẓer ma yeṭṭef mɬiḥ niγ ɬɬa, nnmer nni ma tẓeyyer xas ccejjurt enni.

Yeqqar as: – Éh!

Yenna as: – Kkes ḍar!

Yenna as: – Kkes dd kkes dd ḍar nnec, ttrek i wbuṣa!

Iwa yenna as: – Fekk ayi.

Yenna as: – Óh

Yenna as: – Wer c ttfekkiγ.

Yenna as: – Ttqeṣṣred xafi.

Netta ixeẓẓer ma iẓeyyer. Nnemr yeḥṣel, wer yezmer a din yejbed luxa. Yenna as zeɛma luxa yenna as:

– Mayemmi tekksed tcaqqurt enni?

Yenna as: – Ɬɬa,

Yenna as: – A c ɛebreγ waha. Necc a c ɛebreγ zegg° ɛrur.

Zeɛma iɛebber s ukeccuḍ enni. Ha yekkes dd akeccuḍ enni netta a xas dd yejbed s ijj n ḍḍerba 'ṭaaḥḥ!', yejbed xas x weɛrur. 'ayyaw!'. Muçç gg° jenna, muçç ixeẓẓer dd dayes.

Yenna as umuçç enni, *innama*, yenna as: – Éhh, a nnemr,

Yenna as: – Wer ac tt nniγ?

Yenna as: – Qa nniγ: lferx móró yeqṣeḥ!

Nnemr yenna as i umuçç yettseqsa t yenna as:

– Xmi γa iliγ γir d ameẓẓyan am cekk ma a ayi yeḍleq?

Yenna as: – Muḥal.

Yenna as: – A c ineγ.

Waxxa a t yejbed ɛawed: 'zzdeɛɛ!' yeqqar as:

– Ma a ayi ḍḍelqed niɣ ɬɬa?

Yeṭṭf it: 'zzdeg! zzdeg!'. Muçç enni yerwel, muçç yessen ınnama móró xaṭar, ttsemma yeqṣeḥ. Yerwel, nnmer enni yenɣ it yegg it yejmeɛ dd leḥwayej nnes yus dd ad yrewweḥ. Ammu nnemr enni yemmut. Ṣafi.

36 De dronken haan[36]

Ijj n uyaẓiḍ yeggur yeggur yeggur, yufa ijj n dzeyyatt n ccrab di lɣabet.

Yenna as: – Óóh! nnhar a ufiɣ tazeyyatt a n ccrab, nnhar a ad ggeɣ ıjj n ssekra, ad yili wer ɣars bu ɬḥedd.

Yaẓiḍ enni yerẓem tazeyyatt enni a nini n ci n wıski, n ddik niɣ n tciba niɣ ci nnuɛ n ccrab ammu, netta yerẓm itt netta icemm rriḥt nnes n ccrab enni, netta ıcemm rriḥt netta idewwex yewḍa. Tazeyyatt enni teqqım zzat nnes. Yeṣber cwaytt, tus dd teqnennect.

Tenna as: – Aah! Nnhar a yaẓiḍ yesḵer.

Tenna as: – Raja ad ggeɣ ijj n lkas.

Nettata truḥ ɣer tzeyyatt enni nettat terẓem ammu, texẓer, tcemm ammu rriḥet, ddewwex tewḍa. Tus dd ṭpabótt. Yus dd ṗabó ɛawed kifkif.

Yenna as: – Nnhar a ad ggeɣ ijj n ssekra.

Netta ıcemm netta yewḍa. Netta yus dd weqzin: – Aah!

Aqzin yenna as: – Nnhar a: tyaẓiṭṭ, taqninnect, ṭpabótt, wiski, nnhar a ad ggeɣ ıjj n ssekra.

Netta yegga ijj n ddekket, yewḍa. Yesḵer yewḍa. Yus dd wuccen. Yeswa ijj n ddekket, yenna as:

– Yewwı dd rebbi nnhar a tyaẓiṭṭ, t teqninnect, t ṭpabótt...

Yesḵer. Yus dd yinsi. Ɛawed yeswa yesḵer. Yus dd yifis.

Yenna as: – Yewwi dd rebbi nnhar a zzat: ha uccen, hakada, kada...

Tus dd tγaṭṭ, yus dd ssbeɛ, wen dd γa yasen ad yaf ccrab dinni, yeqqar as:

– Ha ccrab, ha zzat, ha ṭappa.

Ad isu. Isess, wen γa yeswen ɬkas uca ad yewḍa. D ɬḥayawan, ssbeɛ yeswa ɬkas yewḍa, ifis yeswa ɬkas yewḍa, uccen, aqzin, nnmer, kulci munen, swin. Aranna, yaẓiḍ, yenḍer di tfiqet γer ṣṣbeḥ. Ttsemma truḥ zzayes dduxt enni – netta d amezwaru i yreẓmen tazeyyatt enni – yenḍer di tfiqet ammu ifaq. Yexẓer ammu: ha! Yettwala ifis diha yewḍan, d ssbeɛ diha yewḍan, iyṭan, taqninnect, kulci wḍan.

Yenna as: – Óh, necc xmi nni sskariγ, ttqewwiγ. Xẓer min ggiγ.

Netta yewwi tṣappa yewt iten merra yinat. Ṣafi tkemmel.